

Langues pour tous
Collection dirigée par
Jean-Pierre Berman, Michel Marcheteau et Michel Savio

Le turc tout de suite !

par

Sylvie Colin
et
Semih Koşar

© Une version sonore (non vendue séparément)
est disponible en coffret (1 livre + 1 CD)

POCKET

Sommaire

Partie A (A1)

■	Présentation	4
A1	<i>je suis</i> ...ım/...im/...um/...üm	6
A2	<i>je ne suis pas · ce n'est pas</i> değilim · değil	10
A3	<i>il y a</i> var	14
A4	<i>où est ? où sont ?</i> nerede	18
A5	<i>où allez-vous ? d'où venez-vous ?</i> nereye gidiyorsunuz ? nereden geliyorsunuz ?	22
A6	<i>j'ai · je n'ai pas</i> -(i)m var · -(i)m yok	26
A7	<i>combien ?</i> ne kadar ? kaç ?	30
A8	<i>Quelle heure est-il ? A quelle heure ?</i> Saat kaç ? Saat kaçta ?	34
A9	<i>quand ? comment ? pourquoi ?</i> ne zaman ? nasıl ? niçin ?	38
A10	<i>j'aime</i> seviyorum	42
A11	<i>qui ? que ? quel(s) ? lequel ?</i> kim ? ne ? hangi ? hangisi ?	46
A12	<i>je veux</i> istiyorum	50
A13	<i>j'ai visité</i> gezdim	54
A14	<i>je visiterai</i> gezeceğim	58
A15	<i>venez-vous ?</i> geliyor musunuz ?	62
A16	<i>je ne viens pas</i> gelmiyorum	66
A17	<i>je peux · pouvez-vous ?</i> -ebilirim · -ebilir misiniz ?	70
A18	<i>la voiture de...</i> -(n)in arabası	74
A19	<i>Partons !</i> gidelim	78
A20	<i>bonjour, merci, au revoir</i> merhaba, sağol, allahüsmarladık	82

Sommaire

Partie B

B1	<i>Les boissons non alcoolisées</i> Alkolsüz içkiler	86
B2	<i>La nourriture (1)</i> Yiyecek	88
B3	<i>La nourriture (2)</i> Yiyecek	90
B4	<i>Le menu</i> Menü	92
B5	<i>L'hôtel</i> Otel	94
B6	<i>La banque</i> Banka	96
B7	<i>Le téléphone</i> Telefon	98
B8	<i>La poste</i> Postane	100
B9	<i>Le voyage</i> Seyahat	102
B10	<i>Voyager</i> Seyahat etmek	104
B11	<i>Le corps, la santé</i> Vücut, sağlık	106
B12	<i>Les achats</i> Alış-veriş	108
B13	<i>Les vêtements</i> Kıyafetler	110
B14	<i>La ville</i> Şehir	112
B15	<i>La campagne</i> Köy	114
B16	<i>La maison</i> Ev	116
B17	<i>La famille</i> Aile	118
B18	<i>Le temps</i> Hava	120
B19	<i>Les sports, loisirs</i> Sporlar, eğlenceler	122
B20	<i>Les médias</i> Medya	124
■	Memento grammatical	126
■	Lexique français-turc	135
■	Lexique turc-français	147
■	Index grammatical · Index thématique	159

Présentation

Cet ouvrage ne nécessite aucune connaissance grammaticale préalable. Il est destiné à tous ceux qui, pour une raison ou pour une autre, n'ont pas le temps de se consacrer à un apprentissage systématique du turc. Il est donc conçu pour les aider à exprimer un certain nombre de messages simples et pratiques. Pour ce faire, votre manuel part de formules et d'expressions en français dont il vous fournit l'équivalent en turc. Ainsi, dès la première leçon, vous serez TOUT DE SUITE opérationnel.

Le turc tout de suite comprend deux parties :

Partie A

• 20 unités de 4 pages, construites autour de formules de grande fréquence : *j'ai, je veux, combien ?, comment ?* suivies d'une liste de mots ou d'expressions les plus concrètes possible. Des explications et remarques viennent s'y ajouter, renforcées par des exercices avec correction instantanée.

Partie B :

• 20 unités de 2 pages présentant le vocabulaire par centres d'intérêt (nourriture, hôtel, transport, santé, etc.) accompagné d'exercices avec correction instantanée utilisant les formules et structures proposées dans la partie A.

En fin de volume, un bref **mémento** permet à ceux qui le souhaitent de compléter leurs connaissances en grammaire.

Un **lexique** d'un millier de mots peut être utilisé comme dictionnaire de poche dans les deux sens (français-turc, turc-français).

Conseils d'utilisation

 **Partie A** : Vous pouvez soit étudier systématiquement pour vous initier aux structures les plus courantes du turc, soit, en cas d'urgence, recourir directement à la structure dont vous avez besoin ; par exemple, *A12 : Je veux...* et la mettre *tout de suite* en application.

Partie B : Vous pouvez soit étudier systématiquement les différents secteurs de vocabulaire qui vous sont proposés, soit choisir celui dont vous aurez besoin TOUT DE SUITE.

Enregistrement

Un  d'environ une heure vous permet de vous familiariser avec la prononciation du turc en écoutant et en répétant les modèles de phrases de la partie A.

Alphabet et prononciation

Les voyelles ou consonnes qui ne figurent pas sur ce tableau ne présentent aucune difficulté de prononciation. Voir aussi page 127.

ö	= [eu]	comme dans <i>feu</i>
u	= [ou]	comme dans <i>roue</i>
ü	= [u]	comme dans <i>unique</i>
ı	= [e]	son intermédiaire entre [i] et [eu]
c	= [dj]	comme dans <i>djinn</i>
ç	= [tch]	comme dans <i>tchèque</i>
ğ	= [:]	il ne se prononce pas mais la voyelle qui le précède est légèrement allongée
ş	= [ch]	comme dans <i>choisir, riche</i>

NB : Du fait de l'importance du point sur le **i**, qui cause une grande différence de son, il est nécessaire de le mettre même sur les majuscules.

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5, (2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

© Pocket-Langues pour tous, 1997

ISBN 978-2-266-18036-8

- Les mots interrogatifs sont généralement placés juste avant le verbe.
- **Rappel** : dans une phrase qui contient un interrogatif, on n'utilise pas la particule **mi** (A3).
- En l'absence de verbe *être* à part entière, nous savons qu'il faut placer un élément à la fin du mot (A1).
C'est ainsi qu'est formé le très usité **nasıl-sınız** [nasselsenez] :
Nasıl + sınız ? (2^e personne du pluriel) : *Comment (êtes-)vous, Comment allez-vous ?*
A cette question, vous pouvez répondre :
 - **İyiyim** : *Je (vais) bien.* (iyi : bien ; iyi+y+im : bien + voyelle de liaison + suffixe du verbe *être*, 1^{re} pers. sing.)
 - **Şöyle böyle** [cheuylè beuytè] : *Comme-ci, comme-ça.*
- La forme négative des verbes au présent : il suffit de placer un **-m-** entre la racine et la marque du présent (**-iyor**) :
ex. : **Ye-m-iyor** : *Il ne mange pas.*
Gez-m-iyorum : *Je ne visite pas.*
Kalk-m-iyor : *Il ne part pas.*
Yap-m-iyor : *Il ne fait pas...*
Voir aussi A16.
- La réponse à **niçin ?** [nitchin] : *pourquoi ?*
est **çünkü** [tchunku] : *parce que...*
- **Yemek yemiyorsunuz** : mot à mot « le repas mangez-pas-vous ». Le verbe *manger* est composé d'un nom : **yemek** (*le repas, le plat*) et d'un verbe qui a la même forme à l'infinif : **yemek**.
Manger se dit donc **yemek yemek**.

Autres expressions de temps

sabah [saba'h]	matin	öğleden sonra [eu:lèdèn sonra]	après-midi
öğle [eu:lè]	midi	akşam [akcham]	soir
gün [gun]	jour	ay [ay]	mois
gece [guèdjè]	nuit	sene, yıl [sènè, yøl]	année
hafta ['hafta]	semaine		
bugün [bougun]	aujourd'hui		
yarın [yaren]	demain		
dün [dun]	hier		
geçen gün [guéchèn gun]	avant-hier		
ertesi gün [èrtèssi gun]	le lendemain		

- A Comment dire en turc :**
1. *Quand allez-vous à Paris ?*
 2. *Je vais à Ankara demain.*
 3. *Comment allez-vous à Izmir ?*
 4. *Pourquoi venez-vous vendredi ?*
- B Comprendre :**
1. **Ne zaman Fransa'ya dönüyorsunuz ?**
 2. **Trabzon'a nasıl gidiyorsunuz ?**
 3. **Sabah mı geliyorsunuz ?**
 4. **Niçin gidiyorsunuz ?**

SOLUTIONS

- A**
1. **Paris'e ne zaman gidiyorsunuz ?**
 2. **Yarın Ankara'ya gidiyorum.**
 3. **İzmir'e nasıl gidiyorsunuz ?**
 4. **Niçin cuma geliyorsunuz ?**
- B**
1. *Quand retournez-vous en France ?*
 2. *Comment allez-vous à Trabzon ?*
 3. *Est-ce le matin que vous arrivez ?*
 4. *Pourquoi partez-vous ?*

Les jours : günler

pazar [pazar]	dimanche	perşembe [pèrchèmbè]	jeudi
pazartesi [pazartèssi]	lundi	cuma [djouma]	vendredi
salı [sale]	mardi	cumartesi [djoumartèssi]	samedi
çarşamba [tcharchamba]	mercredi		

Les mois : aylar

ocak [odjak]	janvier	temmuz [tèmmouz]	juillet
şubat [choubat]	février	ağustos [a:oustos]	août
mart [mart]	mars	eylül [èylul]	septembre
nisan [nissan]	avril	ekim [ékim]	octobre
mayıs [mayes]	mai	kasım [kassèm]	novembre
haziran ['haziran]	juin	aralık [aralek]	décembre

Je suis	1 ingénieur.
	2 français(e).
	3 fatigué(e).
	4 chauffeur.
	5 célibataire.
	6 marié(e).
	7 malade.
	8 belge.
	9 content(e).

Il est	10 turc.
	11 étudiant.
	12 médecin.
	13 enseignant.
	14 commerçant.
	15 fonctionnaire.
	16 acteur.

Le **gras** met en relief les éléments qui constituent l'objectif principal de la leçon.

Prononciation

ç	se prononce	[tch]	comme dans	<i>tchèque</i>
c	se prononce	[dj]	comme dans	<i>Djibouti</i>
ü	se prononce	[u]	comme dans	<i>lune</i>
u	se prononce	[ou]	comme dans	<i>coucou</i>
ö	se prononce	[eu]	comme dans	<i>peu</i>
ş	se prononce	[ch]	comme dans	<i>charme</i>
i	se prononce	[i]	comme dans	<i>mini</i>

1	Mühendis ım .	[mu'hèndissim]
2	Fransız ım .	[fransezem]
3	Yorgun um .	[yorgounoum]
4	Şoför üm .	[chofeurum]
5	Bekâr ım .	[békarem]
6	Evliy im .	[èvliyim]
7	Hastay ım .	['hastayem]
8	Belçikalı yı m.	[bèltchikalayem]
9	Memnun um .	[mèmnounoum]
10	Türk.	[turk]
11	Öğrenci.	[eu:rèndji]
12	Doktor.	[doktor]
13	Öğretmen.	[eu:rètmen]
14	Esnaf.	[èsnaf]
15	Memur.	[mémour]
16	Aktör.	[akteur]

Prononciation

ı (i sans point) correspond à un son proche de « eu », articulé au fond de la bouche. Nous le transcrivons par [e].

Attention :

ı ne correspond jamais au *i* français, ni au **i** avec point turc.

ex. : **Fransızım** [fransezem] : *Je suis français.*

Evliyim [èvliyim] : *Je suis marié.*

ğ ne correspond pas à un son, mais allonge la voyelle qui le précède ; nous figurons cet allongement en ajoutant un deux-points après la voyelle :

ex. : **öğretmen** [eu:rètmen] : *professeur*

h est légèrement expiré. Nous le transcrivons ainsi : [h]

ex. : **Hastayım** ['hastayem] : *Je suis malade.*

- La langue turque est un jeu de construction :
C'est une langue dite « agglutinante », c'est-à-dire que des *suffixes* (éléments qui se placent à la fin des mots) viennent se placer les uns après les autres à la fin d'un mot-racine. Par exemple :
Belçika : Belgique **belçikalı** : belge **Belçikalıyım** : Je suis belge.
- En turc, certains sons ne peuvent être associés.
Après **a, ı, o, u**, on ne trouvera que des suffixes en **a, ı, u**.
Après **e, i, ö, ü**, on ne trouvera que des suffixes en **e, i, ü**.
On appelle cela la « règle d'harmonie vocalique ».
- Les pronoms personnels existent, mais ne sont employés que pour insister sur la personne :
Evliyim : Je suis marié. **Ben evliyim** : Moi, je suis marié.
Bekâr : Il est célibataire. **O bekâr** : Lui, il est célibataire.
- Remarque : il n'y a pas de verbe *être* à part entière. Pour exprimer la notion d'exister, on ajoute aux mots le suffixe **-im** pour la première personne du singulier, l'absence de suffixe étant la caractéristique de la troisième personne du singulier :
Fransız-ım. Je suis français(e). **Fransız**. Il est français.
Turist-im. Je suis touriste. **Turist**. Il est touriste.
Yorgun-um. Je suis fatigué(e). **Yorgun**. Il est fatigué.
Türk-üm. Je suis turc (turque). **Türk**. Il est turc.
Ce suffixe suit aussi la règle d'harmonie vocalique. Il existe sous quatre formes selon la dernière voyelle du mot auquel il est collé :
-**ım** après **ı** ou **a** : **fransızım, bekârım**
-**im** après **i** ou **e** : **turistim, öğretmenim**
-**um** après **o** ou **u** : **doktorum, yorgunum**
-**üm** après **ö** ou **ü** : **aktörüm, müdürüm**
Quand un mot se termine par une voyelle, on ajoute un **y** entre la racine et le suffixe :
Evli-y-im : Je suis marié(e) (m. à m. : marié-je)
- Remarquez en turc l'absence de féminin et de masculin :
Öğrenciyim : Je suis étudiant(e).
Türk : Il est turc ou Elle est turque.
- ➔ Retenez aussi
infirmière : **hemşire** [hëmchirè] *ouvrier* : **işçi** [ichtchi]
paysan : **köylü** [keuylu] *directeur* : **müdür** [mudur]
comptable : **muhasebeci** [mou'hassèbèdjji]

- A Comment dire en turc :**
1. Je suis médecin. 3. Je suis célibataire. 5. Je suis belge.
 2. Il est malade. 4. Il est acteur. 6. Je suis fatigué(e).
- B Comprendre :**
1. Müdürüm. 3. Şoför. 5. Mühendisim.
 2. Türküm. 4. Öğrenci. 6. Öğretmenim.
- C Compléter :**
1. (O) Fransız... 3. (Ben) evli...
 2. (Ben) hasta... 4. (O) yorgun...

SOLUTIONS

- A**
1. Doktorum. 3. Bekârım. 5. Belçikalıyım.
 2. Hasta. 4. Aktör. 6. Yorgunum.
- B**
1. Je suis directeur. 3. Il est chauffeur. 5. Je suis ingénieur.
 2. Je suis turc. 4. Il est étudiant. 6. Je suis professeur.
- C**
1. —. 2. -yım. 3. -yim. 4. —.

Quelques pays d'Europe

Allemagne	Almanya	Finlande	Finlandiya	Pays-Bas	Hollanda
Angleterre	İngiltere	France	Fransa	Pologne	Polonya
Autriche	Avusturya	Grèce	Yunanistan	Portugal	Portekiz
Belgique	Belçika	Hongrie	Macaristan	Roumanie	Romanya
Bulgarie	Bulgaristan	Irlande	İrlanda	Russie	Rusya
Chypre	Kıbrıs	Islande	İzlanda	Suède	İsveç
Danemark	Danimarka	Italie	İtalya	Suisse	İsviçre
Espagne	İspanya	Norvège	Norveç	Turquie	Türkiye

Les noms de la plupart des autres pays se prononcent comme en français, mais l'orthographe change.

ex. : Arjantin : Argentine Çad : Tchad Kore : Corée

Cependant, certains pays (ülke) ont des noms différents.

En voici quelques-uns :

Algérie	Cezayir	Jordanie	Ürdün	Syrie	Suriye
Chine	Çin	Liban	Lübnan	Tunisie	Tunus
Égypte	Mısır	Maroc	Fas		
Inde	Hindistan	Palestine	Filistin		

États-Unis d'Amérique : ABD (Amerika Birleşik Devletleri)

- Je ne suis pas**
- 1 enseignant.
 - 2 parisien.
 - 3 stambouliote.
 - 4 américain.
 - 5 jordanien.
 - 6 français.
- Ce n'est pas**
- 7 possible.
 - 8 beau.
 - 9 bien.
 - 10 mal.
 - 11 bon marché.
 - 12 cher.
 - 13 maintenant, (c'est) après.
 - 14 aujourd'hui, (c'est) demain.
 - 15 beaucoup, (c'est) peu.

Prononciation

ğ ne correspond pas à un son, mais allonge la voyelle qui le précède ; nous figurons cet allongement en ajoutant un deux-points après la voyelle :

ex. : **öğretmen** [eu:rètèmèn] : *professeur*

ü se prononce [u] comme dans le français *urgent*.

- 1 Öğretmen [eu:rètèmèn] **değilim.** [dé:ilim]
- 2 Parisli... [parisli]
- 3 İstanbullu... [istanboullou]
- 4 Amerikalı... [amérikale]
- 5 Ürdünlü... [urdunlu]
- 6 Fransız... [fransez]
- 7 Mümkün [mumkun] **değil.** [dé:il]
- 8 Güzel... [guzèl]
- 9 İyi... [iyi]
- 10 Kötü... [keutu]
- 11 Ucuz... [oudjouz]
- 12 Pahalı... [pa'hale]
- 13 Şimdi **değil**, sonra. [chimdi dé:il sonra]
- 14 Bugün **değil**, yarın. [bougun dé:il, yaren]
- 15 Çok **değil**, az. [tchok dé:il, az]

Prononciation

ş se prononce [ch] : **şimdi** [chimdi], *maintenant*

Une voyelle + **m** ou **n** ne forme jamais une voyelle nasale comme en français (*champs, pin-pon*). On prononce la voyelle et le son [n] ou [m] séparément comme dans le français *chine*.

Il y a

- 1 un problème. (m. à m. : un problème il y a)
- 2 un car à 10 heures. (heure 10-à un autocar il y a)
- 3 un bureau d'information sur la place.

Y a-t-il

- 4 une chambre libre ? (une vide chambre)
- 5 un car pour Ankara ? (Ankara-vers autocar)
- 6 un avion pour Izmir ? (Izmir-vers avion)
- 7 un restaurant près d'ici ? (proche un restaurant)
- 8 un distributeur automatique (d'argent) ?

Il n'y a pas

- 9 de journaux français. (français journal)
- 10 de place dans la voiture. (voiture-dans place)
- 11 de monnaie.
- 12 de papier toilette dans la chambre.
- 13 d'eau dans la salle de bains. (salle de bains-dans eau)

N'y a-t-il pas

- 14 de poste dans cette ville ? (cette ville-dans poste)
- 15 de raki ?
- 16 de glaçons ?

Prononciation

e se prononce le plus souvent très ouvert [è] comme dans le mot français *mettre* : ex. **yer** [yèr] : *place, lieu*.
Parfois, il peut présenter un son plus fermé [é] comme dans le mot français *été* : ex. **şehirde** [ché'hirdè] : *dans la ville*.

- 1 Bir problem **var**. [bir problèm var]
- 2 Saat onda bir otobüs **var**.
- 3 Meydanda bir danışma bürosu **var**.
[mèydanda bir danechma burossou var]
- 4 Bir boş oda **var mı** ? [bir boch oda var me]
- 5 Ankara'ya otobüs **var mı** ?
- 6 İzmir'e uçak **var mı** ? [izmirè outchak var me]
- 7 Yakın bir restoran **var mı** ? [yaken bir rèstoran]
- 8 Bankmatik **var mı** ?

- 9 Fransız gazete **yok**. [fransez gazètè yok]
- 10 Arabada yer **yok**. [arabada yèr yok]
- 11 Bozuk para **yok**. [bozouk para yok]
- 12 Odada tuvalet kağıdı **yok**.
[odada touvalet ka:ede yok]
- 13 Banyoda su **yok**. [banyoda sou yok]

- 14 Bu şehirde postane **yok mu** ?
[bou ché'hirdè postanè yok mou]
- 15 Raki **yok mu** ?
- 16 Buz **yok mu** ? [bouz]

Prononciation

u [ou] comme dans *cou* ç [tch] comme dans *Tchad*
ü [u] comme dans *pure* ş [ch] comme dans *chien*
h [h] est légèrement expiré.

Où est... Où sont...

- 1 le centre ville ? (ville centre-son où)
- 2 la gare routière ?
- 3 la gare (ferroviaire) ?
- 4 la poste ?
- 5 la banque ?
- 6 les magasins ?
- 7 l'hôtel ?
- 8 les toilettes ?
- 9 l'autobus ?
- 10 l'aéroport ?
- 11 les taxis ?

- 12 La gare est à droite. (gare droite-à)
- 13 La banque est à gauche. (banque gauche-à)
- 14 La poste est derrière.
- 15 La gare routière est devant.
- 16 L'aéroport est tout droit.
- 17 Le centre ville est loin. (ville centre-son loin)
- 18 L'hôtel est près.
- 19 Les toilettes sont ici.
- 20 L'autobus est là-bas.

Prononciation

En turc, toutes les lettres se prononcent.

ex. : **tuvalet** [touvalèt] : toilettes **nerede** [nèrèdè] : où

Les groupes **on**, **an**... ne forment pas des voyelles nasales comme en français *tonton*, *tante*. Le **n** se prononce séparé de la voyelle :

ex. : **istasyon** [istasyon] : gare **banka** [banka] : banque

- 1 Şehir merkezi **nerede** ? [ché'hir mèrkèzi nèrèdè]
- 2 Otogar **nerede** ?
- 3 İstasyon **nerede** ?
- 4 Postane **nerede** ? [postanè nèrèdè]
- 5 Banka **nerede** ?
- 6 Dükkanlar **nerede** ? [dukkanlar nèrèdè]
- 7 Otel **nerede** ? [otèl nèrèdè]
- 8 Tuvalet **nerede** ? [touvalèt nèrèdè]
- 9 Otobüs **nerede** ?
- 10 Havaalanı **nerede** ? ['havaalane nèrèdè]
- 11 Taksiler **nerede** ? [taksilèr nèrèdè]

- 12 İstasyon sağda. [sa:da]
- 13 Banka solda.
- 14 Postane arkada.
- 15 Otogar önde. [eundè]
- 16 Havaalanı dümdüz ileride.
- 17 Şehir merkezi uzak. [ouzak]
- 18 Otel yakın. [yaken]
- 19 Tuvalet burada.
- 20 Otobüs orada.

Prononciation

ş se prononce [ch] comme dans *chat*

h ['h] est légèrement expiré

ü se prononce [u] comme dans *sur*

ğ ne se prononce pas mais allonge la voyelle qui le précède

ö se prononce [eu] comme dans : *jeu*

ı n'est pas le son « i », mais se rapproche un peu de « eu ». Nous le transcrivons [e].

- L'interrogatif **nerede** : *où est ? où se situe ?* se place après le mot sur lequel porte la question.
ex : **Otogar nerede ?** *Où est la gare routière ?*
(m. à m. : gare routière où)
- Remarquez l'absence du verbe *être* : **Otel nerede ?** *Où est l'hôtel ?* correspond mot à mot à *Hôtel où ?*
- **Rappel** : le suffixe du locatif **-de** indique le lieu où l'on est, où quelque chose se trouve :
odada : *dans la chambre* **otelde** : *à l'hôtel, dans l'hôtel*
Pour le choix entre **-de** et **-da**, et l'emploi de l'apostrophe après un nom propre, voir A3.
- **Rappel** : il n'y a pas, en turc, d'article indéfini, même si parfois le numéral **bir** en fait office :
Il y a un hôtel : **Otel var** (m. à m. : hôtel il y a) ou **Bir otel var** (un hôtel il y a).
Remarquez maintenant qu'il n'y a pas non plus d'article défini :
ex : *la gare routière* : **otogar** *la poste* : **postane**
- **Rappel** : **var** : *il y a*
- Le suffixe **-ler** indique le pluriel et est toujours collé aux mots.
ex : **taksi** : *le ou un taxi* **taksiler** : *les taxis*
Il suit la règle d'harmonie vocalique :
-ler si la dernière voyelle est **e, i, ü** ou **ö** : ex : **taksiler**
-lar si la dernière voyelle est **a, ı, u** ou **o** : ex : **dükkanlar**
Attention : si l'on doit utiliser d'autres suffixes, ils se placent après celui du pluriel.
ex : *dans les hôtels* : **otel-ler-de** (m. à m. : hôtel-les-dans)
Nous verrons ultérieurement que c'est aussi la marque de la troisième personne du pluriel des verbes conjugués.

➔ **Retenez aussi**

<i>la place</i>	meydan	[méydan]
<i>la rue</i>	sokak	[sokak]
<i>l'avenue</i>	cadde	[djaddè]
<i>le quartier</i>	mahalle	[ma'hallè]
<i>le chemin, la route</i>	yol	[yol]

- A Comment dire en turc :
- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. <i>Où est la poste ?</i> | 3. <i>Où sont les autobus ?</i> |
| 2. <i>Où sont les toilettes ?</i> | 4. <i>Où est la gare routière ?</i> |
- B Comprendre :
- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. Banka sağda. | 3. Otogar uzak. |
| 2. Postane solda. | 4. Şehirlerde. |

SOLUTIONS

- A
- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. Postane nerede ? | 3. Otobüsler nerede ? |
| 2. Tuvalet nerede ? | 4. Otogar nerede ? |
- B
- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. <i>La banque est à droite.</i> | 3. <i>La gare routière est loin.</i> |
| 2. <i>La poste est à gauche.</i> | 4. <i>Dans les villes.</i> |

Trouver une adresse : Bir adresi bulmak

Pour trouver une adresse dans une grande ville turque, il faut savoir que l'on se repère avant tout au nom du *quartier (mahalle)*, puis à *l'avenue (cadde [djaddè])* dans laquelle débouche *la petite rue (sokak)* où vous désirez vous rendre.

Voici en exemple une adresse fictive d'hôtel :

Büyük Otel
Şişli (**mah.***)
Ulus caddesi (**cad.***)
Uzun sokak n° 32 (**sok.***)
İstanbul / Türkiye

Quand on va chez un particulier, on ajoute à une adresse de ce type *l'étage (kat)* et *le numéro de l'appartement (daire numarası [dayrè noumarasse], m. à m. : appartement numéro-son)*.

* **mah.** est l'abréviation de **mahalle**, **cad.** celle de **cadde** et **sok.** celle de **sokak**.

Où allez-vous ?

- 1 Je vais **à** Istanbul. (m. à m. : Istanbul-à vais-je)
- 2 Je vais **à** la banque.
- 3 Je vais **au** musée.
- 4 Je vais **à** l'hôtel.
- 5 Je vais **à** Antalya.

D'où venez-vous ?

- 6 Je viens **de** France. (m. à m. : France-de viens-je)
- 7 Je viens **d'**Izmir.
- 8 Je viens **de** la poste.
- 9 Je viens **de** la mosquée.
- 10 Je viens **de** Cappadoce.

Où 11 achetez-vous... ? (d'où prenez-vous)

D'où 12 sortez-vous ?

Vers où 13 tournez-vous ?

14 entrez-vous ?

15 courez-vous ?

Prononciation

- ü se prononce [u] comme dans *ruse*
- g se prononce toujours [gu] comme dans *guerre, guide*
- u se prononce [ou] comme dans *tousse*
- s se prononce [s] comme dans *passer, danser*
- z se prononce [z] comme dans *poser, caser*

Nereye gidiyorsunuz ? [nèrèyè guidiyorsounouz]

- 1 İstanbul'a gidiyorum. [İstanboula guidiyorum]
- 2 Bankaya gidiyorum.
- 3 Müzeye gidiyorum. [muzèyè guidiyorum]
- 4 Otele gidiyorum. [otèlè guidiyorum]
- 5 Antalya'ya gidiyorum.

Nereden geliyorsunuz ? [nèrèdèn guèliyorsounouz]

- 6 Fransa'dan geliyorum. [Fransadan guèliyorum]
- 7 İzmir'den geliyorum. [İzmirdèn guèliyorum]
- 8 Postaneden geliyorum. [postanèdèn guèliyorum]
- 9 Camiden geliyorum. [djamidèn guèliyorum]
- 10 Kapadokya'dan geliyorum.

Nereden 11 alıyorsunuz ? [aleyorsounouz]

12 çıkıyorsunuz ? [tchekeyorsounouz]

Nereye 13 dönüyorsunuz ? [deunuyorsounouz]

14 giriyorsunuz ?

15 koşuyorsunuz ? [kochouyorsounouz]

Prononciation

- c se prononce [dj] comme dans *djellaba*
- ı ne se prononce pas comme un *i*, mais se rapproche de « eu » ; nous le transcrivons [e]
- ç se prononce [tch] comme dans *tchèque*
- ş se prononce [ch] comme dans *chiche*
- e + n ne forment pas une voyelle nasale comme en français : *dent*. La lettre turque e [è] se prononce bien séparée du n : **nereden** [nèrèdè-n] : *d'où*.

- L'interrogatif *nerede* (où, désignant un lieu fixe) devient
 – *nereye* (vers où), quand on interroge sur la destination :
 ex : *Nereye gidiyorsunuz ? Où allez-vous ?*
 – *nereden* (d'où), quand on interroge sur la provenance :
 ex : *Nereden geliyorsunuz ? D'où venez-vous ?*
- –den : *nereden* : d'où
 Le suffixe –den indique la provenance. Les suffixes de localisation –de et de direction –(y)e ont été vus en A3 et A4.
 ex : *Nereden geliyorsunuz ? D'où venez-vous ?*
Postaneden geliyorum. Je viens de la poste.
 Comme les deux autres, il suit la règle d'harmonie vocalique expliquée en A3, et est séparé des noms propres par une apostrophe (').
 ex : *İstanbul'dan geliyorum. Je viens d'Istanbul.*
 (m. à m. : Istanbul-de viens-je)
 Nous avons vu (A4) que *nerede* se plaçait après le mot sur lequel porte la question. Mais quand il porte sur un verbe, il se place avant ce dernier. Ceci est également le cas pour *nereye*, *nereden*.
 ex : *Otel nerede ? Où est l'hôtel ?*
 (m. à m. : hôtel où)
 mais *Nerede oturuyorsunuz ? Où habitez-vous ?*
- Les verbes conjugués au présent
 Comme dans de nombreuses langues, les verbes comportent un élément fondamental, la racine, à laquelle on ajoute des marques pour indiquer les temps et/ou les personnes :
 ex : *geliyorum* : je viens *gidiyorsunuz* : vous allez
GEL (racine) + **İYOR** (marque du présent) + **UM** (je)
GİD (racine) + **İYOR** (marque du présent) + **SUNUZ** (vous)
 Le *i* de –iyor suit la règle d'harmonie vocalique :
 –iyor après *e* ou *i* ex. : *geliyorsunuz* : vous venez
 –iyor après *a* ou *ı* ex. : *alyorsunuz* : vous prenez
 –uyor après *o* ou *u* ex. : *koşuyorsunuz* : vous courez
 –üiyor après *ö* ou *ü* ex. : *dönüyorsunuz* : vous tournez
- En A3, nous avons rencontré la particule interrogative *mi*. Remarquez qu'elle n'est pas utilisée quand la phrase comporte déjà un mot interrogatif :
 ex : *Postane var mı ? Y a-t-il une poste ?* (m. à m. : poste y a-t-il)
Postane nerede ? Où est la poste ? (poste où)

- A Comment dire en turc :
 1. *Je sors du musée.* 4. *Où achetez-vous le journal ?*
 2. *Vous allez en France.* 5. *Vous sortez de la ville.*
 3. *Je vais à la poste.* 6. *Vous entrez dans la banque.*
- B Complétez :
 1. *Postane... çıkıyorum.* 3. *Uçak nere... geliyor ?*
 2. *Otobüs nere... gidiyor ?* 4. *Havaalanı nere... ?*

SOLUTIONS

- A 1. *Müzeden çıkıyorum.* 4. *Nereden gazete alıyorsunuz ?*
 2. *Fransa'ya gidiyorsunuz.* 5. *Şhirden çıkıyorsunuz.*
 3. *Postaneye gidiyorum.* 6. *Bankaya giriyorsunuz.*
- B 1. –den 2. –ye 3. –den 4. –de

La mosquée : *cami* [djami]

Anciennes, récentes, petites ou grandes, elles sont toutes ouvertes au visiteur respectueux : il faut présenter une tenue décente (ni shorts, ni décolletés) ; les femmes devront se munir d'un foulard afin de se couvrir les cheveux. A l'entrée on trouve des étagères où on doit déposer ses chaussures, et puis, dernière règle, éviter ces endroits de culte aux heures de prière et le vendredi. Ces conditions remplies, on peut apprécier à loisir la fraîcheur et le calme de ces « complexes » religieux. En effet, la mosquée est entourée de *jardins* (*bahçe*) [ba'hçé] où se trouvent les *fontaines* (*çeşme*) [tchèhmè] aux *ablutions* (*abdest*), et les bâtiments qui servaient autrefois d'*université* (*medrese*), de *bibliothèque* (*kütüphane*), d'*hôpital* (*hastahane*), de *réfectoire* (*aşevi*) et de *dortoir* (*yatakhane*) pour les *indigents* (*fakir*) ; jouxtant la mosquée, on trouve souvent un *marché couvert* (*kapalı çarşı*) [kapale tcharche] et un *caravansérail* (*kervansaray* ; voir A14).

A l'intérieur de la mosquée on rencontre quelques éléments constants : le *mihrab*, *niche*, qui indique la direction de la *Mecque* (*Mekke*), et le *minber*, une sorte de chaire. On peut voir aussi, dans les mosquées d'époque ottomane, une loge destinée aux sultans. Les biens les plus précieux des anciennes mosquées sont certainement les tapis, dons des fidèles, qui sont souvent recouverts, aujourd'hui, par d'insipides moquettes.

- J'ai**
- 1 une voiture. (une voiture-ma il y a)
 - 2 deux filles.
 - 3 trois fils.
 - 4 le temps.
 - 5 un(e) invité(e).
 - 6 un(e) ami(e).
 - 7 quatre billets de bus.
(quatre autobus billets-mes il y a)
 - 8 de l'argent.
 - 9 cinq cartes de crédit.
(cinq crédit carte-mes il y a)
 - 10 six jetons.
 - 11 sept jours.
- Je n'ai pas**
- 12 de monnaie.
 - 13 d'argent. (argent-mon il-n'y-a-pas)
 - 14 d'enfants.
 - 15 de valises.
 - 16 de timbres.
- Avez-vous**
- 17 du poisson ? (poisson y-a-t-il)
 - 18 de la bière ?
 - 19 une enveloppe ?

Prononciation : rappel

- a** [a] se prononce comme dans le mot français *pas*
e [è] se prononce le plus souvent très ouvert comme dans le mot français *être*
i [i] se prononce comme dans le mot français *lit*
ı [e] correspond à un son particulier au turc ; il se rapproche d'un « èu » articulé au fond de la bouche

- 1 Bir arabam **var**.
- 2 İki kızım **var**. [iki kezem var]
- 3 Üç oğlum **var**. [utch o:loum var]
- 4 Vaktim **var**.
- 5 Misafirim **var**. [missafirim var]
- 6 Arkadaşım **var**. [arkadachem var]
- 7 Dört otobüs biletim **var**. [deurt otobus bilètim var]
- 8 Param **var**.
- 9 Beş kredi kartım **var**. [bèch krédi kartem var]
- 10 Altı jetonum **var**. [alte jétonoum var]
- 11 Yedi günüm **var**. [yédi gunum var]
- 12 Bozuk param **yok**. [bozouk param yok]
- 13 Param **yok**.
- 14 Çocuğum **yok**. [tchodjou:oum yok]
- 15 Valizim **yok**.
- 16 Pulum **yok**. [pouloum yok]
- 17 Balık **var mı** ? [balek var me]
- 18 Bira **var mı** ?
- 19 Zarf **var mı** ?

Prononciation : rappel

- o** [o] se prononce comme dans le mot français *bord*
ö [eu] se prononce comme dans le mot français *beurre*
u [ou] se prononce comme dans le mot français *joue*
ü [u] se prononce comme dans le mot français *mur*

- Il n'y a pas de verbe *avoir* à part entière. Pour exprimer la possession, on doit associer divers éléments :

nom + suffixe possessif + **var** (affirmatif) ou **yok** (négatif)

bilet + **-im** + **var** (affirmatif) ou **yok** (négatif)

araba + **-m** + **var** (affirmatif) ou **yok** (négatif)

Arabam var (voiture-ma il-y-a) : *J'ai une voiture.*

Arabam yok (voiture-ma il-n'y-a-pas) : *Je n'ai pas de voiture.*

- **Remarque** : la voyelle du suffixe est élidée si le mot se termine par une voyelle.

- **Rappel** : On retrouve dans la tournure possessive **var** : *il y a* et **yok** : *il n'y a pas* (A3).

- Le suffixe de possession, 1^{re} personne du singulier : **-im**

bilet : *billet* **biletim** : *mon billet*

para : *argent* **param** : *mon argent*

La voyelle du suffixe suit la règle d'harmonie vocalique (A1) :

-im après **i, a** : **arkadaşım** : *mon ami(e)* (m. à m. : ami-mon)

-im après **i, e** : **vaktim** : *mon temps*

-um après **u, o** : **jetonum** : *mon jeton*

-üm après **ü, ö** : **Yedi günüm var** : *J'ai sept jours.*
(m. à m. sept jours-mes il y a)

- **Attention** : Les phrases

Balık var mı? *Avez-vous du poisson?*

Bira var mı? *Avez-vous de la bière?*

et **Zarf var mı?** *Avez-vous une enveloppe?*

signifient en fait : *Y a-t-il du poisson? Y a-t-il de la bière?*

Y a-t-il une enveloppe?

Le suffixe possessif de la 2^e personne du pluriel, **-iniz**, n'apparaît pas dans ces phrases, car on considère qu'un commerçant ne possède pas en propre les choses qu'il vend ; il n'est donc pas nécessaire dans ce contexte d'accoler au nom le suffixe possessif.

- **Remarque** : Quand un nombre précède un mot, ce dernier ne porte pas la marque du pluriel (**-ler, -lar**).

ex : **altı jeton** : *six jetons* **dört bilet** : *quatre billets*

- **Rappel** : en turc, il n'y a pas marque de genre :

Arkadaşım var [arkadachem var] : *J'ai un ami* ou *j'ai une amie.*

- A **Comment dire en turc** :

1. *Avez-vous de la monnaie?* (y a-t-il de la monnaie)

2. *J'ai douze valises.*

3. *Je n'ai pas vingt enveloppes.*

4. *J'ai huit timbres.*

5. *Avez-vous de la place?* (y a-t-il de la place)

6. *J'ai une invitée.*

- B 1. 1 200 000 3. 555 000 5. 4 840 000
- 2. 800 000 4. 237 000

SOLUTIONS

- A 1. **Bozuk para var mı?** 4. **Sekiz pulum var.**
- 2. **On iki valizim var.** 5. **Yer var mı?**
- 3. **Yirmi zarfım yok.** 6. **Bir misafirim var.**
- B 1. **bir milyon iki yüz bin** 4. **iki yüz otuz yedi bin**
- 2. **sekiz yüz bin** 5. **dört milyon sekiz yüz kırk bin**
- 3. **beş yüz elli beş bin**

Les nombres

1 bir	3 üç	5 beş	7 yedi	9 dokuz
2 iki	4 dört	6 altı	8 sekiz	10 on

Pour *compter* (saymak) on fait précéder l'unité par la dizaine.

11 on bir	15 on beş	19 on dokuz	23 yirmi üç...
12 on iki	16 on altı	20 yirmi	
13 on üç	17 on yedi	21 yirmi bir	
14 on dört	18 on sekiz	22 yirmi iki	

30 otuz	50 elli	70 yetmiş	90 doksan
40 kırk	60 altmış	80 seksen	100 yüz

Pour former les centaines, on place l'unité devant **yüz** :

200 iki yüz	300 üç yüz	400 dört yüz...
1 000 bin	2 000 iki bin	3 000 üç bin...

Voilà, vous avez les bases pour former tous les nombres.

ex. : 20 347 **yirmi bin üç yüz kırk yedi**

Million se dit **milyon**. *Milliard* se dit **milyar**.

- Combien**
- 1 ça coûte ?
 - 2 de temps dure le voyage ?
(voyage combien dure)
 - 3 de temps avez-vous ?
(combien temps-votre il-y-a)
- Combien**
- 4 d'heures dure le voyage ?
(voyage combien heure dure)
 - 5 de timbres voulez-vous ?
(combien unité timbre voulez-vous)
 - 6 de pains voulez-vous ?
 - 7 de jours restez-vous ?
 - 8 de semaines restez-vous ?
 - 9 de kilomètres y a-t-il ?
- Combien**
- 10 de jetons avez-vous ?
(combien jeton-vos il-y-a)
 - 11 d'enfants avez-vous ?
 - 12 de valises avez-vous ?
 - 13 d'argent avez-vous ?
 - 14 de personnes êtes-vous ?
(combien personne-vous)

Prononciation

û se prononce [u] comme dans le mot français *jus*
u e prononce [ou] comme dans le mot français *soupe*
e se prononce toujours, même en finale ; il a le plus souvent un son très ouvert comme dans les mots français *être, est*.
 ex. : *mètre* : **metre** [mètrè]

- 1 **Ne kadar** ? [nè kadar]
- 2 Yolculuk **ne kadar** sürüyor ?
[yoldjoulouk nè kadar suruyor]
- 3 **Ne kadar** vaktiniz var ?
- 4 Yolculuk **kaç** saat sürüyor ?
[yoldjoulouk katch saat suruyor]
- 5 **Kaç** (tane) pul istiyorsunuz ?
[katch tanè poul istiyorsounouz]
- 6 **Kaç** (tane) ekmek istiyorsunuz ?
- 7 **Kaç** gün kalıyorsunuz ?
[katch gun kaleyorsounouz]
- 8 **Kaç** hafta kalıyorsunuz ?
- 9 **Kaç** kilometre var ? [katch kilomètrè var]
- 10 **Kaç** jetonunuz var ? [katch jétonounouz var]
- 11 **Kaç** çocuğunuz var ? [katch tchodjou:ounouz var]
- 12 **Kaç** valiziniz var ?
- 13 **Kaç** paranız var ?
- 14 **Kaç** kişisiniz ? [katch kichissiniz]

Prononciation

c se prononce [dj] comme dans le mot français *djinn*
ç se prononce [tch] comme dans le mot français *tchèque*
ğ ne se prononce pas, mais indique que la voyelle qui le précède est légèrement allongée :
 ex. : **çocuğunuz** [tchodjou:ounouz] : *vos enfants*
 (m. à m. enfant-vos)

- **Ne kadar ?** *Combien ?* interroge sur une quantité *globale*, alors que **kaç** porte sur un nombre d'*unités*.

ex. : **Ne kadar sürüyor ?** *Combien (de temps cela) dure ?*
Kaç saat sürüyor ? *Combien d'heures (cela) dure ?*
Ne kadar vaktiniz var ? *Combien de temps avez-vous ?*
Kaç gününüz var ? *Combien de jours avez-vous ?*

Remarque : **ne kadar** peut avoir aussi un sens exclamatif :
 ex. : **Ne kadar güzel !** *Comme c'est beau !*

- Pour demander *Combien coûte... ?* on peut dire :
Ne kadar ? *Combien ?*
Kaç para ? *Combien (d'argent) ?*
Kaç lira ? *Combien (de) livres ?*
- Après **ne kadar** ou **kaç**, les mots sont toujours au singulier.
- Pour préciser la notion d'*unités*, on est souvent amené à employer le mot **tane** avant le nom qui désigne l'objet :
Kaç tane pul istiyorsunuz ? *Combien (d'unités) de timbres voulez-vous ?*

Ici **tane** est facultatif, mais il devient vite nécessaire dans la vie quotidienne :

ex. : — **Ekmek istiyorum.** — *Je veux du pain.*
 — **Kaç tane ?** — *Combien d'unités ?*
 — **Bir tane.** — *Un (une unité de pain).*

- La possession, deuxième personne du pluriel : **-iniz** (pour la 1^{re} personne du singulier, voir A6).
 Si le mot se termine par une voyelle, la première voyelle du suffixe tombe.

L'ensemble de ce suffixe suit la règle d'harmonie vocalique :

-iniz après **i, a** : **paranız** *vosre argent*
-iniz après **i, e** : **valiz-i-niz** *vosre valise*
-unuz après **u, o** : **jeton-u-nuz** *vosre jeton*
-ünüz après **ü, ö** : **gün-ü-nüz** *vosre journée*

- **Kaç kişisiniz ?** *Combien êtes-vous ?* (m. à m. : combien gens vous)
 Voyez en A1 la manière d'exprimer le verbe *être* (qui n'existe pas) à la 1^{re} et à la 3^e personne du singulier.
 Pour la 2^e personne du pluriel, le suffixe est **-siniz** (les voyelles suivent la règle d'harmonie vocalique expliquée en A1).

- A **Comment dire en turc :**
 1. *Combien d'argent voulez-vous ?* 3. *Combien de jours avez-vous ?*
 2. *Combien de jetons voulez-vous ?* 4. *Combien (cela coûte-t-il) ?*
- B **Comprendre :**
 1. **Kaç kişisiniz ?** 3. **Ne kadar sürüyor ?**
 2. **Kaç saat sürüyor ?** 4. **Kaç tane pul istiyorsunuz ?**

SOLUTIONS

- A 1. **Kaç para istiyorsunuz ?**
 2. **Kaç (tane) jeton istiyorsunuz ?**
 3. **Kaç gününüz var ?**
 4. **Ne kadar ou kaç para ?**
- B 1. *Combien de personnes êtes-vous ?*
 2. *Combien d'heures cela dure-t-il ?*
 3. *Combien de temps cela, dure-t-il ?*
 4. *Combien de timbres voulez-vous ?*
 (m. à m. : combien (d')unité timbre voulez-vous)

La monnaie turque : türk lirası

La monnaie turque est la *livre (lira)*. Pour le taux de change, reportez-vous aux cours en vigueur.

Le visage d'Atatürk* figure sur les pièces et les billets.

Il n'y a que très peu de pièces de monnaie, et les billets actuellement en circulation sont de :

1000	bin	250 000	iki yüz elli bin
5000	beş bin	500 000	beş yüz bin
10 000	on bin	1 000 000	bir milyon
50 000	elli bin	5 000 000	beş milyon
100 000	yüz bin		

L'inflation oblige la *Banque Centrale (Merkez Bankası)* à mettre régulièrement en circulation de nouveaux billets.

* Atatürk, « le père des turcs », surnom de Mustafa Kemal (1881–1938), fondateur de la République turque et instaurateur de la laïcité.

Quelle heure est-il ?

- 1 Il est 8 heures. (heure huit)
- 2 Il est 7 heures 30. (heure sept demi)
- 3 Il est 3 heures et quart. (heure trois-de 1/4 passe)
- 4 Il est 5 heures 5. (heures cinq-de cinq passe)
- 5 Il est 10 heures moins 20. (heure dix-vers 20 il y a)
- 6 Il est 11 heures et demie. (heure onze demi)
- 7 Il est 1 heure. (heure un)
- 8 Il est 2 heures pile. (heure pile deux)
- 9 Il est minuit.
- 10 Il est midi 30 ou minuit 30. (demi)

A quelle heure 11 partez-vous ?

12 part l'autocar ?

13 arrive le train ?

14 Je pars à 9 heures. (heure neuf-à pars-je)

15 L'autocar part à 3 heures moins dix.

16 Le train arrive à 2 heures et quart.

Prononciation

s représente toujours le son [s] comme dans *passer, penser*

z se prononce [z] comme dans *zèle*

r [r] est légèrement roulé

Toute lettre se prononce, même les finales et les doubles :

ex. : **saat** : *heure* [saat]

Saat kaç ?

- | | |
|----------------------------|----------------------------------|
| | [saat katch] |
| 1 Saat sekiz. | [saat sékiz] |
| 2 Saat yedi buçuk. | [saat yédi boutchouk] |
| 3 Saat üçü çeyrek geçiyor. | [saat utchu tchèyrèk guètchiyor] |
| 4 Saat beşi beş geçiyor. | [saat bèchi bèch guètchiyor] |
| 5 Saat ona yirmi var. | [saat ona yirmi var] |
| 6 Saat on bir buçuk. | [saat on bir boutchouk] |
| 7 Saat bir. | [saat bir] |
| 8 Saat tam iki. | [saat tam iki] |
| 9 Gece yarısı. | [guèdjè yaresse] |
| 10 Yarım. | [yarem] |

11 **Saat kaçta** gidiyorsunuz ? [saat katchta guidiyorsounouz]

12 Otobüs **saat kaçta** kalkıyor ? [otobus saat kachta kalkeyor]

13 Tren **saat kaçta** geliyor ? [trèn saat katchta guèliyor]

14 Saat dokuzda gidiyorum. [saat dokouzda guidiyoroum]

15 Otobüs saat üçe on kala kalkıyor. [otobus saat utché on kala kalkeyor]

16 Tren saat ikiyi çeyrek geçe geliyor. [trèn saat ikiyi tchèyrèk guètchè guèliyor]

Attention

- Le verbe apparaît toujours en *fin* de phrase.
- L'adjectif se place *avant* le mot qu'il détermine.

- **Saat üçü çeyrek geçiyor** : *Il est trois heures et quart.*
De l'heure à la demie, on place un suffixe après le nombre de l'heure. Celui-ci suit la règle d'harmonie vocalique. Si le mot se termine par une voyelle, il faut ajouter un **y** de « liaison » :
- (y)**i** après **i** ou **e** : **beşi**
 - (y)**ı** après **ı** ou **a** : **altıyı**
 - (y)**u** après **u** ou **o** : **dokuzu**
 - (y)**ü** après **ü** ou **ö** : **üçü**
- Ce suffixe est celui du complément d'objet directe. Nous l'étudierons plus en détail en A10.
Pour dire *à 3 heures et quart*, on ajoute **geçe** [guèтчè] après l'heure :
- ex. : **Üçü çeyrek geçe geliyor** : *Il arrive à trois heures et quart.*

- **Saat ona yirmi var** : *Il est dix heures moins vingt.*
De la demie à l'heure, le nombre est mis au directif : « vers, jusqu'à » (rappelez-vous A3 : **Ankara'ya, İzmir'e**).
Pour dire *à 7 heures moins 20* on ajoute **kala** après l'heure :
- ex. : **Yediye yirmi kala kalkıyor** : *Il part à 7 heures moins 20.*

- **saat kaçta** [saat katchta] : dans le suffixe **–ta** qui est collé à **kaç**, il faut reconnaître le suffixe du locatif **–de, –da** (A3).
Le **d** devient **t** après les consonnes **ç, f, h, k, p, s, ş, t**.
- ex. : **İstanbul'da** : *à Istanbul*
saat kaçta ? : *à quelle heure ?*
saat beşte : *à 5 heures*

On retrouve l'emploi du locatif dans la réponse :
Saat dokuzda : *A 9 heures.*

- **Kalkıyor** : *Il démarre, il part.* **Geliyor** : *Il vient.*
La 3^e personne du singulier du présent est ainsi formée : racine + **i, ı, u** ou **ü** + **yor** sans marque supplémentaire.
- ex. : **kalk-ı-yor** : *il démarre*
gid-i-yor : *il part*
dön-ü-yor : *il tourne*
koş-u-yor : *il court*

Pour la 1^{re} personne du singulier et la 2^e du pluriel, voir A5.

- A Comment dire en turc :
1. *Quelle heure est-il ?*
 2. *A quelle heure part le train ?*
 3. *Je pars à 8 heures.*
 4. *L'autobus arrive à 5 heures.*
- B Comprendre :
1. **Saat ikiyi çeyrek geçiyor.**
 2. **Saat beşe on kala.**
 3. **Tren saat dörte çeyrek kala geliyor.**
 4. **Saat tam üçte gidiyorum.**

SOLUTIONS

- A
1. **Saat kaç ?**
 2. **Tren saat kaçta kalkıyor ?**
 3. **Saat sekizde gidiyorum.**
 4. **Otobüs saat beşte geliyor.**
- B
1. *Il est deux heures et quart.*
 2. *A 5 heures moins dix.*
 3. *Le train arrive à 4 heures moins le quart.*
 4. *Je pars à 3 heures pile.*

Quelle heure est-il ? A quelle heure ?

Il est ... heure(s).

A ... heure(s).

Saat yediye on var.

7h –10

Saat yediye on kala.

Saat yedi.

7h

Saat yedide.

Saat yediyi çeyrek geçiyor.

7h 1/4

Saat yediyi çeyrek geçe.

Saat yediyi yirmi geçiyor.

7h 20

Saat yediyi yirmi geçe.

Saat yedi buçuk.

7h 30

Saat yedi buçukta.

- **Kalkıyor** : *il démarre, il part* (pour une machine, un objet) et *il se lève.*

ex. : **Ahmet saat altıda kalkıyor** : *Ahmet se lève à six heures.*

- **Uçağa biniyor** : *Il prend l'avion.* (m. à m. avion-vers monte)

C'est le verbe **binmek** : *monter* que l'on emploie pour traduire *prendre, emprunter* un moyen de transport.

- Remarquez que **k** devient **ğ** entre deux voyelles :

ex. : **uçak** : *avion*

uç-a-ğ-a : *vers, dans l'avion*

Quand

- 1 partez-vous ?
- 2 l'avion décolle-t-il ? (avion décolle)
- 3 retourne-t-il en France ? (France-vers retourne)
- 4 dort-il ?
- 5 travaille-t-il ?
- 6 y a-t-il un bateau pour Trabzon ?
(Trabzon-vers bateau il-y-a)

- 7 Demain.
- 8 A 10 heures.
- 9 Dans deux jours. (deux jours après)
- 10 Le matin.
- 11 Le lundi.
- 12 La semaine prochaine. (prochaine semaine)

- Comment**
- 13 venez-vous d'Ankara ?
(Ankara-de comment venez-vous)
 - 14 est le temps à Istanbul ?
(Istanbul-à temps comment)
 - 15 allez-vous ? (comment-vous)
 - 16 fait-il ?

- Pourquoi**
- 17 l'autocar ne part-il pas ?
(autocar pourquoi part-pas-il)
 - 18 ne mangez-vous pas ?
(pourquoi repas mangez-pas-vous)
 - 19 ne visitez-vous pas Antalya ?
(Antalya pourquoi visitez-pas-vous)
 - 20 ne venez-vous pas mercredi ?

Ne zaman

- 1 gidiyorsunuz ? [guidiyorsounouz]
- 2 uçak kalkıyor ? [outchak kalkeyor]
- 3 Fransa'ya dönüyor ? [fransaya deunuyor]
- 4 uyuyor ? [ouyouyor]
- 5 çalışıyor ? [tchalecheyor]
- 6 Trabzon'a vapur var ?

- 7 Yarın.
- 8 Saat onda.
- 9 İki gün sonra.
- 10 Sabah.
- 11 Pazartesi. [pazartéssi]
- 12 Gelecek hafta. [guèlèdjèk 'hafta]

- 13 Ankara'dan **nasıl** geliyorsunuz ?
[Ankaradan nassel guèliyorsounouz]
- 14 İstanbul'da hava **nasıl** ?

- 15 **Nasıl**sınız ? [nasselsenez]
- 16 **Nasıl** yapıyor ?

- 17 Otobüs **niçin** kalkmıyor ? [otobus nitchin kalkmeyor]
- 18 **Niçin** yemek yemiyorsunuz ? [nitchin yémek yémiyorsounouz]

- 19 Antalya'yı **niçin** gezmiyorsunuz ?
- 20 **Niçin** çarşamba gelmiyorsunuz ?

- J'aime** 1 voyager. (voyage faire-action-de)
 2 dessiner. (dessin faire-action-de)
 3 écouter de la musique.
 (musique action-d'écouter)
 4 nager. (nager-action-de)
 5 lire. (lire-action-de)
 6 manger du poisson.
 (poisson action-de-manger)
 7 regarder la télévision.
 (télévision action-de-regarder)
 8 faire des achats. (achats faire-action-de)
 9 me promener. (promener-action-de)
 10 dormir. (dormir-action-de)
- J'aime** 11 le raki.
 12 les petits hôtels.
 13 le café sans sucre. (sucre-sans café)
 14 le café sucré. (sucre-avec café)
 15 la Turquie.

Prononciation

h [h] est légèrement expiré, même au milieu d'un mot :

ex. : **kahve** [ka'hvé]

ü [u] comme en français dans *musique*

u [ou] comme dans le français *jour*

- 1 Yolculuk yapmayı **seviyorum**.
 [yoldjoulouk yapmaye séviyوروم]
- 2 Resim yapmayı... [réssim yapmaye]
 3 Müzik dinlemeyi... [muzik dinléméyi]
- 4 Yüzmeyi... [yuzméyi]
 5 Okumayı... [okoumaye]
 6 Balık yemeyi... [balek yéméyi]
- 7 Televizyon seyretmeyi... [télévizion sèyretmèyi]
- 8 Alışveriş yapmayı... [alech vérich yapmaye]
 9 Gezmeyi... [guèzmèyi]
 10 Uyumayı... [ouyoumaye]
- 11 Rakıyı **seviyorum**. [rakeye séviyوروم]
 12 Küçük otelleri... [kutçuk otèllèri]
 13 Şekersiz kahveyi... [chékèrsiz ka'véyi]
 14 Şekerli kahveyi... [chékèrli ka'véyi]
 15 Türkiye'yi... [turkiyèyi]

Prononciation

ı représente un son particulier au turc. Il se rapproche de « eu », articulé au fond de la bouche ; nous le transcrivons [e]. Il ne se prononce jamais comme un *i* français.

- On retrouve ici les racines (A5) de certains verbes : **resim yapmayı, balık yemeyi, gezmeyi.**

Pour comprendre ces formes, il faut savoir que l'infinitif des verbes turcs est composé d'une *racine* et d'une *terminaison* en **-mek** (après **i, e, ö, ü**) ou **-mak** (après **ı, a, o, u**).

ex. : **yapmak** : faire **yemek** : manger
gezmek : se promener **gelmek** : venir

- On peut parfois former un nom à partir d'un verbe en remplaçant la terminaison de l'infinitif par le suffixe **-me, -ma**.

ex. : **yüzmek** : nager → **yüzme** : action de nager, natation
okumak : lire → **okuma** : action de lire, lecture

Ces verbes devenus noms peuvent recevoir des suffixes de nom. Avec **seviyorum**, il s'agit de l'accusatif, que nous avons vu dans A8.

- Le complément d'objet direct est la personne ou la chose qui reçoit ou subit l'action. Ce mot portera le suffixe de l'*accusatif* : **-ı, -i, -u, ou -ü** (selon la règle d'harmonie vocalique), précédé d'un **y** si le mot se termine par une voyelle.

ex. : **Okuma-y-ı seviyorum** : J'aime la lecture.
yapmayı, dinlemeyi, hotelleri, sarayı

- **Otel-ler-i** = **otel** + **ler** (marque du pluriel)
+ **ı** (marque de l'accusatif)

La marque de l'accusatif se place toujours après le pluriel :
balık-lar-ı : les poissons **televizyon-lar-ı** : les télévisions

- Dans **şeker-siz** : *sans sucre* et **şeker-li** : *sucre*, nous avons deux nouveaux suffixes : **-siz** : *sans* et **-li** : *avec, muni de, qui a*.

Tous deux suivent le règle de l'harmonie vocalique :

-siz, -li après **i** ou **e** : **şeker-siz** : sans sucre, sucré
-sız, -li après **ı** ou **a** : **para-sız** : sans argent
arabalı : possédant une voiture
-suz, -lu après **u** ou **o** : **su-suz** : sans eau
pul-lu : timbré
-süz, -lü après **ü** ou **ö** : **otobüs-süz** : sans autobus

Bien entendu, ces suffixes peuvent être suivis entre autres de ceux qui signifient être (A1) :

ex. : **Para-sız-ım** : Je suis sans argent, je n'ai pas d'argent.

- A Comment dire en turc :

1. J'aime Istanbul.
2. Il aime visiter les musées.
3. J'aime le café sucré.
4. J'aime le raki sans glaçons.
5. Pourquoi aimez-vous la Turquie ?
6. Je n'aime pas du tout faire des achats.

- B Comprendre en français :

1. Kahveyi nasıl seviyorsunuz ?
2. Şekerli mi, şekersiz mi ?

SOLUTIONS

- A
1. İstanbul'u seviyorum.
 2. Müzeleri gezmeyi seviyor.
 3. Şekerli kahveyi seviyorum.
 4. Rakıyı buzsuz seviyorum.
 5. Niçin Türkiye'yi seviyorsunuz ?
 6. Alış-veriş yapmayı hiç sevmiyorum.
- B
1. Comment aimez-vous le café ?
 2. Avec ou sans sucre ? (sucre ou sans sucre ?)

Retenez

az : un peu, peu

Az şeker var : Il y a peu ou un peu de sucre.

çok : beaucoup, très

Okumayı çok seviyorum : J'aime beaucoup lire.

Bu otel çok küçük : Cette hôtel est très petit.

çok az : très peu

Ankara'da çok az turist var : A Ankara il y a très peu de touristes.

çok fazla : beaucoup trop

Antalya'da çok fazla turist var : A Antalya il y a beaucoup trop de touristes.

fazla : trop

Fazla su içiyor : Il boit trop d'eau.

biraz : un peu

biraz ekmek : un peu de pain

hiç : pas du tout : **Treni hiç sevmiyorum** : Je n'aime pas du tout le train.
rien, aucun : **Hiç su yok** : Il n'y a pas du tout d'eau.

Remarquez la double négation : **hiç sevmiyorum, hiç yok**

az çok, hemen hemen : plus ou moins

Az çok üç kilometre var : Il y (encore) plus ou moins trois kilomètres.

bol bol : abondamment, énormément

Bol bol rakı içiyor : Il boit énormément de raki.

- Qui** 1 est-ce ? (m. à m. : ce qui)
 2 est ce monsieur ? (cet homme qui)
 3 est Semra ? (Semra qui)
 4 est cette dame ? (cette femme qui)
 5 vient ?
 6 veut partir ? (qui partir veut)
- Que** 7 voulez-vous ?
 8 me conseillez-vous ?
- Qu'est-ce** 9 que c'est ? (ce quoi)
 10 qu'il y a ? (quoi il y a)
 11 que vous cherchez ?
- Comment** (avec quoi)
 12 partez-vous ? (quoi avec partez-vous)
- 13 Dans **quel** hôtel logez-vous ? (quel hôtel-dans restez-vous)
 14 Dans **quel** hammam allez-vous ? (quel hammam-vers allez-vous)
 15 De **quel** pays venez-vous ? (quel pays-de venez-vous)
- 16 **Quelles** villes visitez-vous ?
- 17 **Quelles** boutiques ?
- 18 **Lequel** est plus solide ?
 19 **Laquelle** est la plus proche ?

- 1 Bu **kim** ?
 2 Bu adam **kim** ?
 3 Semra **kim** ?
 4 Bu bayan **kim** ?
 5 **Kim** geliyor ?
 6 **Kim** gitmek istiyor ?
- 7 **Ne** istiyorsunuz ? [nè istiyorsounouz]
 8 **Ne** tavsiye ediyorsunuz ? [nè tavsiyè ediyorsounouz]
- 9 Bu **ne** ?
 10 **Ne** var ?
 11 **Ne** arıyorsunuz ? [nè areyorsunuz]
- Ne ile**
 12 gidiyorsunuz ?
- 13 **Hangi** otelde kalıyorsunuz ? ['hangui otèldè kaleyorsunuz]
 14 **Hangi** hamama gidiyorsunuz ?
 15 **Hangi** ülkeden geliyorsunuz ? ['hangui ulkèdèn guéliyorsounouz]
 16 **Hangi** şehirleri geziyorsunuz ? ['hangui ché'hirlèri guéziyorsounouz]
 17 **Hangi** dükkanlar ?
- 18 **Hangisi** daha sağlam ? ['hanguissi da'ha sa:lam]
 19 **Hangisi** en yakın ? ['hanguissi èn yaken]

- **kim ? qui ?** ne porte que sur des personnes.
Remarquez qu'il se place *après un nom* : **Bu bayan kim ?**
mais *avant un verbe* : **Kim geliyor ?**
Notez encore une fois l'absence du verbe *être* :
Bu bayan kim ? m. à m. « Cette femme qui ? »

- **Ne ? que ? quoi ?** ne porte que sur des choses.
Ne ile ? comment ? au moyen de quoi ? signifie mot à mot : « quoi avec »
ex. : **Uçak ile geliyor : Il vient en avion.** (m. à m. avion avec vient)
İle peut se placer après n'importe quel nom. Il signifie *avec* :
ex. : **Semra ile geziyorum : Je me promène avec Semra.**

- **Hangi ? Hangisi ? Quel(le)(s), lequel... portent sur des personnes ou des objets.** Comme les autres interrogatifs, ils sont invariables mais peuvent être suivis d'un nom au pluriel :
ex. : **Hangi mezeler var ? Qu'est-ce qu'il y a comme entrées ?**
Remarque : **gezmek** employé seul signifie *se promener*, mais s'il est accompagné d'un complément, on le traduit par *visiter* :
ex. : **Hangi şehirleri geziyorsunuz ? Quelles villes visitez-vous ?**

- **Daha** : *plus* se place *devant* les adjectifs :
ex. : **daha güzel : plus beau, daha yakın : plus proche.**
En : *le plus* se place également *devant* les adjectifs :
ex. : **en güzel : le plus beau, en yakın : le plus proche.**

- **Bu** est un démonstratif (A3) signifiant *ce, cette, cet, ceci*. Il désigne quelque chose ou quelqu'un de *proche*.
Il existe deux autres démonstratifs : **şu**, qui désigne des objets ou des êtres plus éloignés, et **o**, qui est employé pour des objets ou des êtres encore plus éloignés.

- **Semra** est un prénom féminin. La liste des prénoms cités dans cet ouvrage figure page 135.

- ➔ **Retenez aussi**
Ne var ? Ne yok ? (quoi il y a, quoi il n'y a pas) : *Quoi de neuf ?*
Adınız ne ? *Quel est votre nom ?*
Ne çeşit ? [tchèchit] : *Quel genre de... ?*

- A Comment dire en turc :**
1. *Qui veut du raki ?*
 2. *Comment allez-vous à Ankara ?*
 3. *Lequel est le moins cher (meilleur marché) ?*
 4. *Qu'est-ce qu'il y a dans ce musée ?*
- B Comprendre en français :**
1. **Hangi camileri geziyorsunuz ?**
 2. **Kim yemek yemek istiyor ?**
 3. **Hangisi daha yakın ?**
 4. **Ne istiyorsunuz ?**

SOLUTIONS

- A**
1. **Kim raki istiyor ?**
 2. **Ankara'ya nasıl gidiyorsunuz ?**
 3. **Hangisi daha ucuz ?**
 4. **Bu müzede ne var ?**
- B**
1. *Quelles mosquées visitez-vous ?*
 2. *Qui veut manger ?*
 3. *Lequel est plus proche ?*
 4. *Que voulez-vous ?*

Le bain turc : hamam

Plus ou moins luxueux selon le quartier, ils sont parfois de véritables monuments historiques, surtout à Istanbul ou à Bursa. Pour vivre le **hamam** « à la turque », il faut éviter les hammams dits « touristiques », car ils sont mixtes aussi bien pour les clients que pour le personnel et, par conséquent, exclusivement fréquentés par des étrangers.

Les grands hammams ont une entrée *hommes* (**erkek**) et une entrée *femmes* (**kadın** ou **bayan**) ; les plus petits alternent les jours. Il est plus prudent de se munir de son nécessaire de toilette au complet. On passe d'abord par des cabines pour se déshabiller, mais on ne se met pas totalement nu : on garde son slip. On se dirige, ensuite, vers la salle d'adaptation, modérément chauffée. Le hamam est constitué de différentes salles plus ou moins chaudes. C'est le plus souvent dans la grande salle que se trouve *l'estrade de marbre* (**göbek taşı**) ; dans cette salle on s'assied à côté d'une *vasque* (**kurna**) où coule de l'eau tiède et on s'asperge à l'aide d'un *réceptacle* (**tas**) sans se savonner encore, pour que la peau puisse se dilater avant que la *matronne* (**tellak**) vienne proposer un « désincrustage » au *gant de poils de chèvre* (**kese**). C'est après seulement que l'on utilise savon et shampooing. La sortie aussi doit s'effectuer progressivement.

- Je veux**
- 1 aller à Dolmabahçe.
(Dolmabahçe-vers aller veux-je)
 - 2 trouver un hôtel bon marché.
(bon-marché un hôtel trouver)
 - 3 faire une réservation.
 - 4 acheter un tapis.
 - 5 changer de l'argent / faire de la monnaie.
 - 6 visiter Ephèse.
 - 7 voir Ali.
 - 8 louer cette voiture.
 - 9 acheter ce pantalon.

- Je veux**
- 10 une bière fraîche. (fraîche une bière)
 - 11 un kilo de pêches. (un kilo pêche)
 - 12 un taxi à 6 heures du matin.
(heure six-à un taxi)
 - 13 cette chambre.
 - 14 une chambre avec vue sur la mer.
(mer vue-avec une chambre)
 - 15 un demi-kilo de baklavas.

Prononciation : rappel

- ç se prononce [tch] comme dans le français : *Tchad*
 c se prononce [dj] comme dans le français : *djellaba*
 s correspond toujours à [s] comme dans le français : *passer*
 z représente toujours le son [z] du français : *zèbre*

- 1 Dolmabahçe'ye gitmek **istiyorum**.
[dolmaba'htchéyé guitmèk istiyoroum]
- 2 Ucuz bir otel bulmak... [oudjouz bir otèl
boulmak]
- 3 Rezervasyon yapmak... [rézèrvassyon yapmak]
- 4 Bir halı almak... [bir 'hale almak]
- 5 Para bozdurmak... [para bozdourmak]
- 6 Efes'i gezmek... [éfèssi guèzmèk]
- 7 Ali'yi görmek... [aliyi geurmèk]
- 8 Bu arabayı kiralamak... [bou arabaye kiralamak]
- 9 Bu pantolonu almak... [bou pantolonou almak]
- 10 Soğuk bir bira **istiyorum**. [so:ouk bir bira
istiyoroum]
- 11 Bir kilo şeftali... [bir kilo chéftali]
- 12 Sabah saat altıda bir taksi... [saba'h saat alteda
bir taksi]
- 13 Bu odayı... [bou odaye]
- 14 Deniz manzaralı bir oda... [déniz manzarale bir
oda]
- 15 Yarım kilo baklava... [yarem kilo baklava]

Prononciation : rappel - Orthographe

- **ğ** ne correspond pas à un son mais allonge la voyelle qui le précède, ce que nous transcrivons par [:].
ex. : **soğuk** [so:ouk] : *froid*
- *taxi* s'écrit en turc **taksi** et se prononce comme en français
- *hôtel* s'écrit normalement en turc **otel**, mais on rencontre aussi sa forme occidentalisée **hotel** [otèl] ; dans ce cas, le **h** ne se prononce pas.

- **Rappel** : le verbe est toujours placé en fin de phrase.
iki kilo baklava istiyorum : m. à m. : « 2 kilos baklava veux-je ».
- **Le présent** : déjà rencontré en A5 et A9 ; souvenez-vous :
racine + marque de temps + terminaison de personne
ist + iyor + um (je)
Rappel : le **i** de **-iyor** suit la règle d'harmonie vocalique.
ex. : **yap-iyor-um** : je fais **görüyorum** : je vois
Les autres terminaisons de personnes sont :
-sun tu **-uz nous** **-lar ils/elles**
— il/elle **-sunuz vous**
ex. : **ist-iyor-um** je veux **ist-iyor-uz** nous voulons
 ist-iyor-sun tu veux **ist-iyor-sunuz** vous voulez
 ist-iyor il veut **ist-iyor-lar** ils veulent
Trouver une racine à partir d'un infinitif (A10) est un procédé très mécanique. Il n'y a que de très rares exceptions, dont **gitmek**, qui donne la racine **-gid-** quand le **t** se trouve entre deux voyelles : **gid-iyor-um** : je vais.
Un autre exemple : **etmek** : faire → **ediyorum** : je fais.
- Le **conditionnel** existe, mais n'est pas une marque de politesse. Il n'est absolument pas choquant de dire **je veux (istiyorum)**.
- **L'infinitif (A10)** : nous en rencontrons beaucoup dans cette leçon :
ex. : **bul-mak** trouver **gitmek** aller
 yap-mak faire **gezmek** se promener
 al-mak prendre
- **Efes'i gezmek istiyorum** : Je veux visiter Ephèse. « Ephèse » étant le complément d'objet direct, il porte le signe de l'accusatif (A8 et A10). De même : **bu odayı, bu pantolonu**.
- **Deniz manzaralı** : m. à m. « mer vue avec » : le suffixe **-lı** = avec, qui a (A10).
- **Acheter** se dit **almak** (qui veut aussi dire prendre) ou **satın almak**.
- Le turc possède un seul verbe pour *changer de l'argent* et *faire de la monnaie* : **para bozdurmak** : littéralement « argent changer ». La *petite monnaie* se dit **bozuk para**, littéralement « argent cassé ».
- **yarım** : en A8, ce mot était suivi de **saat** : **yarım saat** : demi-heure. Il est utilisé également dans les autres emplois de « demi » :
yarım kilo : un demi-kilo **yarım şişe** : une demi-bouteille.

- A Comment dire en turc :**
1. Je veux une chambre.
 2. Je veux visiter Ephèse.
 3. Il veut changer de l'argent.
 4. Je veux une demi-bouteille de raki.
- B Comprendre :**
1. Bu odayı istiyorum.
 2. Ne istiyorsunuz ?
 3. Yarım şişe mi istiyorsunuz ?
 4. Bozuk para istiyor.

SOLUTIONS

- A**
1. Bir oda istiyorum.
 2. Efes'i gezmek istiyorum.
 3. Para bozdurmak istiyor.
 4. Yarım şişe raki istiyorum.
- B**
1. Je veux cette chambre.
 2. Que désirez-vous ?
 3. C'est une demi-bouteille que vous voulez ?
 4. Il veut de la monnaie.

Quelques expressions de temps

<i>après</i>	sonra	[sonra]
<i>maintenant</i>	şimdi	[chimdi]
<i>avant</i>	önce	[eundjé]
<i>tout de suite</i>	hemen	['hémèn]
<i>bientôt</i>	yakında	[yakenda]
<i>tôt</i>	erken	[èrkèn]
<i>tard</i>	geç	[guètch]

Vous entendrez aussi :

Que voulez-vous ? Que désirez-vous ?

Ne istiyorsunuz ?	[nè istiyorsounouz]
Ne istersiniz ?	[nè istèrsiniz]
Ne arzu ediyorsunuz ?	[nè arzou édiyorsounouz]
Ne arzu edersiniz ?	[nè arzou édèrsiniz]

Que buvez-vous ? **Ne içersiniz ?** [nè itchèrsiniz]

Que prenez-vous ? **Ne alırsınız ?** [nè alèrsenez]

Qu'avez-vous fait ?

- 1 **J'ai** visité Istanbul.
- 2 **Je suis** allé à Antalya.
- 3 **J'ai pris** une douche.
- 4 **J'ai lu** un livre.
- 5 **J'ai acheté** un tapis.
- 6 **J'ai pris** le train. (train-dans monté-je)
- 7 **J'ai écrit** une carte postale.
- 8 **J'ai vu** les mosquées.

Quand êtes-vous arrivé ?

- 9 **Je suis** arrivé il y a deux jours.
(deux jours avant arrivé-je)
- 10 **Je suis** arrivé il y a une semaine.

Quand êtes-vous partis ?

- 11 **Nous sommes** partis cinq minutes après.
(cinq minutes après partis-nous)
- 12 **Nous sommes** partis trois heures après.

Prononciation

Les consonnes doubles sont rares et l'orthographe turque est assez phonétique. Ainsi, quand une consonne double apparaît, on la prononce vraiment double : **gittim** [quit-tim].

Ne yaptınız ?

- | | |
|----------------------------------|-------------------------|
| | [nè yaptenez] |
| 1 İstanbul'u gezdım . | [istanboulou guèzdim] |
| 2 Antalya'ya gittim . | [antalyaya guittim] |
| 3 Duş yaptım . | [douch yaptem] |
| 4 Kitap okudım . | [kitap okoudoum] |
| 5 Bir halı aldım . | [bir 'hale aldem] |
| 6 Trene bindım . | [trènè bindim] |
| 7 Bir kartpostal yazdım . | [bir kartpostal yazdem] |
| 8 Camileri gördüm . | [djamilèri gueurdum] |

Ne zaman geldiniz ?

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| | [nè zaman guèldiniz] |
| 9 İki gün önce geldim . | [iki gun eundjé guèldim] |
| 10 Bir hafta önce geldim . | [bir 'hafta eundjè guèldim] |

Ne zaman gittiniz ?

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| | [nè zaman guittiniz] |
| 11 Beş dakika sonra gittik . | [bèch dakika sonra guittik] |
| 12 Üç saat sonra gittik . | [utch saat sonra guittik] |

Prononciation

ö se prononce [eu] comme dans *beurre*
 ü se prononce [u] comme dans *lune*
 u se prononce [ou] comme dans *roule*
 ş se prononce [ch] comme dans *choix*
 ç se prononce [tch] comme dans *tchèque*

■ Le passé suit le schéma :

Racine + marque de temps + terminaison de personne
gel + -di + -m, -n, —, -k, -niz, -ler

Le suffixe du passé suit la règle d'harmonie vocalique :

-di après e ou i
-di après a ou ı
-dü après ö ou ü
-du après o ou u

Il en est de même des terminaisons de personne.

Voici un verbe conjugué :

gör-dü-m	j'ai vu	gör-dü-k	nous avons vu
gör-dü-n	tu as vu	gör-dü-nüz	vous avez vu
gör-dü	il a vu	gör-dü-ler	ils ont vu

Attention : d devient t après ç, f, h, k, p, s, ş, t.

ex. : git-ti-m : je suis allé yap-tı-m : j'ai fait

■ Duş yaptım : littéralement « douche fait-j'ai ».

Le verbe **yapmak** : faire s'emploie dans deux expressions courantes où le français utilise prendre :

- duş ou banyo yapmak : prendre une douche ou un bain
- kahvaltı yapmak : prendre le petit déjeuner (on peut dire aussi kahvaltı etmek)

■ Trene bindim : j'ai pris le train (m. à m. : train-vers monté-je ; voir A8)

Ici, le verbe *prendre* (un moyen de transport) est exprimé par « monter vers, monter dans » (moyen de transport + suffixe de destination).

ex. : Otobüse bindiniz : Vous avez pris le bus.

■ cami-ler-i = cami : mosquée

+ ler (marque du pluriel)

+ i (marque de l'accusatif ; A8, A10 et A12).

Ici, l'accusatif permet d'indiquer que ce sont des mosquées précises que j'ai vues (par exemple, des mosquées dont on a déjà parlé), et non pas « des mosquées » que je ne connais pas.

Dans ce dernier cas, on aurait dit, sans l'accusatif :

Cami-ler gördüm : J'ai vu des mosquées (on ne sait pas lesquelles).

A Comment dire en turc :

1. Nous avons pris le train.
2. Nous sommes partis trois jours après.
3. Je suis arrivé il y a 5 minutes.
4. Je suis allé à Ankara.

SOLUTIONS

A 1. Trene bindik.

2. Üç gün sonra gittik.

3. Beş dakika önce geldim.

4. Ankara'ya gittim.

Expressions de temps

daha önce [da'ha eundjé] : déjà, avant

Daha önce geldim : Je suis déjà venu.

daha sonra [da'ha sonra] : plus tard

Daha sonra gittiniz : Vous êtes partis plus tard.

ondan sonra [ondan sonra] : ensuite, et puis

Uyudum, ondan sonra duş yaptım : J'ai dormi et puis j'ai pris une douche.

her gün ['hèr gün] : tous les jours

Her gün saat altıda kalkıyor : Tous les jours, il se lève à 6 heures.

her zaman ['hèr zaman] : toujours

Her zaman çok konuşuyor : Il parle toujours beaucoup.

hiç bir zaman ['hitch bir zaman] : jamais

Hiç bir zaman rakı içmiyor : Il ne boit jamais de rakı.

Que ferez-vous ?

- 1 **Je visiterai** la Cappadoce. (Cappadoce visiterai-je)
- 2 **J'irai** à Izmir.
- 3 **Je parlerai** avec Yasin.
- 4 **Je visiterai** le musée.
- 5 **Nous réserverons** une chambre.
(une chambre réservé ferons-nous)
- 6 **Nous achèterons** un tapis.
- 7 **Nous nous promènerons**.

Que ferez-vous ?

- 8 **Je prendrai** le bateau. (bateau-vers monterai-je)
- 9 **Je boirai** du raki.
- 10 **Je ferai** des achats au Grand Bazar.
(Grand Bazar-dans achats ferai-je)
- 11 **Je téléphonerai**. (téléphone ferai-je)
- 12 **Nous rentrerons**.
- 13 **Nous écrirons** des cartes postales.
- 14 **Nous prendrons** le bus.
(autobus-vers monterons-nous)

Quand partirez-vous ?

- 15 **Je partirai** dans cinq jours.
- 16 **Nous partirons** dans un mois.

Ne yapacaksınız ?

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| | [nè yapadjaksenez] |
| 1 Kapadokya'yı gezeceğim . | [kapadokyaye guézédjé:im] |
| 2 İzmir'e gideceğim . | [izmirè guidédjé:im] |
| 3 Yasin ile konuş acağım . | [yassin ilè konouchadja:em] |
| 4 Müzeyi gezeceğim . | [muzeyi guèzèdjé:im] |
| 5 Bir oda rezerve ed eceğiz . | [bir oda rèsèrvè édédjé:iz] |
| 6 Bir halı al acağız . | [bir 'hale aladja:ez] |
| 7 Gezeceğiz . | [guézédjé:iz] |

Ne yapacaksınız ?

- | | |
|--|----------------------------|
| 8 Vapura bine ceğim . | [vapoura binédjé:im] |
| 9 Raki iç eceğim . | [rake itchèdjé:im] |
| 10 Kapalıçarşı'da alış-veriş yap acağım .
[kapaletcharcheda alech verich yapadja:em] | |
| 11 Telefon ed eceğim . | [téléfon édècè:im] |
| 12 Geri gele ceğiz . | [guéri guélédjé:iz] |
| 13 Kartpostallar yaz acağız . | [kartpostallar yazadja:ez] |
| 14 Otobüse bine ceğiz . | [otobussé binédjé:iz] |

Ne zaman gideceksiniz ?

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| 15 Beş gün sonra gide ceğim . | [bèch gun sonra guidédjé:im] |
| 16 Bir ay sonra gide ceğiz . | [bir ay sonra guidédjé:iz] |

■ Le **futur** se construit ainsi :

Racine + voyelle de liaison + marque de temps + terminaison
de personne

yap + **y** + **-ecek** ou **-acak** + **-im** (je)
-sin (tu), etc.

- La voyelle de liaison (y) n'apparaît qu'après une racine terminée par une voyelle :

ex. : **oku-mak** [okoumak] : lire

oku-y-acak-sınız [okouyadjaksenez] : vous lirez

- **-ecek** et **-acak** suivent la règle d'harmonie vocalique ; on choisit l'un ou l'autre selon la dernière voyelle de la racine :

-ecek après e, i, ö, ü **-acak** après a, ı, o, u

- **Attention** : le **k** final de ce suffixe devient **ğ** entre deux voyelles :

ex. : **yapacağsınız** : vous ferez

mais **yapacağım** : je ferai

(comme le **k** de **uçak** dans **uçğa biniyor** : il prend l'avion ; voir A8)

- Les terminaisons de personne sont les mêmes que pour le présent (A12) et suivent aussi la règle d'harmonie vocalique.
- Exemple d'un verbe conjugué au futur : **yap-mak** : faire

yap-acağ-ım je ferai **yap-acağ-ız** nous ferons

yap-acak-sın tu feras **yap-acak-sınız** vous ferez

yap-acak il fera **yap-acak-lar** ils feront

- L'**accusatif** (A8, A10, A12, A13) n'est pas systématiquement appliqué à tous les compléments d'objets directs :

- **Müze^yi** **gezeceğim** : Je visiterai le musée. Ici, la forme **müze^yi** renvoie à un musée précis, déterminé, le seul de la ville, par exemple, ou un musée dont on aurait déjà parlé.

- **Bir oda rezerve edeceğiz** : Nous réserverons une chambre – c'est-à-dire n'importe laquelle.

Mais si nous disions **Odayı rezerve edeceğiz**, la forme renvoie à une chambre précise, une chambre dont nous aurions parlé ou que nous connaissons déjà.

Cette phrase se traduirait par *Nous réserverons la chambre.*

A Comment dire en turc :

1. Ensuite, tu achèteras le tapis.
2. Après, je rentrerai en France.
3. Nous irons à Antalya avec Selim.
4. Vous prendrez l'avion.

SOLUTIONS

A 1. Sonra, haliyı alacaksın.

2. Sonra, Fransa'ya geri gideceğim (döneceğim).

3. Antalya'ya, Selim ile gideceğiz.

4. Uçağa bineceksiniz.

Bazars et caravansérails

Au cœur du *bazar* (**çarşı**) se trouve le **bedesten**, construction destinée, à l'origine, à abriter le négoce de biens précieux (étoffes, bijoux ou armes) ; pour profiter du va et vient des chalands, de nombreuses échoppes s'installaient tout autour du **bedesten** ; ravagée par les incendies et les tremblements de terres, elles furent reconstruites en pierre, les ruelles couvertes de voûtes et, l'ensemble ceint de murailles : ainsi naît le bazar. Entre le *Grand Bazar* (**Kapalıçarşı** [kapaletçarche]) et le *Bazar Egyptien* (**Mısır Çarşı** [messer tçarche]), on remarque des bâtisses percées d'une porte voûtée ; ce sont des **han**, version urbaine du caravansérail, une cour carrée bordée d'arcades où s'abritent des magasins. C'est là que les caravanes d'antan entreposaient leurs trésors venus d'Orient ; aujourd'hui, les **han** perpétuent leur fonction commerciale, chacun étant spécialisé dans un secteur.

Sur les routes de l'Anatolie, on peut voir nombre de bâtisses plus ou moins ruinées ; ce sont les *caravansérails* (**kervansaray**). On construisit ces « hôtels » fortifiés tout au long des chemins pour abriter les caravanes. Petits ou grands, ils présentent un schéma plus ou moins identique : une fois franchi le portail d'entrée, on pénètre dans une vaste cour bordée d'arcades où se trouvent de petites pièces et, au fond, un grand bâtiment couvert. Quelques chiffres : on estime que le Bazar d'Istanbul contient environ 3000 boutiques dans un enchevêtrement de 61 rues.

- 1 Venez-vous en Turquie cette été ?
(cet été Turquie-vers venez est-ce-que-vous)
- 2 Parles-tu français ? (français-le parle est-ce-que-tu)
- 3 Ecrit-il l'arabe ?
- 4 Vont-ils au travail ? (travail-vers vont est-ce-que)

- 5 Viendrez-vous au cinéma demain ?
(demain cinéma-vers viendrez est-ce-que-vous)
- 6 Parleras-tu avec Ahmet ?

- 7 Iron-t-ils à Izmir ?
- 8 Louera-t-il une voiture ?

- 9 Etes-vous venu à Istanbul l'année dernière ?
(dernière année Istanbul-à venu-vous est-ce-que)
- 10 As-tu mangé des baklavas ?
- 11 Sont-ils entrés dans cette église ?
- 12 A-t-il pris le petit déjeuner ?
(petit déjeuner fait est-ce-que)

En turc, le tutoiement est plus fréquent qu'en français. On tutoie les personnes plus jeunes ou du même âge que soi, même si elles sont inconnues. Le vouvoiement est réservé aux supérieurs hiérarchiques et aux personnes plus âgées que soi.

Prononciation

g se prononce toujours [gu] comme en français *guide*, même devant **i** ou **e** : **gidiyor** [guidiyor]
ç se prononce [tch] : **arapça** [araptcha]
c se prononce [dj] : **gidecek** [guidédjèk]

- 1 Bu yaz Türkiye'ye geliyor **musunuz** ?
[bou yaz turkiyèyè guéliyor moussounouz]
- 2 Fransızca konuşuyor **musun** ?
[fransezdja konouchouyoy moussoun]
- 3 Arapça yazıyor **mu** ? [araptcha yazeyor mou]
- 4 İşe gidiyorlar **mi** ? [ichè guidiyorlar me]

- 5 Yarın sinemaya gelecek **misiniz** ?
[yaren sinémaya guèlédjèk missiniz]
- 6 Ahmet'le konuşacak **mısın** ?
[a'hmètlè konouchadjak messen]
- 7 İzmir'e gidecekler **mi** ? [izmirè guidédjèklèr mi]
- 8 Araba kiralayacak **mi** ? [araba kiralayadjak me]

- 9 Geçen sene İstanbul'a geldiniz **mi** ?
[guétchèn sènè istanboula guèldiniz mi]
- 10 Baklava yedin **mi** ? [baklava yédin mi]
- 11 Bu kiliseye girdiler **mi** ? [bou kilissèyè guirdilèr mi]
- 12 Kahvaltı yaptı **mi** ? [ka'hvalte yapte me]

Le suffixe -ce, -ca : formatif des noms de langues, on l'ajoute à la fin du nom de nationalité en supprimant le suffixe **-li** (A2) pour ceux qui le portent.

ex. : **fransız** français **fransızca** la langue française
ingiliz anglais **ingilizce** la langue anglaise
çinli chinois **çince** la langue chinoise

Attention : ce suffixe devient **-çe, -ça** après les consonnes **p, t, k, ç, f, s, ş, h**.

ex. : **Türk, türkçe** ; **Arap, arapça**

La forme interrogative des verbes

- **Rappel** : la particule interrogative **mi** (A3) permet de faire porter l'interrogation sur des noms, adjectifs, etc.

ex. : **Restoran yakın mı ?** *Le restaurant est-il proche ?*

Cette même particule sert aussi pour la forme interrogative des verbes.

- Au **présent** elle se place après le groupe racine + marque de temps, dont elle est séparée et suivie de la marque de personne, à laquelle elle est collée :

ex. : **geliyorsun tu viens** **geliyor musun ? viens-tu ?**

- La 3^e personne du pluriel fait exception à ce schéma. La particule interrogative se place après l'ensemble du verbe conjugué (voir phrase n° 4).
- Cette particule suit normalement la règle d'harmonie vocalique, mais ici, comme elle vient après la marque de temps **-iyor**, elle n'apparaît que sous la forme **-mu**.
- Quand **mi** doit être collé à un suffixe de personne qui commence par une voyelle, on doit intercaler un **y** de liaison :

ex. : **Konuşuyor muyum ?** *Est-ce que je parle ?*
Gidecek miyim ? *Est-ce que j'irai ? Partirai-je ?*

- Au **futur** : de même, il apparaît séparé, après le groupe racine + marque de temps, accolé à la terminaison de personne.

ex. : **geleceksin tu viendras** → **gelecek misin ? viendras-tu ?**
yapacaksınız vous ferez → **yapacak mısınız ? ferez-vous ?**

- La 3^e personne du pluriel fait exception à ce schéma. La particule interrogative se place après l'ensemble du verbe conjugué :
- ex. : **gelecekler mi ?** [guéledjèklèr mi] : *viendront-ils ?*
- A ce temps, la particule interrogative n'apparaît que sous deux formes : **mi** après **-ecek**, **mı** après **-acak**
 - Au **passé**, **mi** se place après l'ensemble du verbe conjugué, dont elle est séparée. Sa forme varie selon la règle d'harmonie vocalique :

ex. : **geldin tu es venu** → **geldin mi ? es-tu venu ?**
yaptınız vous avez fait → **yaptınız mı ? avez-vous fait ?**
gördün tu as vu → **gördün mü ? as-tu vu ?**
konuştun tu as parlé → **konuştun mu ? as-tu parlé ?**

A Comment dire en turc :

1. *Parlez-vous français ?*
2. *Prendrons-nous le petit déjeuner ?*
3. *Avez-vous parlé avec Esra ?*
4. *Viendrez-vous en France ?*

B Comprendre :

1. **Ankara'ya gidecek misin ?**
2. **Yemek yediniz mi ?**
3. **Türkçe konuşuyor musunuz ?**
4. **Baklava istiyor musun ?**

SOLUTIONS

A 1. **Fransızca konuşuyor musunuz ?**

2. **Kahvaltı edecek miyiz ?**
3. **Esra ile konuştunuz mu ?**
4. **Fransa'ya gelecek misiniz ?**

B 1. **İras-tu à Ankara ?**

2. **Avez-vous mangé ?**
3. **Parlez-vous le turc ?**
4. **Veux-tu des baklavas ?**

Desserts et pâtisseries : **tatlılar ve pastalar**

Généralement les Turcs préfèrent terminer un repas par des *fruits* (**meyve**) mais certaines restaurants proposent aussi des crèmes : **nütlac** [sutlatch] : *riz au lait*, **muhallebi** : *bouillie de farine de riz*, **keşkül** : *version parfumée à la vanille*, **aşure** [achouré] : *céréales avec des fruits secs à l'eau...*

Les Turcs ont l'habitude de déguster les gâteaux plutôt l'après-midi entre amis, soit à la maison, soit à la pâtisserie, ou encore dans la soirée quand ils se rendent visite.

Les pâtisseries les plus répandues sont les pâtes feuilletées arrosées de miel (**bal**), **baklava** fourrées de pistaches (**fıstıklı baklava**), de noisettes (**fındıklı**) ou au noix (**cevizli**). Il existe de nombreuses autres pâtisseries de cette sorte, qui portent des noms imagés : **sarığırma** : « *turban plié* », **dilber dudağı** : « *levre de belle femme* », **bülbül yuvası** : « *nid de rossignol* », **hanım göbeği** : « *nombril de femme* », **kazan dibi** : « *le fond de marmite* »... Les autres gâteaux, ceux à la crème, sont souvent des créations du pâtissier qui les fabrique ; on trouve fréquemment du **revani**, *gâteau de semoule de blé aux œufs*. Sans oublier les nombreux *sablés* (**kurabiye**) et cakes.

Afiyet olsun ! Bon appétit !

- 1 Je ne viens **pas** en Turquie cet été.
(cet été Turquie-vers viens-pas-je)
- 2 Nous ne savons **pas** jouer au tavlâ.
(tavla jouer-action-de savons-pas-nous)
- 3 Il n'aime **pas** la neige. (neige-la aime-pas)
- 4 Non, merci, je ne veux **pas**.
(il-n'y-a-pas, merci, veux-pas-je)

- 5 Ahmet ne viendra **pas** en France.
(Ahmet, France-vers vient-pas + *futur*)
- 6 Je ne boirai **pas** de vin.
- 7 Je ne resterai **pas** à Antalya.
(Antalya-dans reste-pas + *futur* + je)
- 8 Le mois prochain il ne travaillera **pas** ; il est en vacances.
(prochain mois travaille-pas + *futur*, vacances-en)

- 9 Je n'ai **pas** parlé avec Semra.
(Semra avec parlé-pas-je)
- 10 Je n'ai **pas** vu Hamra. (Hamra-à vu-pas-je)
- 11 Vous n'avez **pas** réglé votre note.
(dette-votre payé-pas-vous)
- 12 Je ne suis **jamais** venu. (jamais venu-pas-je)

Prononciation

En turc, toutes les lettres se prononcent (sauf **ğ**), même un e final : **tatilde** [tatildè].

ç se prononce [tch]	u se prononce [ou]
ş se prononce [ch]	ö se prononce [eu]
c se prononce [dj]	

- 1 Bu yaz Türkiye'ye gel**mi**yorum.
[bou yaz turkiyèyè guèlmiyوروم]
- 2 Tavla oynamayı bil**mi**yoruz.
[tavla oynamaye bilmiyورouz]
- 3 Karı sev**mi**yor. [kare sèvmiyor]
- 4 Yok, sağol, istem**mi**yorum.
[yok sa:ol istémiyوروم]

- 5 Ahmet, Fransa'ya gel**me**yecek.
[A'hmet fransaya guèlméyédjèk]
- 6 Şarap iç**me**yeyeğim. [charap itchmèyèdjè:im]
- 7 Antalya'da kal**ma**yacağım.
[antalyada kalmayadja:em]
- 8 Gelecek ay çalış**ma**yacak, tatilde.
[guélédjèk ay tchalechmayadjak, tatildè]

- 9 Semra ile konuş**ma**dım.
[Sèmra ilè konouchmadem]
- 10 Hamrayı gör**me**dim. ['hamraye gueurmédim]
- 11 Borcunuzu ödeme**di**niz.
[bordjounouzou eudémèdiniz]
- 12 **Hiç** gel**me**dim. ['hitch guèlmédim]

Prononciation

- i** [e] son proche d'un « eu » articulé au fond de la bouche
- ğ** ne correspond pas à un son mais allonge la voyelle qui précède ; nous transcrivons cette allongement par [:]

- **La forme négative des verbes** : on insère la particule **–me, –ma** (selon harmonie vocalique), collé entre la racine et la marque de temps du verbe (A9).
- Au **présent**, la particule négative devient un simple **–m**.
ex. : **gel-m-iyorum** *je ne viens pas*
yap-m-iyorum *je ne fais pas*
- Au **futur**, elle a ses deux formes : **–me, –ma** ; on doit ajouter un **y** de « liaison » pour la relier à la marque de temps (car cette dernière commence par une voyelle).
ex. : **gel-me-y-ecek** *il ne viendra pas*
- Au **passé, –me, –ma** :
ex. : **gel-me-dim** *je ne suis pas venu*
- Quand le verbe est précédé de **hiç** : *pas du tout*, il reste à la forme négative :
ex. : **Hiç sevmiyor** : *Il n'aime pas du tout.*
- **Hiç** peut aussi avoir le sens de *jamais* :
ex. : **Hiç gelmedim** : *Je ne suis jamais venu.*
- **Tavla oynamayı** : voir en A10 comment on forme des noms à partir de verbes.
ex. : **oynamak** : *jouer* (avec des jeux et des jouets)
→ **oynamayı** : *l'action de jouer*
- **Bilmiyoruz** : *nous ne savons pas*, du verbe **bilmek** : *savoir, connaître quelque chose*.
- *Connaître quelqu'un se dit tanımak* :
ex. : **Ahmet'i tanıyorum** : *Je connais Ahmet.*
- **Yok** (A3) : *il n'y a pas* remplace souvent **hayır** : *non*.
- **Sağol** [sa:ol] est une des nombreuses manières de remercier. En ville on lui préfère le gallicisme **mersi**. On peut aussi dire **teşekkür ederim** [téchékkur édérım] ou **teşekkürler**.
- **Borcunuzu ödemediniz** : *Vous n'avez pas payé votre addition* (littéralement : *dette*).
Borcunuzu se décompose ainsi : **borc-unuz-u** : *dette* + suffixe possessif 2^e pers. du pluriel (A7) + **u** accusatif (A8).
- Pour demander l'addition dans un restaurant, on peut plus simplement employer : **Hesap lütfen** : *L'addition, s'il vous plaît.*

A Comment dire en turc :

1. *Il ne parlera pas avec Semra.* 3. *Je n'aime pas du tout le raki.*
2. *Je n'irai pas à Ankara.* 4. *Il ne viendra pas à Izmir.*

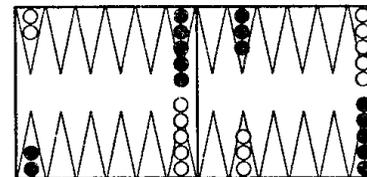
SOLUTIONS

- A 1. **Semra ile konuşmayacak.** 3. **Rakıyı hiç sevmiyorum.**
2. **Ankara'ya gitmeyeceğim.** 4. **İzmir'e gelmeyecek.**

Tavla (backgammon ou tric-trac)

Les jeux (**oyunlar**) font partie du quotidien des hommes (les femmes ne jouent que chez elles). On joue au café mais aussi au seuil de sa boutique, dans la cour de sa maison...

Le jeu le plus courant est le **tavla** : jeu de pions (**pul**) qui se joue sur un support de bois identique à celui de notre jacquet (ou trictrac), mais avec la règle du backgammon. Deux dés (**zar**) déterminent la course des pions sur la surface de jeu ; pions blancs : joueur n° 1, pions noirs : joueur n° 2.



Le but du jeu est que le joueur n° 1 regroupe ses pions blancs en bas à gauche du plateau, et le joueur n° 2 rassemble ses pions noirs en haut à gauche.

Si ce jeu vous intéresse, vos partenaires turcs sauront vous en faire comprendre les règles (**kurallar**). Il faut tout de même savoir que les chiffres sont exprimés en persan (1 : **yek**, 2 : **dü**, 3 : **se**, 4 : **car**, 5 : **beş**, 6 : **şes**).

Retenez aussi

<i>blanc</i>	beyaz	<i>point</i>	sayı
<i>noir</i>	siyah	<i>règle</i>	kural
<i>jeter les dés</i>	zar atmak	<i>chance</i>	şans
<i>cassé (les dés)</i>	kırık	<i>perdre</i>	kaybetmek
<i>jouer</i>	oynamak	<i>gagner</i>	kazanmak

- 1 **Pouvez-vous** m'emmener à Taksim ?
(moi Taksim-vers emmener pouvez est-ce-que-vous ?)
- 2 **Pouvez-vous** me donner un double raki ?
(un double raki donner-pouvez est-ce-que-vous ?)
- 3 **Pouvez-vous** (nous) aider ?
(aide faire-pouvez est-ce-que vous ?)
- 4 **Pouvez-vous** me réveiller à 7 heures ?
(moi, heure sept-à réveiller-pouvez est-ce-que-vous?)
- 5 **Puis-je** photographier ?
(photo tirer-peux est-ce-que-je ?)
- 6 **Pouvons-nous** changer de chambre ?
(chambre changer-pouvons est-ce-que-nous ?)
- 7 **Pouvons-nous** réserver deux places ?
(deux places réserver faire-pouvons est-ce-que-nous ?)
- 8 **Vous pouvez** essayer cette jupe.
(cette jupe essayer-pouvez-vous)
- 9 **Tu peux** prendre ce bateau.
(ce bateau-vers monter-peux-tu)
- 10 **Vous ne pouvez pas** entrer. (entrer-pouvez-pas-vous)
- 11 **Je ne peux pas** partir demain. (demain pars-peux-pas-je)
- 12 **Nous ne pouvons pas** acheter ce tapis.
- 13 **Nous ne pouvons pas** rester.
- 14 **Est-il possible de** visiter cette mosquée ?
(cette mosquée-ci visiter possible est-il ?)
- 15 **Est-il possible de** rester encore une nuit ?
- 16 **Est-il possible de** voir ce kilim ?
- 17 Non, **ce n'est pas possible.** (non, possible pas)
- 18 **C'est possible.** (possible)

- 1 Beni Taksim'e götürebilir misiniz ?
[béni taksimè gueuturébilir missiniz]
- 2 Bir duble rakı verebilir misiniz ?
[bir doublè rake vèrèbilir missiniz]
- 3 Yardım edebilir misiniz ?
[yardem édèbilir missiniz]
- 4 Beni saat yedide uyandırabilir misiniz ?
[béni saat yédidè ouyanderabilir missiniz]
- 5 Resim çekebilir miyim ?
[réssim tchékébilir miyim]
- 6 Oda değiştirebilir miyiz ?
[oda dé:ichtirèbilir miyiz]
- 7 İki yer rezerve edebilir miyiz ?
[iki yèr rézèrvè édèbilir miyiz]
- 8 Bu eteği deneyebilirsiniz.
[bou éte:i dénèyébilirsiniz]
- 9 Bu vapura binebilirsin.
[bou vapoura binébilirsin]
- 10 Giremezsiniz. [guirémèzsiniz]
- 11 Yarın gidemem. [yaren guidémèm]
- 12 Bu halıyı alamayız. [bou 'haleye alamayez]
- 13 Kalamayız. [kalamayez]
- 14 Bu camiye gezmek mümkün mü ?
[bou djamiye guèzmek mumkun mu]
- 15 Bir gece daha kalmak mümkün mü ?
[bir guèdjè da'a kalmak mumkun mu]
- 16 Bu kilimi görmek mümkün mü ?
[bou kilimi gueurmèk mumkun mu]
- 17 Hayır, mümkün değil. ['hayer mumkun dé:il]
- 18 Mümkün. [mumkun]

- **-(y)ebilir, -(y)abilir** indique la capacité, la possibilité de faire quelque chose. Cette tournure est ainsi formée :
- **Au présent :**
racine + **-(y)ebilir** ou **-(y)abilir** + marques de personne (A12)
yap + **-abilir** + **-im, -sin, -, -iz, -siniz, -lar**
oku + **yabilir** : *il peut lire*
- **Forme interrogative :** on place la particule **mi** (A3) à droite du groupe racine + **-ebilir**, séparée de celui-ci et collée aux marques de personne. Quand ces dernières commencent par une voyelle, on intercale un **y** de liaison :
ex. : **yap-abilir mi-y-im ?** → **yapabilir miyim ?** *puis-je faire ?*
dene-y-ebilir mi-y-iz ? → **deneyebilir miyiz ?**
pouvons-nous essayer ?
- **Forme négative :** sa marque est **-(y)emez, -(y)amaz** placée entre le groupe racine + **-ebilir** ou **-abilir** et les suffixes de personne :
ex. : **gid-emez-siniz** → **gidemezsiniz** *vous ne pouvez pas partir*
dene-y-emez → **deneyemez** *il ne peut pas essayer*
- La marque du négatif perd le **-z** aux premières personnes :
ex. : **gezemem** *je ne peux pas visiter*
gezemezsin *tu ne peux pas visiter*
gezemez *il ne peut pas visiter*
gezemeyiz *nous ne pouvons pas visiter*
gezemezsiniz *vous ne pouvez pas visiter*
gezemezler *il ne peuvent pas visiter*
- On peut aussi exprimer la possibilité en faisant suivre un verbe à l'infinitif par **mümkün** [mumkun] :
ex. : **Kalmak mümkün.** *Il est possible de rester.*
On forme l'interrogatif à l'aide de la particule **mi** :
ex. : **Kalmak mümkün mü ?** *Est-il possible de rester ?*
Pour la négation, on utilise **değil** [dè:il] (A1) :
ex. : **Kalmak mümkün değil.** *Il n'est pas possible de rester.*
- **beni** (phrases 1 et 4) = pronom personnel **ben** (A1), *je* + accusatif : **i** (A10).
- **resim çekmek** [résim tchèkmèk] : *faire une photo* (m. à m. : photo tirer). **Resim** seul signifie *dessin*, et **resim yapmak** : *dessiner* (m. à m. : dessin faire).
- **yardım etmek** [yardem ètmèk] : *aider* (m. à m. : aide faire)

- A Comment dire en turc :
1. *Vous pouvez prendre le bus à Aksaray.*
 2. *Vous ne pouvez pas partir aujourd'hui.*
 3. *Puis-je rester un jour de plus ?*
 4. *Est-il possible de réserver ?*

SOLUTIONS

- A
1. **Otobüse Aksaray'da binebilirsiniz.**
 2. **Bugün gidemezsiniz.**
 3. **Bir gün daha kalabilir miyim ?**
 4. **Rezerve etmek mümkün mü ?**

L'art du tapis

Notre vocabulaire est bien pauvre pour résumer en un seul terme ce qu'une culture issue du nomadisme désigne de tant de noms : **halı** ['hale], **kelle** [kèllè], **sedir** [sédír], **namazlık** [namazlık], **seccade** [sédjaddè], **kilim**, **cicim**, **sumak**, **zili**...

Il est cependant possible de classer les tapis en deux grandes catégories :

– les tapis noués (**halı**) : en Turquie on utilise le *double nœud* (**gördes**), chaque rangée de nœuds étant consolidée par deux rangs de trame. Selon leurs dimensions ou leur utilisation, ils portent des noms différents : **kelle** pour les grands, **sedir** pour les longs étroits qui recouvrent les divans, **yastık** pour les coussins...

– les tapis tissés, qui, selon la technique s'appellent :

- le **kilim** présente un tissage simple où chaque motif est travaillé séparément en trame discontinue ;
- le **cicim** [djidjim] est tissé de telle façon que ses reliefs font penser à des broderies ;
- le **zili** est proche du **cicim** mais il comporte une double trame ;
- le **sumak** [soumak] a un fil de trame qui passe successivement sur 4 et 2 fils de chaîne.

► Vous entendrez aussi :

olur [olour], **olabilir** : *c'est possible* **olmaz** : *ce n'est pas possible*
belki [bèlki] : *peut-être* ; **her halde** ['hèr 'haldè] : *probablement*

- 1 la voiture **d'**Ayse (Ayse-de voiture-sa)
- 2 la maison **de** Gül (Gül-de maison-sa)
- 3 l'hôtel **de** Seda (Seda-de hotel-son)
- 4 Ankara est la capitale **de** la Turquie.
(Ankara Turquie-de capitale-sa)
- 5 La porte **du** musée est fermée.
(musée-de porte-sa fermée)
- 6 Quelle est l'heure d'arrivée **du** train ?
(train-de arrivée heure quoi?)
- 7 Est-ce que les plages **de** Bodrum sont belles ?
(Bodrum-de plages-les-ses belles est-ce-que ?)
- 8 Les chambres **de** cet hôtel sont très petites.
(cet hotel-de chambres-les-ses très petite)
- 9 J'aime le tissu **de** ce pantalon.
(ce pantalon tissu-son aime-je)
- 10 Les plats **de** ce restaurant sont très pimentés.
(ce restaurant plats-les-ses très pimenté)
- 11 Je voudrais un plan **de** la ville.
(une ville plan-de veux-je)
- 12 Y a-t-il un annuaire téléphonique?
(téléphone guide-de y-a-t-il ?)
- 13 Nous voulons deux billets **de** bus.
(deux autobus billet-de veux-je)
- 14 Où y a-t-il un magasin **de** chaussures ?
(où chaussure magasin-de il-y-a ?)
- 15 La boîte aux lettres se trouve à droite.
(poste boîte-sa droite-à)
- 16 Je cherche un livre **de** cuisine en français.
(français repas livre-de cherche-je)

- 1 Ayşe'**nin** arabası [aychènin arabasse]
- 2 Gül'**ün** evi [gulun èvi]
- 3 Seda'**nın** oteli [sedanen otèli]
- 4 Ankara, Türkiye'**nin** başkenti.
[ankara turkiyènin bachkènti]
- 5 Müzen**in** kapısı kapalı.
[muzènin kapesse kapale]
- 6 Tren**in** geliş saati ne ?
[trènin guélich saati nè]
- 7 Bodrum'**un** plajları güzel mi ?
[bodroumoun plajlare guzèl mi]
- 8 Bu otel**in** odaları çok küçük.
[bou otèlin odalare tchok kutchuk]
- 9 Bu pantolon**un** kumaşını seviyorum.
[bou pantolonoun koumachene séviyroum]
- 10 Bu restoran**ın** yemekleri çok acılı.
[bou rèstoranen yémèklèri tchok adjèle]
- 11 Bir şehir planı istiyorum.
[bir ché'hir plane istiyoroum]
- 12 Telefon rehberi var mı ?
[téléfon ré'hbèri var me]
- 13 İki otobüs bileti istiyoruz.
[iki otobus bilèti istiyoroum]
- 14 Nerede ayakkabı dükkanı var ?
[nèrèdè ayakkabe dukkane var]
- 15 Posta kutusu sağda.
[posta koutoussou sa:da]
- 16 Fransızca yemek kitabı arıyorum.
[fransezdja yémèk kitabe areyoroum]

Le **complément de nom** désigne un groupe de mots liés par un rapport de possession.

■ Quand la relation est bien définie :

- le **possesseur** porte la marque de ce qu'on appelle le *génitif* ;
- le **possédé** est suivi du suffixe de la 3^e personne du singulier du possessif (voir plus loin).

ex. : **Ayşe'nin arabası** [aychènin arabasse] : *la voiture d'Ayşe*
m. à m. Ayşe-de voiture-sa

• **Le génitif :**

- (n)in après i ou e : **trenin**, **Ayşe'nin**
- (n)in après ı ou a : **restoranın**, **Seda'nın**
- (n)ün après ü ou ö : **Gül'ün**
- (n)un après u ou o : **pantolonun**

• **Remarques :**

- Si le mot se termine par une voyelle, on met **–n–** entre la voyelle finale et le suffixe **–in**.
- Noms propres : le suffixe est précédé d'une apostrophe : '.

• Le suffixe possessif de la 3^e personne du singulier :

- (s)i après i ou e : **bileti** : *billet-son* ; **müzesi** : *musée-son*
- (s)ı après ı ou a : **dükkanı** : *magasin-son* ; **odası** : *chambre-sa*
- (s)ü après ü ou ö : **otobüsü** : *autobus-son*
- (s)u après u ou o : **telefonu** : *téléphone-son* ; **kutusu** : *boîte-sa*

Remarque : un **–s–** « de liaison » se place entre un mot qui se termine par une voyelle et le suffixe : **kutu-s-u** [koutoussou] : *boîte-sa*.

■ Quand le possesseur n'est pas bien déterminé, seul le second élément porte une marque (celle du possessif). C'est le cas des phrases 11 à 16, page 75.

ex. : *la voiture de l'enfant* : **çocuğun arabası** [tchodjou:oun arabasse]
une voiture d'enfant : **çocuk arabası** [tchodjouk arabasse]

Rappel : k devient ğ entre deux voyelles (A8).

■ Le suffixe de possession se place après celui du pluriel :

ex. : **plaj-lar-ı** : *plage-les-ses*
yemek-ler-i : *plat-les-ses*

■ Quand un nom est au pluriel, les adjectifs qui le déterminent restent invariables.

ex. : **plajları güzel** : *plage-ses belle*

A **Comment dire en turc :**

1. *La porte de l'hôtel est fermée.*
2. *Le pantalon de Semra est beau.*
3. *Paris est la capitale de la France.*
4. *Je voudrais trois jetons téléphoniques.*

B **Comprendre :**

1. **Kaş'ın plajları güzel değil.**
2. **vapurun geliş saati**
3. **Deniz'in arabası burada.**
4. **otobüs planı**

SOLUTIONS

A 1. **Otelin kapısı kapalı.**

2. **Semra'nın pantolonu güzel.**
3. **Paris, Fransa'nın başkenti.**
4. **Üç tane telefon jetonu istiyorum.**

B 1. **Les plages de Kas ne sont pas belles.**

2. **l'heure d'arrivée du bateau**
3. **La voiture de Deniz est ici.**
4. **le plan d'autobus**

Le régime politique

La Turquie est une *république* (**cumhuriyet** [djoum'houriyèt]) *démocratique* (**demokratik**) et *laïque* (**laik**) dont la capitale est Ankara. Le *Président de la République* (**cumhurbaşkanı** [djoum'hourbachkane]) est élu par la *Grande Assemblée Nationale Turque* (**Türkiye Büyük Millet Meclisi**) pour un mandat de sept ans non renouvelable. Le pays est gouverné par le *Premier ministre* (**başbakan** [bachbakan]), désigné par le Président de la République parmi les membres du parti majoritaire. Le Premier ministre nomme les *ministres* (**bakan**) qui formeront son gouvernement.

La Turquie est membre de l'OTAN, de l'UNESCO, de l'OCDE et du Conseil de l'Europe, et membre associé de la Communauté européenne depuis 1964 ; maintenant la Turquie essaie d'intégrer pleinement la CE.

- 1 Partons ! (allez, allons !)
- 2 Viens ici ! (ici-vers viens !)
- 3 Il faut acheter du pain ; **allons** en acheter !
(pain acheter il-faut, partons, achetons !)
- 4 **Signez** ici ! (ici-vers signez)
- 5 **Qu'ils viennent** à la maison !
(maison-vers viennent-(qu')-ils !)
- 6 Il faut lire ce livre ; **lis-le** !
(ce livre-ci lire il faut, lis !)
- 7 Ne regarde **pas** la télévision ! (télévision regarde-pas !)
- 8 **Qu'il n'aille pas** là-bas : c'est dangereux !
(là-bas-vers aille-pas, dangereux !)
- 9 **N'entrez pas**, c'est interdit ! (entrez-pas-vous, interdit !)
- 10 **N'achète pas** ici, c'est très cher !
(ici-de achète pas, cher !)
- 11 **N'oublie pas** les timbres ! (timbre-les oublie-pas !)
- 12 **Goûtez**, c'est très bon.
- 13 **Prenez** un chapeau, il fait chaud !
(chapeau prenez, temps très chaud)
- 14 Laisse le parapluie : il ne pleut pas !
(parapluie-le laisse, pluie pleut-pas)
- 15 Il y a beaucoup de virages ; **conduisez** doucement !
(beaucoup virages il y a, lentement conduisez)
- 16 **Ne marchez pas** sur la pelouse !

- 1 Hadi, **gidelim** ! [hadi guidèlim]
- 2 Buraya gel ! [bouraya guèl]
- 3 Ekmek almak lazım ; **gidelim**, **alalım** !
[èkmèk almak lazèm guidèlim alalèm]
- 4 Buraya imzalay**ınız** ! [bouraya imzalayenez]
- 5 Eve gels**inler** ! [èvè guèlsinlèr]
- 6 Bu kitabı okumak gerek ; oku !
[bou kitabè okoumak guèrèk okou]
- 7 Televizyon seyret**me** ! [télévizyon sèyretmè]
- 8 Oraya git**mesin** : tehlikeli !
[oraya guitmèssin, tè'hlikéli]
- 9 **Girmeyiniz** ; yasak ! [guirméyiniz, yassak]
- 10 Buradan **alma** ; çok pahalı !
[bouradan alma, tchok pa'halè]
- 11 Pulları unut**ma** ! [poullarè ounoutma]
- 12 Tad**ın** ; çok güzel ! [tadèn, tchok guzèl]
- 13 Sapka al**ınız** : hava çok sıcak !
[chapka alenez, 'hava tchok sèdjak]
- 14 Şemsiyeyi bırak : yağmur yağmıyor !
[chèmsiyéyi bèrak ya:mour ya:meyor]
- 15 Çok viraj var ; yavaş sür**ünüz** !
[tchok viraj var, yavach surunuz]
- 16 Çimlere bas**mayınız** ! [tchimlèrè basmayenez]

L'impératif

- Voici, en exemple, la construction de ce mode. Les voyelles des suffixes suivent la règle d'harmonie vocalique :

gelmek <i>venir</i>	görmek <i>voir</i>	kalmak <i>rester</i>	bulmak <i>trouver</i>
gel <i>viens</i>	gör	kal	bul
gel-sin <i>qu'il vienne</i>	gör-sün	kal-sın	bul-sun
gel-elim <i>venons</i>	gör-elim	kal-alım	bul-alım
gel-in(iz) <i>venez</i>	gör-ün(üz)	kal-ın(ız)	bul-un(uz)
gel-sinler <i>qu'ils viennent</i>	gör-sünler	kal-sınlar	bul-sunlar

- **Remarque** : la 2^e personne du pluriel a deux formes possibles :
gelin : *venez*, réservé à la langue orale
et **geliniz** : plus correcte.
- Quand la racine du verbe se termine par une voyelle, on intercale un y de « liaison » entre celle-ci et les suffixes qui commencent par une voyelle :
ex. : **oku-y-alım** : *lisons* **imzala-y-ınız** : *signez*
- La **forme négative** se construit ainsi :
racine + **-me** ou **-ma + y** (entre 2 voyelles) + marques de personne
ex. : **gel-me-sin** : *qu'il ne vienne pas !*
kal-ma-y-ınız : *ne restez pas*
- **Lazım** : *il faut* et **gerek**, qui a le même sens, sont précédés d'un verbe à l'infinitif :
ex. : **Gitmek lazım** : *Il faut partir.* **Kalmak gerek** : *Il faut rester.*
- **Buraya** : *ici* (m. à m. : *ici-vers*), **oraya** : *là-bas* (m. à m. : *là-vers*)
Ce sont les démonstratifs **bu**, **şu**, **o** (A3) qui prennent la forme **bura**, **şura**, **ora** quand ils sont suivi de suffixes :
 - au directif (A3) : **buraya**
 - au locatif (A3) : **burada** : *ici* (sans mouvement)
 - au provenance (A5) : **oradan** : *de là-bas* (m. à m. : *là(-bas)-de*)
- **Hadi** est une interjection très employée dans le but d'encourager une action. On est amené à la traduire par : *Allez ! Allons !*
ex. : **Hadi gidelim !** *Allez, partons.*
Hadi iyi akşamlar ! : *Allez. bonsoir.*
Hadi söyle ! *Vas-y, dis-le !*

A Comment dire en turc :

1. *Venez avec Necla !*
2. *Tournez à droite !*
3. *Viens demain !*
4. *Il faut trouver une banque !*

B Comprendre :

1. **Şarabı unutma !**
2. **Buraya bırak !**
3. **Oraya gitme !**
4. **Pulları al !**

SOLUTIONS

- A 1. **Necla ile gelin !** 3. **Yarın gel !**
2. **Sağa dönün !** 4. **Bir banka bulmak lazım !**
- B 1. *N'oublie pas le vin !* 3. *Ne va pas là-bas !*
2. *Laisse(-le) ici !* 4. *Achète les timbres !*

Les souhaits

Il existe de très nombreuses expressions adaptées à toutes les circonstances. En voici quelques-unes qui contiennent un impératif. Elles sont très couramment utilisées.

Afiyet olsun [afiyet olsun] : *Bon appétit* est employé avant, pendant et après les repas, ainsi que pour les boissons.

Kolay gelsin [kolay guëlsin] : m. à m. : « Que ce soit facile ». On le dit à quelqu'un qui fait un travail. On peut le traduire par *Bon courage !*

Hoşça kalın [hoçtcha kalen] : m. à m. : « Portez-vous bien, restez bien ». On le dit quand on part. On peut le traduire par *Au revoir.*

Geçmiş olsun [guëtmich olsoun] : m. à m. : « Que (cela) passe ». On le dit à un malade dans le sens de *Bon rétablissement !* ainsi qu'à ceux qui viennent de passer un examen et à celui qui s'est fait couper les cheveux.

Saatler olsun [saatlër olsoun] : m. à m. : « Que cela dure (long-temps) ». On le souhaite après un rasage, une coupe de cheveux et... un bain !

Bayramınız kutlu olsun [bayramenez koutlou olsoun] : m. à m. : « Fête-votre heureuse soit » : *Bonne fête !*

Allah bir yastıkta kocatsın [alla'h bir yastekta kodjatsen] : *Que Dieu vous fasse vieillir sur le même oreiller* : souhait donné aux jeunes mariés.

- 1 Bonjour. Comment vas-tu ?
(bonjour. Comment (es)-tu ?)
- 2 Je vais bien, merci. Et toi, comment vas-tu ?
(bien-je merci, tu comment-tu)
- 3 Comme-ci, comme-ça !
- 4 Quoi de neuf ? (quoi il-y-a, quoi il-n'y-a-pas)
- 5 Tout va bien. (bien santé)
- 6 C'est bien, au revoir !
(bien, Dieu-à-recommandé-avons)
- 7 Au revoir ! (en-riant, en-riant)
- 8 A votre service, monsieur ! (ordonnez, monsieur)
- 9 Bonjour, bon courage ! (facile devienne-tu)
- 10 Bonsoir, madame. Que désirez-vous ?
(quoi désir faites-vous ?)
- 11 Monsieur Osman, comment allez-vous ?
(Osman monsieur, comment (êtes)-vous ?)
- 12 Bien, madame Sevda, et vous ?
(bien-je, Sevda madame, vous comment (êtes)-vous ?)
- 13 Monsieur le Directeur, pouvez-vous me renseigner ?
(directeur monsieur, un renseignement, donne-pouvez est-ce-que-vous ?)
- 14 Pardon, pouvez-vous m'aider ?
(pardon, aide faire-pouvez est-ce-que-vous ?)
- 15 Excusez-moi !
- 16 Merci. (merci fais-je)
- 17 De rien ! (une chose (n'est) pas)
- 18 Bienvenue ! (joyeux arrivé-vous)
- 19 Merci. (joyeux (vous) trouvé-nous)

- 1 Merhaba. Nasılsın ?
[mèr'haba, nasselsen]
- 2 İyiyim sağol. Sen nasılsın ?
[iyiyim sa:ol, sèn nasselsen]
- 3 Şöyle, böyle. [cheuylè beuylè]
- 4 Ne var, ne yok ? [nè var, nè yok]
- 5 İyilik sağlık. [iyilik sa:lek]
- 6 Tamam, allahısmarladık !
[tamam, alla'hesmarladék]
- 7 Güle güle ! [gulè gulè]
- 8 Buyurun efendim. [bouyouroun éfèndim]
- 9 Günaydın, kolay gelsin ! [gunayden kolay guèlsin]
- 10 İyi akşamlar hanımefendi, ne arzu ediyorsunuz ?
[iyi akçamlar 'hanéméfèndi, nè arzou édiyorsounouz]
- 11 Nasılsınız Osman bey ?
[nasselsenez osman bèy]
- 12 İyiyim Sevda hanım, siz nasılsınız ?
[iyiyim sèvda 'hanem, siz nasselssenez]
- 13 Müdür bey, bir bilgi verebilir misiniz ?
[mudur bèy, bir bilgüi vérébilir missiniz]
- 14 Affedersiniz, yardım edebilir misiniz ?
[affédèrsiniz yardım édébilir missiniz]
- 15 Pardon !
- 16 Teşekkür ederim. [téchékkur édérım]
- 17 Bir şey değil. [bir chèy dé:il]
- 18 Hoş geldiniz ! ['hoch guèldiniz]
- 19 Hoş bulduk ! ['hoch bouldouk]

■ **bonjour**

- **merhaba** [mèr'aba] : terme générique qui peut s'employer toute la journée.
- **günaydın** [gunayden] : *bonjour* (le matin, m. à m. : jour-clair)
- **iyi akşamlar** [iyi akşamlar] : *bonsoir, au revoir* (la journée) (bon jour-les)
- **iyi günler** [iyi günlər], *bonjour, au revoir* (la journée) (bon jour-les)
- Certains utilisent aussi l'expression d'origine arabe : **Selamünaleyküm** [sélamunalèykum] : dit par celui qui arrive ; celui qui était déjà là répond : **Aleyküm selam** [alèykum sèlam].

■ **merci**

- **sağol** [sa:ol] (m. à m. : sois sain) ; en ville, on peut aussi dire **mersi**, comme en français.
- **teşekkür ederim** [téchékkur édérım] (m. à m. : merci donne-je)
- **teşekkürler** [téchékkürlər] (m. à m. : merci-les)

■ **au revoir**

- **Allahusmarladık** [alla'həsmarladək] a le sens de « nous (vous) avons recommandé à Dieu ». C'est celui qui part qui dit cela ; celui qui reste lui répond : **güle güle** [gulè gulè] : « en riant, en riant ».
- La nuit, on peut, comme en français, se séparer en disant **iyi geceler** [iyi guèdjèlèr] : *bonne nuit* (m. à m. : bonne nuit-les).

■ **Tamam, d'accord, OK**, expression utilisée à longueur de journée.

- En s'adressant à quelqu'un, l'emploi du nom de famille est très rare. Quand on ne connaît pas le prénom de la personne, on dit :

beyefendi [bèyèfèndi] : *monsieur*
ou **hanımefendi** [hanemèfèndi] : *madame*.

- On peut aussi entendre ces mots après le prénom, mais **bey** : *monsieur* ou **hanım** : *madame*, sont plus fréquents :
ex. : **Semih bey** : *monsieur Semih* ; **Seda hanım** : *madame Seda*

- **Buyurun** [bouyouroun] : à *votre service* (m. à m. : ordonnez) a le sens plus large d'inviter quelqu'un à faire quelque chose : à entrer dans un magasin, s'asseoir...

■ **Excusez-moi**

- **affedersiniz** quand on dérange quelqu'un
- **pardon** quand on fait déplacer ou que l'on a bousculé quelqu'un.

A Comment dire en turc :

1. *Pardon, madame, pouvez-vous me renseigner ?*
2. *D'accord, partons !*
3. *Monsieur, est-ce que cet autobus va à Taksim ?*

SOLUTIONS

- A
1. **Affedersiniz hanımefendi, bir bilgi verebilir misiniz ?**
 2. **Tamam, gidelim !**
 3. **Beyefendi, bu otobüs Taksim'e gidiyor mu ?**

• **Autres souhaits**

On peut formuler de nombreux vœux à l'aide de *iyi* : *bon, bien*, suivi du mot au pluriel :

İyi şanslar [iyi şanslar] : *Bonne chance !*

İyi yolculuklar [iyi yoldjoulouklar] : *Bon voyage !*

İyi işler [iyi işlèr] : *Bon travail* dans le sens de *Faites de bonnes affaires*

İyi tatiller [iyi tatillèr] : *Bonnes vacances !*

İyi yıllar [iyi yıllar] : *Bonne année !*

• **Quelques expressions courantes**

Maşallah [machalla'h] : *Que Dieu protège !* exclamation qui exprime l'admiration ; parfois employé dans le sens de *Bravo !* (*bravo* se dit aussi *aferin*)

Maalesef [maalèssèf] : *Malheureusement !*

Elinize sağlık [élinizè sa:lek] : « *santé à vos mains* » (m. à m. : main-votre-à santé) : formule de politesse qui se dit à toute personne qui a fait un travail de ses mains, y compris la préparation d'un repas ou d'un thé.

<i>boire</i>	içmek	[itchmèk]
<i>J'ai soif</i>	Susadım	[soussadem]
<i>froid/chaud</i>	soğuk/sıcak	[so:ouk/sedjak]
<i>boisson</i>	içecek, içki	[itchédjèk, itchki]
<i>bouteille</i>	şişe	[chichè]
<i>demi-bouteille</i>	yarım şişe	[yarem chichè]
<i>raki</i>	rakı	[rake]
<i>simple/double</i>	tek/duble	[tèk/doublè]
<i>verre</i>	bardak	
<i>glaçon</i>	buz	[bouz]
<i>bière</i>	birá	
<i>vin</i>	şarap	[charap]
<i>vin blanc</i>	beyaz şarap	[béyaz charap]
<i>vin rouge</i>	kırmızı şarap	[kermeze charap]
<i>vin rosé</i>	pembe şarap	[pèmbè charap]
<i>eau</i>	su	[sou]
<i>eau minérale</i>	kaynak suyu	
<i>eau minérale gazeuse</i>	soda, maden suyu	
<i>lait</i>	süt	[sut]
<i>café sans sucre</i>	sade kahve	
<i>café moyennement sucré</i>	orta (şekerli) kahve	
<i>café sucré</i>	şekerli kahve	[chékèrli ka'hvè]
<i>café au lait</i>	sütlü kahve	[sutlu ka'hvè]
<i>chocolat au lait</i>	sütlü kakao	
<i>Nescafé</i>	neskahve	
<i>thé fort/thé léger</i>	koyu çay/açık çay	[koyou tchay/atçek çay]
<i>thé à l'orange</i>	oralet	[oralèt]
<i>thé à la pomme</i>	elma çay	[èlma tchay]
<i>verre à thé</i>	çay bardağı	[tchay barda:e]
<i>tasse</i>	fincan	[findjan]
<i>sucre</i>	şeker	[chékèr]
<i>cuillère</i>	kaşık	[kachek]
<i>jus de fruit</i>	meyva suyu	[mèyvè souyou]
<i>jus de pêche</i>	şeftali suyu	[chèftali souyou]
<i>jus d'abricot</i>	kayısı suyu	[kayèsse souyou]
<i>jus d'orange</i>	portakal suyu	
<i>jus de pamplemousse</i>	greyfurt suyu	[grèyfourt souyou]
<i>jus de griotte</i>	vişne suyu	[vichnè souyou]
<i>yagourt battu avec l'eau et du sel</i>	ayran	
<i>boisson à base d'orge fermenté</i>	boza	
<i>boisson chaude à base d'orchidée</i>	salep	
<i>A votre santé !</i>	Şerefe !, Sıhhatinize !	

A Dire en turc :

1. *Un thé, s'il vous plaît.*
2. *Un café moyennement sucré.*

B Comprendre :

1. **Ne içmek istiyorsunuz ?**
2. **Kayısı suyu yok ; şeftali var.**

SOLUTIONS

A 1. **Bir çay, lütfen.** 2. **Bir orta kahve.**B 1. *Que voulez-vous boire ?*

2. *Il n'y a pas de jus d'abricot ; il y a du jus de pêches.*

• **L'eau** : il est préférable de consommer de l'eau minérale *en bouteille* (**sise su** [chichè sou]) plutôt que de l'eau du robinet. On en trouve partout, qu'elle soit plate (**su**) ou gazeuse (**maden suyu** ou **soda**).

• **Les boissons gazeuses** : les américaines sont présentes partout ; elles portent le nom de la marque (**Fanta** pour celles qui ont le goût d'orange, **Kola**...). La *limonade*, elle, se dit **gazoz**.

• **Les jus de fruits** (**meyva suyu**) en bouteille ou en *brique* (**pak**) : on en trouve également dans tous les restaurants et épiceries. A part les classiques, *pêche* (**şeftali**), *abricot* (**kayısı**), etc., il existe aussi le fameux jus de *griottes* (**vişne**).

• **Le thé** (**çay**) : incontournable, les Turcs en boivent tout au long de la journée. Il est prétexte à toutes les rencontres et invitations, commerciales ou amicales. Il pousse sur les rives de la mer Noire et ne se marie jamais avec la menthe. Sa préparation est typique : on a en bas une grande bouilloire où l'on fait chauffer l'eau et au-dessus une petite bouilloire contenant un concentré de thé. On peut ainsi moduler la force du thé selon les goûts : *léger* : **açık** (ouvert, clair), *fort* : **koyu** (foncé). On propose aussi maintenant du « *thé à la pomme* » : **elma çay** ou *à l'orange*, **oralet**, mais attention : ce sont des poudres chimiques mélangées à de l'eau chaude.

• **Le café turc** est préparé dans de petites casseroles à long manche. On mélange le marc avec l'eau et le sucre avant de le faire chauffer ; il est ensuite versé dans de petites tasses. Quand on passe sa commande, on doit préciser si on désire son café *sans sucre* (**şekersiz** ou **sade**) *moyennement sucré* (**orta**) ou *très sucré* (**şekerli**). Attention : les Turcs ne boivent pas de café au petit déjeuner mais du thé ; mais on peut obtenir du *café soluble* (**neskahve**).

<i>J'ai faim</i>	Karnım aç	[karnem atç]
<i>J'ai soif</i>	Susadım	[soussadem]
<i>manger</i>	yemek yemek	
<i>boire</i>	içmek	[içhmək]
<i>repas</i>	yemek	[yémeç]
<i>petit déjeuner</i>	kahvaltı	[ka'hvalte]
<i>déjeuner</i>	öğle yemeği	[eu:lè yémé:i]
<i>dîner</i>	akşam yemeği	[akçham yémé:i]
<i>sel</i>	tuz	[touz]
<i>poivre</i>	biber	
<i>sucre</i>	şeker	[çhékéç]
<i>vinaigre</i>	sirke	[sirkè]
<i>huile</i>	yağ	[ya:]
<i>viande</i>	et	[èt]
<i>viande hachée</i>	kıyma	[keyma]
<i>veau (viande de)</i>	dana eti	
<i>mouton (viande de)</i>	koyun eti	[koyoun éti]
<i>côte d'agneau</i>	pirzola	
<i>bœuf (viande de)</i>	sığır eti	[se:er éti]
<i>poulet</i>	tavuk	[tavouç]
<i>dinde</i>	hindi	
<i>pas trop cuit</i>	az pişmiş	[az pichmich]
<i>boulette de viande</i>	köfte	[keuftè]
<i>ragoût</i>	türlü, güveç, sulu yemek	
<i>grillade</i>	ızgara	
<i>poissons</i>	balıklar	[baleklar]
<i>anchois</i>	hamsi	
<i>bar</i>	levrek	[lévrèç]
<i>chinchard</i>	istavrit	
<i>daurade</i>	çipura, mercan	[tchipoura, merdjan]
<i>maquereau</i>	uskumru	[ouskoumrou]
<i>merlan</i>	mezgit	[mèzguıt]
<i>mulet</i>	kefal	
<i>pelamide</i>	palamut	[palamout]
<i>rouget</i>	barbunya	[barbounya]
<i>sardine</i>	sardalya	
<i>truite</i>	alabalık	[alabaleç]
<i>turbot</i>	kalkan	
<i>fruits de mer</i>	deniz mahsulleri	
<i>crevette</i>	karides	
<i>langouste</i>	böcek	[beudjèç]
<i>moule</i>	midye	

Dire en turc :

1. *Est-ce pimenté ?*
2. *Je voudrais du sucre.*
3. *Avez-vous des brochettes ?*
4. *Qu'y a-t-il comme poisson ?*

SOLUTIONS

1. **Acı mı ?**
2. **Şeker istiyorum.**
3. **Şiş (kebab) var mı ?**
4. **Hangi balık var ?**

Du fast-food au restaurant gastronomique vous aurez un très grand choix pour déguster la cuisine turque, réputée pour être la troisième du monde.

Les petits restaurants (**lokanta**) sont ouverts sans interruption, du matin au soir, certains même toute la nuit. Ceux, plus « chics », que l'on appelle **restoran**, n'ouvrent qu'aux heures des repas : de 12 heures à 15 heures et de 18 heures à 23 heures, ou plus tard selon les établissements.

Maintenant, quelques généralités sur les constantes de l'alimentation des Turcs, différentes des nôtres :

– On trouve souvent de la soupe (**çorba** [tchorba]) dès le matin dans les **lokanta**.

– Le pain, le plus souvent très bon, constitue la base de l'alimentation des Turcs.

– La viande est toujours consommée très cuite ; vous pouvez la commander **az pişmiş**, *peu cuit* mais il ne faut pas s'attendre à un steak « bleu ».

– Les Turcs mangent le *yogourt* : **yoğurt** [yo:ourt] soit avec la viande, soit tout au long du repas, mais jamais sucré, en dessert.

– Un repas ne comporte pas de *fromage* : **peynir** avant le dessert ; les Turcs le préfèrent au petit déjeuner ou en *entrée* : **meze**.

– L'islam étant la principale religion, le porc est quasi introuvable, mais il existe quand même de délicieux remplaçants de nos « charcuteries » : le **pastırma** [pastırma], sorte de jambon de veau séché avec des épices, et le **sucuk** [soudjouk] : saucisson de veau ou de bœuf au goût particulier.

assiette	tabak	[tabak]
fourchette	çatal	[tchatal]
couteau	bıçak	[betçhak]
cuillère	kaşık	[kachek]
verre	bardak	
pain	ekmek	[èkmèk]
salade	salata	
soupe	çorba	[tchorba]
riz	pilav	
blé concassé	bulgur	[boulgour]
pâtes	makarna	
fromage	peynir	[pèynir]
légumes	sebzeler	[sèbzèlèr]
aubergine	patlıcan	[patlèdjan]
carotte	havuç	[havoutch]
chou	lahana	[la'hana]
concombre	salatalık	[salatalek]
courgette	kabak	
épinard	ıspanak	
haricot	fasulye	[fassoulyè]
laitue	marul	[maroul]
oignon	soğan	[so:an]
pomme de terre	patates	
tomate	domates	
fruits	meyveler	[mèyvèlèr]
abricot	kayısı	[kayesse]
banane	muz	[mouz]
cerise	kiraz	
fraise	çilek	[tchitèk]
melon	kavun	[kavoun]
nectar	muşmula	[mouchmoula]
orange	portakal	
pastèque	karpuz	[karpouz]
poire	armut	[armout]
pomme	elma	
prune	erik	
raisin	üzüm	[uzum]
dessert	tatlı	[tatlè]
gâteau sec	kuru pasta	[kourou pasta]
gâteau	pasta	

Comment dire en turc :

1. Qu'y a-t-il dans ce plat ?
2. L'addition, s'il vous plaît !
3. Du pain, s'il vous plaît !
4. Je voudrais des côtelettes pas trop cuites.

SOLUTIONS

1. Bu yemeğin içinde ne var ?
2. Hesap, lütfen !
3. Ekmek, lütfen !
4. Az pişmiş pırlzola istiyorum.

Quelques établissements où vous pourrez vous restaurer

• Büfe

Petit local où l'on vend des *sandwichs* **sandöviç** [sandeuvitch], des *cigarettes* (**sigara**), des boissons non alcoolisées et des *jus de fruits* frais (**meyve suyu** [mèyvè souyou]) à consommer debout sur place ou à emporter.

• Lokanta

Ce nom générique désigne divers petits établissements à prix modérés où l'on peut déguster assis une grande variété de spécialités turques. On ne présente ni carte ni menu, mais les plats sont exposés. Ces restaurants ne vendent généralement pas de boissons alcoolisées. Dans les **lokanta** classiques on trouve principalement des plats en sauce mais il en existe un autre genre spécialisé dans les grillades, ce sont les **kebabçı** [kébaptche].

• Restoran, et lokantası, balık lokantası

Ces noms désignent des restaurants de catégorie supérieure, à la cuisine plus fine et plus variée. Pour les turcs, ce sont des lieux de sortie en famille ou avec des amis. Ils aiment y manger, boire, parler longuement et danser car la soirée peut être agrémentée par des groupes de musiciens. Là, on peut apprécier toutes les variétés de *hors-d'œuvre* (**mezeler**) que l'on présente sur un grand plateau ; on désigne ceux qui tentent le plus. Servis dans des petites assiettes, les **meze**, sont partagés entre les convives, il faut donc en prendre plusieurs et goûter un peu de tout ; on propose aussi des *entrées chaudes* (**sıcak mezeler** [sedjak mèzèlèr]) ; la *salade* (**salata**) est servie dans un grand plat que l'on place au milieu de la table, où chacun pioche tout au long du repas.

Les *plats de résistance* (**sıcak yemek**) peuvent être des *grillades de poisson* (**balık ızgara**), des *grillades de viande* (**et ızgara**) ou des *plats en sauce type ragoût* (**güveç, sulu yemek** [güvèç, soulou yémèk]).

yemek listesi

le menu

Soğuk mezeler

entrées froides

arnavut ciğeri

foie d'agneau

beyaz peynir

fromage frais de brebis

beyin salata

cervelle d'agneau cuite servie arrosée de citron

biber dolma

poivrons farcis aux riz, pignons, raisins secs

cacık

soupe froide de yaourt, ail, concombre, aneth

çerkez tavuğu

boulette de poulet aux noix et mie de pain

çoban salata

salade de tomates, poivrons, oignons, concombres

dil söğüş

langue d'agneau froide

fasulye pilaki

haricots blancs en sauce à base de tomates

haydari

fromage blanc, ail, aneth et sel

midye dolma

moules farcies aux riz, pignons, raisins secs

patlıcan kızartma

aubergines frites servies froides

patlıcan ezme

purée d'aubergines, ail et jus de citron

piyaz

haricots blancs froids, huile d'olive et citron

rus salata

macédoine de légumes et mayonnaise

söğüş salata

salade de tomate et concombres

tarama

œuf de cabillauds, crème, mie de pain et citron

yaprak dolma

feuilles de vigne farcies au riz

yeşil salata

salade verte

Sıcak mezeler

entrées chaudes

kalamar tava

beignets de calamar frites

karides güveç

crevettes en sauce servies en ramequin

koç yumurtası

rognons blancs de bélier en fricassée

köfte

petites boulettes de viandes

menemen

œufs brouillés aux tomates et poivrons

midye tava

moules frites

sigara böreği

pâte feuilletée roulée garnie de

peynirli/kıymalı

fromage/viande hachée et frite

Kebaplar

grillades

adana kebab

brochette de viande hachée

domatesli kebab

brochette de viande hachée et tomates

döner kebab

tranches de viandes diverses grillées sur une grande broche verticale

hünkâr beğendi

brochette de viande d'agneau sur caviar d'aubergine

İnegöl köfte

boulettes de viande hachée au fromage

İskender kebab

döner présenté sur du pain non levé, arrosé d'une sauce tomate. Spécialité de Bursa.

ızgara köfte

boulettes grillées

kağıt kebabı

morceaux d'agneau et légumes cuits en papillote

karışık ızgara

grillade mélangée : côtelettes d'agneau, foie, rognons, boulettes...

şiş kebab

brochette de morceaux d'agneau

tandır kebab

rôti de mouton cuit dans un four spécial

urfa kebab

brochette de viande hachée pimentée

Sıcak yemek

plats chauds

ayşe kadın

haricots verts à la viande hachée, en sauce

bamya

gombos à la viande hachée

bezelye

petits pois à la viande hachée

bulgur (pilavı)

blé concassé cuit en pilaf

dolma

farce à la viande hachée et riz dont on garnit les poivrons (biber), aubergine (patlıcan), courgettes (kabak), tomates (domates)

güveç

ragoût de viande et légumes cuit au four

içli pilav

riz cuit en pilaf avec pignons et raisins secs

ıspanak

épinards à la viande hachée

ıspanak buğulama

épinards, viande hachée et œufs

kadın budu köfte

boulettes « cuisse de femme » frites

karnıyarık

aubergines à la viandes hachée

kuru fasulye

haricots blancs à la viande hachée

makarna

pâtes

mantı

raviolis turcs au yaourt

etli nohut

pois chiches à la viande

pirinç pilavı

riz pilaf

su böreği

börek cuit à l'eau dans des grands moules

sulu köfte

boulettes rondes cuites à l'eau

Il existe de nombreux autres plats : certains livres de cuisine contiennent plus de 500 recettes !

<i>chambre</i>	oda	
<i>chambre simple</i>	tek kişilik oda	[tèk kichilik oda]
<i>chambre double</i>	çift kişilik oda	[tchift kichilik oda]
<i>lit</i>	yatak	
<i>grand lit</i>	büyük yatak	[buyuk yatak]
<i>drap</i>	çarşaf	[tcharchat]
<i>oreiller</i>	yastık	[yastek]
<i>couverture</i>	battaniye	
<i>clef</i>	anahtar	
<i>étage</i>	kat	
<i>salle de bain</i>	banyo	
<i>douche</i>	duş	
<i>baignoire</i>	küvet	
<i>lavabo</i>	lavabo	
<i>robinet</i>	musluk	[mouslouk]
<i>toilettes</i>	tuvalet	[touvalèt]
<i>chasse d'eau</i>	sifon	
<i>eau chaude</i>	sıcak su	[sedjak sou]
<i>eau froide</i>	soğuk su	[so:ouk sou]
<i>serviette de toilette</i>	havlu	[havlou]
<i>savon</i>	sabun	[saboun]
<i>cassé</i>	bozuk	[bozouk]
<i>bouché</i>	tıkalı	[tekale]
<i>propresale</i>	temiz/pis	
<i>calme/bruyant</i>	sakin/gürültülü	
<i>chauffage</i>	ısıtma	[esetma]
<i>climatisation</i>	klima	
<i>changer de chambre</i>	oda değiştirmek	[oda dé:ichtirmèk]
<i>nuit</i>	gece	[guèdjè]
<i>pension complète</i>	tam pansiyon	
<i>demi-pension</i>	yarım pansiyon	[yarem pansyon]
<i>petit déjeuner</i>	kahvaltı	[ka'hvalte]
<i>combien de jours ?</i>	kaç gün ?	[katch gun]
<i>payer</i>	ödemek	[eudémèk]
<i>inclus/non inclus</i>	dahil/hariç	[da'hil/haritch]
<i>TVA</i>	KDV	[kadévé]
<i>quitter</i>	ayrılmak	[ayrèlmak]
<i>réveiller</i>	uyandırmak	[ouyandermak]

Comment dire en turc :

1. Je voudrais une chambre double.
2. Avez-vous une chambre avec vue sur la mer ?
3. Pour deux ou trois nuits.
4. La chasse d'eau est cassée !
5. Nous voudrions changer de chambre.
6. Avez-vous un service de pressing ?

SOLUTIONS

1. Çift kişilik bir oda istiyorum.
2. Deniz manzaralı odanız var mı ?
3. İki veya üç gece için.
4. Sifon bozuk !
5. Oda değiştirmek istiyoruz.
6. Ütü servisiniz var mı ?

A Istanbul, comme dans presque toute la Turquie, il y a de très nombreux hôtels de toutes catégories. Certains sont classées, comme en Europe, au moyen d'étoiles (**yıldız**) ; d'autres, souvent plus modestes, n'en ont pas mais ils peuvent être propres et confortables. Dans certains villages touristiques (Cappadoce et bords de mer), les habitants transforment leurs maisons en *pension* (**pansiyon**). Les *petits déjeuners* (**kahvaltı** [ka'hvalte]) comprennent généralement une boisson chaude : *thé* (**çay** [tchay]), *lait* (**süt**) ou *café* (**kahve**) (le plus souvent du café soluble car on ne boit pas de café turc au petit déjeuner). On mange du *fromage* (**peynir**), du *beurre* (**tereyağ** [téréya:]), du *pain* (**ekmek**), de la *confiture* (**reçel** [rétchèl]) et des *olives* (**zeytin**), parfois aussi des *œufs* (**yumurta** [youmourta]). Les Turcs font du petit déjeuner un véritable repas principalement à base de soupe (**çorba** [tchorba]). Les hôtels de quatre ou cinq étoiles font partie des chaînes internationales ou, tout au moins, ils en présentent les mêmes caractéristiques. Les *prix* (**fiyatlar**) y sont affichés en devises étrangères pour assurer plus de stabilité mais on peut payer en livres turques. Cette catégorie est représentée dans toutes les régions touristiques, mais, dans certaines contées plus reculées, il faut se contenter d'hôtels de catégories inférieures.

<i>agence bancaire</i>	banka şubesi	[banka soubéssi]
<i>bureau de change</i>	döviz bürosu	[deuviz burossou]
<i>distributeur bancaire</i>	bankmatik	
<i>guichet</i>	gişe	[guichè]
<i>caisse</i>	kasa	[kassa]
<i>employé</i>	memur	[mémour]
<i>directeur</i>	müdür	[mudur]
<i>change</i>	kambiyo	
<i>changer</i>	döviz bozdurmak	[deuviz bozdourmak]
<i>taux de change</i>	döviz kuru	[deuviz kourou]
<i>commission</i>	komisyon	
<i>cours</i>	kur	[kour]
<i>achat</i>	alış	[alech]
<i>vente</i>	satış	[satech]
<i>devise</i>	döviz	[deuviz]
<i>reçu</i>	makbuz	[makbouz]
<i>signer</i>	imzalamak	
<i>heures d'ouverture</i>	açılış saatleri	[atchelech saatleri]
<i>jours d'ouverture</i>	açılış günleri	[atchelech günləri]
<i>valable/non valable</i>	geçerli/geçersiz	[guétchèrli/guétchèrsiz]
<i>argent</i>	para	
<i>argent liquide</i>	nakit para	
<i>billet</i>	kağıt para	[ka:et para]
<i>pièce de monnaie</i>	demir para	
<i>petite monnaie</i>	bozuk para	[bozouk para]
<i>monnaie</i>	para	
<i>carte de crédit</i>	kredi kartı	
<i>chèque</i>	çek	[tchèk]
<i>chèque de voyage</i>	seyahat çeki	[séya'hat tchèki]
<i>chéquier</i>	çek defteri	
<i>compte bancaire</i>	banka hesabı	[banka 'hèssabe]
<i>franc belge</i>	belçika frangı	[beltchika frangue]
<i>franc français</i>	fransız frangı	[fransez frangue]
<i>franc suisse</i>	isviçre frangı	[isvitçhré frangue]
<i>livre turque</i>	türk lirası	[turk lirasse]

A Comment dire en turc :

1. Prenez-vous une commission ?
2. Acceptez-vous les chèques de voyage ?
3. Puis-je régler avec une carte de crédit ?
4. Pouvez-vous me donner de la monnaie ?

B Comprendre :

1. Kimlik, lütfen.
2. Burayı imzalayın.

SOLUTIONS

A 1. Komisyon alıyor musunuz ?

2. Seyahat çeki alıyor musunuz ?

3. Kredi kartı ile ödeyebilir miyim ?

4. Bozuk para verebilir misiniz ?

B 1. Votre pièce d'identité, s'il vous plaît.

2. Signez ici.

Les nombreuses banques privées ou d'Etat offrent les mêmes *prestations* (servis) que toutes les banques du monde. Celles qui font du *change* affichent un panneau **kambiyo** à leur porte. Les *chèques de voyage* (seyahat çeki) sont acceptés partout mais dans certaines régions plus reculées cette opération peut durer plus longtemps. Il est conseillé de *changer* (döviz bozdurmak) au fur et à mesure du voyage car le cour de la *livre turque* (türk lirası) est très mouvant. Le prix des devises varient selon les établissements. Certaines banques prennent aussi une commission sur les opérations de change. Les banques sont ouvertes *tous les jours* (her gün) sauf *samedi* (cumartesi [djourmartéssi]) et *dimanche* (pazar günü), de 9 heures à 12 heures et de 13h 30 à 17 heures. Votre *pièce d'identité* (kimlik) est nécessaire quelle que soit l'opération.

Les paiements par *carte de crédit* (kredi kartı) ne sont pas très répandus mis à part dans certains commerces touristiques, hôtels (mais pas tous) et magasins un peu luxueux, en plus certains majoreront leur prix d'un certain pourcentage qui leur est réclamé par la banque il est donc préférable de régler en *liquide* (nakit para). Par contre la carte de crédit permet de retirer de l'argent, dans un très grand nombre d'endroits touristiques, grâce à des *guichets automatiques* (bankmatik) qui, en plus, sont bien souvent polyglottes !

<i>téléphoner</i>	aramak, telefon etmek	
<i>téléphone</i>	telefon	
<i>appel (téléphonique)</i>	arama	
<i>numéro</i>	numara	
<i>composer (le numéro)</i>	numarayı çevirmek	[noumaraye tchévirmèk]
<i>télécopie</i>	faks	
<i>envoyer une télécopie</i>	faks göndermek	[faks gueundèrmèk]
<i>international</i>	uluslararası	[oulouslararasıse]
<i>interurbain</i>	şehirlerarası	[ché'hirlèrarasè]
<i>urbain</i>	şehirçi	[ché'hiritchi]
<i>indicatif du pays</i>	ülke kodu	[ulkè kodou]
<i>indicatif de la ville</i>	şehir kodu	[ché'hir kodou]
<i>PCV</i>	ödemeli	[eudémèli]
<i>information, renseignement</i>	istihbarat	
<i>standardiste</i>	santral	
<i>cabine téléphonique</i>	telefon kabini	
<i>annuaire</i>	rehber	[ré'hbèr]
<i>jeton</i>	jeton	
<i>télécarte</i>	telefon kartı	
<i>unité</i>	ünite	
<i>en dérangement</i>	bozuk, arızalı	[bozouk, arezale]
<i>attendre</i>	beklemek	[bèkièmèk]
<i>décrocher</i>	açmak	[atchmak]
<i>raccrocher</i>	kapatmak	
<i>tonalité</i>	çevir sesi	[tchévir séssi]
<i>occupé</i>	meşgul	[mèchgoul]
<i>Ça ne répond pas</i>	Cevap vermiyor	[djévap vèrmiyor]
<i>Ne quittez pas !</i>	Ayrılmayın !	[ayrelmayen]
<i>allô !</i>	alo !	
<i>répondeur</i>	telesekreter	[télésèkrètèr]
<i>message</i>	mesaj	
<i>laisser un message</i>	mesaj bırakmak	
<i>Qui est à l'appareil ?</i>	Kiminle görüşüyorum ?	[kiminlè gueuruchuyorum]
<i>Je voudrais parler à ...</i>	... ile görüşmek istiyorum.	[ilè gueuruchmèk istiyorum]
<i>Je rappellerai plus tard</i>	Daha sonra ararım.	[da'ha sonra ararem]
<i>De la part de qui ?</i>	Kim arıyor ?	[kim areyor]
<i>C'est une erreur.</i>	Yanlış numara.	[yanleç noumara]

A Comment dire en turc :

1. Je voudrais dix grands jetons.
2. Une carte de cinquante unités, s'il vous plaît.

B Comprendre :

1. Kaç tane jeton istiyorsunuz ?
2. Bozuk.
3. Meşgul.
4. Çevir sesi bekleyiniz.

SOLUTIONS

A 1. On tane büyük jeton istiyorum.

2. Elli ünitelik bir kart, lütfen.

B 1. Combien de jetons voulez-vous ?

2. Hors service.

3. C'est occupé.

4. Attendez la tonalité.

On peut très facilement téléphoner à l'intérieur de la Turquie et vers l'étranger, soit à partir de *cabines (kabin)* à *cartes (kart)* (ces dernières sont en vente dans les postes et dans les kiosques), soit de *cabines à jetons (jeton)*, dans les postes et/ou dans la rue. Il existe trois types de jetons : *petits (küçük [kutchuk])*, *moyens (orta)*, *grands (büyük [buyuk])*, selon que l'on fait un appel *urbain (şehirçi)*, *interurbain (şehirlerarası)* ou *international (uluslararası)*.

Epeler son nom

Pour épeler son nom, on ne donne pas, comme en français, un prénom mais le nom d'une ville.

a [a]	Ankara	[ankara]	m [mé]	Manisa	[manissa]
b [bé]	Bursa	[boursa]	n [né]	Nazilli	[nazilli]
c [djé]	Ceyhan	[djèyhan]	o [o]	Ordu	[ordou]
ç [ché]	Çanakkale	[tchanakkalé]	ö [eu]	Ödemiş	[eudémich]
d [dé]	Diyarbakır	[diyarbaker]	p [pé]	portakal	(signifie <i>orange</i>)
e [é]	Edirne	[édirnè]	r [ré]	Rize	[rizè]
f [fé]	Fatsa	[fatsa]	s [sé]	Samsun	[samsoun]
g [gué]	Giresun	[guiréssoun]	ş [ché]	Şarköy	[charkeuy]
ğ		[youmouchak gué]	t [té]	Tekirdağ	[tékirda:]
h [hé]	Hatay	[hatay]	u [ou]	Urfa	[ourfa]
i [i]	Isparta	[esparta]	ü [u]	Ünye	[unyè]
İ [i]	İstanbul	[istanboul]	v [vé]	Van	
j [jé]	jale	[jalè]	y [yé]	Yozgat	
k [ké]	Kayseri	[kayssèri]	z [zé]	Zonguldak	[zongouldak]
l [lé]	Laleli	[laléli]			

<i>poste</i>	postane	[postanè]
<i>courrier</i>	mektup	[mèktoup]
<i>facteur</i>	postacı	[postadje]
<i>boîte aux lettres</i>	posta kutusu	[posta koutoussou]
<i>guichet</i>	gişe	[guichè]
<i>poste restante</i>	postrestant	
<i>lettre</i>	mektup	
<i>par avion</i>	uçak ile	[outchak ilè]
<i>urgent</i>	acele	[adjèlè]
<i>normal</i>	normal	
<i>exprès</i>	ekspres	
<i>recommandé</i>	taahhütlü	[taa'hutlu]
<i>papier</i>	kağıt	[ka:et]
<i>enveloppe</i>	zarf	
<i>stylo</i>	tükenmez kalem	[tukènmèz kalèm]
<i>carte postale</i>	kartpostal	
<i>mandat</i>	havâle	
<i>télégramme</i>	telegraf	
<i>colis</i>	paket	
<i>carton</i>	koli, karton	
<i>colle</i>	yapışkan	[yapechkan]
<i>ruban adhésif</i>	seloteyp	
<i>ficelle</i>	ip	
<i>tarif</i>	ücret	[udjrèt]
<i>timbre</i>	pul	[poul]
<i>code postal</i>	posta kodu	
<i>adresse</i>	adres	
<i>destinataire</i>	alıcı	[aledje]
<i>expéditeur</i>	gönderen	[geundèrèn]
<i>poster</i>	postalamak	
<i>envoyer</i>	göndermek	[geundèrmèk]
<i>écrire</i>	yazmak	
<i>oblitérer</i>	mühürlemek	[muhürlémèk]
<i>remplir (un formulaire)</i>	doldurmak	[doldourmak]

Comment dire en turc :

1. Je voudrais trois timbres pour la Suisse.
2. Quel est le code postal de Van ?
3. Quel est le guichet pour les colis ?
4. Acceptez-vous les postchèques ?

SOLUTIONS

1. İsviçre için üç tane pul istiyorum.
2. Van'ın posta kodu ne ?
3. Paketler için hangi gişe ?
4. Posta çeki alıyor musunuz ?

Le sigle de ce service public en Turquie est PTT (Posta, Telegraf, Telefon), imprimé sur des panneaux à fond jaune.

Les postes centrales (**merkez postane**) sont être ouvertes 24 heures sur 24, tous les jours. Elles fonctionnent en service minimum *la nuit* (*gece* [guèdjè]) et le *dimanche* (**pazar günü**).

Les PTT turc offrent aussi des produits financiers tels que les *comptes chèques* (**posta çeki**) et le *change* (**kambiyo**), mais attention : les postchèques sont parfois refusés dans les petites postes de province.

Les *timbres* (**pul**) sont en vente exclusivement dans les postes. Les *tarifs* (**ücret**) diffèrent selon le type d'envoi : *sous enveloppe* (**mektup**) ou *carte postale* (**kartpostal**). Il y a peu de *boîtes aux lettres* (**posta kutusu**) dans les rues, et les levées sont très irrégulières ; il est donc conseillé d'aller à la poste. Là, on peut mettre son courrier timbré dans les boîtes ainsi désignées : *national* (**yurt içi**), *international* (**yurt dışı**) et *par avion* (**uçak ile**). S'il n'est pas timbré, il est possible de le remettre au guichet « **mektup** » pour que l'*employé* (**memur**) l'*oblitére* (**mühürlemek**) directement à la machine.

Il existe aussi des services rapides du type *chronoposte* (**acele posta servisi** [adjèlè posta servissi]), ainsi que l'envoi *en recommandé* (**taahhütlü**).

Pour recevoir du courrier pendant son séjour en Turquie, on s'adresse au guichet *poste restante* (**postrestant**).

Les *colis* (**paket**) sont à remettre au guichet « **paket servisi** ». On vous y propose aussi des colis prêts à l'usage : *petit* (**küçük** [kutchuk]), *moyen* (**orta**), *grand* (**büyük** [buyuk]) ou encore *très grand* (**en büyük** [èn buyuk]).

<i>voyager</i>	seyahat etmek	[séya'hat ètmèk]
<i>voyageur</i>	yolcu	[yoldjou]
<i>autocar</i>	otobüs	
<i>prendre l'autocar</i>	otobüse binmek	
<i>compagnie de car</i>	otobüs şirketi	[otobus chirkéti]
<i>gare routière</i>	otogar	
<i>succursale</i>	şube	[choubé]
<i>aujourd'hui</i>	bugün	[bougun]
<i>demain</i>	yarın	[yaren]
<i>après-demain</i>	öbürsü gün	[eubursu gun]
<i>billet</i>	bilet	[bilèt]
<i>n° de siège</i>	koltuk numarası	[koltouk noumarasse]
<i>place</i>	yer	[yèr]
<i>plan de l'autobus</i>	otobüs planı	
<i>côté couloir</i>	koridor tarafı	
<i>côté fenêtre</i>	cam tarafı	[djam tarafe]
<i>à l'avant/au fond</i>	önde/arkada	[eundé/arkada]
<i>heure de départ</i>	kalkış saati	[kalkech saati]
<i>heure d'arrivée</i>	varış saati	[varech saati]
<i>Quel jour ?</i>	Hangi gün ?	
<i>Quelle destination ?</i>	Nereye ?	
<i>date</i>	tarih	
<i>quai</i>	peron	
<i>Combien dure le voyage ?</i>	Seyahat ne kadar sürüyor ?	
<i>de nuit/de jour</i>	gece/gündüz	[guèdjè/gunduz]
<i>bagages</i>	bagajlar	
<i>chauffeur</i>	şoför	[chofeur]
<i>aide-chauffeur</i>	muavin	
<i>fumeur/non fumeur</i>	sigara içilir/sigara içilmez	
<i>toilettes</i>	tuvalet	
<i>arrêt</i>	mola	
<i>repas</i>	yemek	
<i>navette</i>	servis	
<i>rembourser</i>	iade etmek	[yadè ètmèk]
<i>échanger</i>	değiştirmek	[dé:ichtirmèk]
<i>modifier</i>	değiştirmek	
<i>envie de vomir</i>	mide bulantısı	[midè boulangesse]

Comment dire en turc :

1. Je voudrais trois places pour Erzurum.
2. Y a-t-il de la place à l'avant ?
3. Combien de temps dure l'arrêt ?
4. A quelle heure arrive-t-il ?

SOLUTIONS

1. Erzurum için üç yer istiyorum.
2. Önde yer var mı ?
3. Mola ne kadar sürüyor ?
4. Saat kaçta geliyor ?

L'autocar est le *moyen de transport (ulaşım aracı)* le plus développé en Turquie. Des centaines de *compagnies privées (otobüs şirketi)* desservent même les points les plus reculés du pays. Le confort et les *prix (fiyatlar)* varient de l'une à l'autre. Pour les longs trajets, il existe toujours des *bus de nuit (gece otobüsü)*. On peut se faire une idée de la *durée (süre)* du *voyage (yolculuk [yoldjoutouk])* en se fondant sur une moyenne de 50 kilomètres heure. Les *horaires (saatler)* sont très souvent respectés.

Les gares routières (*otogar*) sont des endroits un peu surprenants : plusieurs compagnies partagent, en effet, le même petit *bureau (büro)*, dont les vitrines sont recouvertes de dizaines de panneaux multicolores à l'enseigne de chacune d'elles. Difficile de s'y retrouver !

Dans un car turc, il n'y a pas que le ou les *chauffeurs (şoför)*, il y a aussi l'*aide-chauffeur (muavin)*, dont le travail consiste à veiller à votre bien-être.

Le trajet est ponctué de nombreux *arrêts (mola)* plus ou moins longs dans des restaurants-étapes. Pour que tout le monde puisse faire un bon voyage, le chauffeur fait appel à la protection divine en décorant son car avec des *boncuk [bondjouk]*, œil contre le mauvais œil, des *fers à cheval (nal)* et des autocollants où l'on peut lire des formules comme : **Maşallah** [machalla'h] : *Que cela soit !, Allah korusun* : *Que Dieu protège, Bismillahirrahmanirrahim, Commençons avec le nom de Dieu.*

<i>gare (ferroviaire)</i>	gar, istasyon	
<i>train</i>	tren	
<i>billet</i>	bilet	
<i>aller simple</i>	gidiş	[guidich]
<i>aller-retour</i>	gidiş-dönüş	[guidich deunuch]
<i>omnibus</i>	posta treni	
<i>express</i>	ekspres	
<i>fumeur/non fumeur</i>	sigara içilir/sigara içilmez	
<i>place assise</i>	pulman	
<i>quai (train)</i>	peron	
<i>wagon</i>	wagon	
<i>wagon restaurant</i>	wagon restoran	
<i>wagon lit</i>	yataklı wagon	[yatakle wagon]
<i>compartiment</i>	konpartiman	
<i>couloir</i>	koridor	
<i>fenêtre</i>	cam	[djam]
<i>couchette</i>	kuşet	[kouchèt]
<i>haut/bas</i>	üst/alt	[ust/alt]
<i>drap</i>	çarşaf	[tcharchaf]
<i>couverture</i>	örtü	[eurtu]
<i>bateau</i>	vapur	[vapour]
<i>port</i>	iskele/liman	[iskèlè/liman]
<i>quai (bateau)</i>	iskele	
<i>escale</i>	uğrak	[ou:rak]
<i>luxe</i>	lüks	
<i>pullman</i>	pulman	
<i>cabine</i>	kabin	
<i>cabine extérieure</i>	dışkabin	[dechkabin]
<i>cabine intérieure</i>	içkabin	[itchkabin]
<i>cabine inférieure</i>	altkabin	
<i>lit</i>	yatak	
<i>partir (train, bateau)</i>	kalkmak	
<i>réservation</i>	rezervasyon	
<i>inclus/non inclus</i>	dahil/hariç	[da'hil/'haritch]
<i>mer de Marmara</i>	Marmara Denizi	[marmara dénizi]
<i>mer Méditerranée</i>	Akdeniz	[akdéniz]
<i>mer Noire</i>	Karadeniz	

A Comment dire en turc :

1. *Un aller simple pour Ankara, s'il vous plaît.*
2. *De quel quai part le train ?*
3. *Je voudrais une couchette en bas.*
4. *Y a-t-il des escales ?*

B Comprendre :

1. *Cam tarafı mı, koridor tarafı mı ?*
2. *Vapur üç numaralı iskeleden kalkıyor.*

SOLUTIONS

A 1. *Ankara'ya bir gidiş, lütfen.*2. *Tren hangi perondan kalkıyor ?*3. *Bir alt kuşet istiyorum.*4. *Uğrak var mı ?*B 1. *Côté fenêtre (ou) côté couloir ?*2. *Le bateau part du quai no 3.*

Pour aller d'une ville à l'autre, on peut aussi emprunter le *train* (*tren*), mais son réseau est très peu développé ; la ligne la plus fréquentée est celle qui va d'Istanbul à Ankara : 480 km en 10 heures ! Il existe des trains de jour et des trains de nuit. On peut donc choisir des *places assises* (**pulman**) ou des *couchettes* (**kuşet**). Seuls les trains *express* (**ekspres**) proposent des *wagons-restaurants* (**wagon restoran**). Il est possible de voyager en *fumeur* (**sigara içilir**) ou en *non-fumeur* (**sigara içilmez**).

Attention : Istanbul est la seule ville de Turquie qui possède deux *gares* (**gar**), une du côté asiatique (**Haydarpaşa garı** [haydarpacha gare]) et une du côté européen (**Sirkeci garı** [sirkédji gare]).

On peut aussi joindre l'utile à l'agréable en effectuant certains trajets en *bateau* (**vapur**), principalement vers les villes de la *mer de Marmara* (**Marmara Denizi**) et de la *mer Noire* (**Karadeniz**). On peut alors choisir ses places parmi plusieurs catégories : *cabine de luxe* (**lüks**), *cabine extérieure* (**dışkabin**), *intérieures* (**içkabin**), *inférieures* (**altkabin**) ou, plus simplement, des *places assises* (**pulman**).

La plupart des bateaux transportent aussi les véhicules. La fréquence des départs dépend des lignes et varie entre une et trois fois par semaine. Les prix ne comprennent généralement pas les repas.

Le bateau est aussi un moyen de se rendre en Turquie au départ de plusieurs villes italiennes et grecques.

İyi yolculuklar ! [iyi yoldjoutouklar] : *Bon voyage !*

tête	baş, kafa	[bach, kafa]
yeux	gözler	[geuzlèr]
bouche	ağız	[a:ez]
dents	dişler	[dichlèr]
oreilles	kulaklar	[koulaklar]
cou	boyun	[boyoun]
dos	sırt	[sert]
bras	kollar	
main	el	
poitrine	göğüs	[gueu:us]
ventre	karın	[karen]
estomac	mide	
reins	böbrekler	[beubrèklèr]
jambes	bacaklar	[badjaklar]
pieds	ayaklar	
Ça fait mal	Acıyor	[adjeyor]
avoir la nausée	midesi bulanmak	[midèssi boulanmak]
avoir la diarrhée	ihsal olmak	[i'hsal olmak]
avoir de la fièvre	ateşi olmak	[atèchi olmak]
avoir des vertiges	başı dönmek	[bachè deunmèk]
tousser	öksürmek	[euksurmèk]
vomir	kusmak	[kousmak]
guérir	iyileşmek	[iyilèchmèk]
médecin	doktor	
dentiste	dişçi	[dichtchi]
hôpital	hastane	[hastanè]
pharmacie	eczane	[édjzanè]
ambulance	ambülans	
accident	kaza	
urgence	acil	[adjil]
grave	önemli	[eunèmlì]
maladie	hastalık	[hastalèk]
ordonnance	reçete	[rèchètè]
médicament	ilaç	[ilatch]
injection	iğne	[i:nè]
opération	ameliyat	
cachet	hap	
suppositoire	fitil	

A Comment dire en turc :

1. *J'ai mal à la tête et j'ai la nausée.*
2. *Où est l'hôpital le plus proche ?*
3. *Pouvez-vous appeler un médecin ?*
4. *J'ai de la fièvre et je tousse.*

B Comprendre :

1. *Allerjiniz var mı ?*
2. *Dün ne yediniz ?*
3. *Burası ağrıyor mu ?*

SOLUTIONS

- A**
1. *Başım ağrıyor ve midem bulanıyor.*
 2. *En yakın hastane nerede ?*
 3. *Bir doktor arayabilir misiniz ?*
 4. *Ateşim var ve öksüyorum.*
- B**
1. *Avez-vous des allergies ?*
 2. *Qu'avez-vous mangé hier ?*
 3. *Avez-vous des douleurs ici ?*

Les centres de soins sont : les *hôpitaux* (**hastane**), gérés par le *ministère de la Santé* (**Sağlık Bakanlığı**), par les *universités* (**tip fakültesi**), les *hôpitaux et les cliniques privés* (**özel hastane ve özel klinik**) ; tous ces établissements possèdent les services spécialisés classiques : *gynécologie* (**kadın hastalıkları** [kaden 'hastaleklare], *chirurgie* (**cerahiye** [djèrra'hiyè], *cardiologie* (**kalp hastalıkları**), *dermatologie* (**deri hastalıkları**), etc. On trouve aussi des *dispensaires* (**dispanser**) où, bien souvent, on ne prodigue que des *soins* (**tedavi**), et, enfin, les *cabinets* (**muayenehane**) de *médecin généralistes* (**dahiliyeci**) ou de *spécialistes* (**mütehassıs**). En cas d'*accident* (**kaza**) ou de problèmes graves (**önemli**), on se rend au *service des urgences* (**acil servis**) de l'hôpital *le plus proche* (**en yakın** [èn yaken]) ou on *consulte un médecin* (**muayene olmak**). Beaucoup de médecins parlent une langue étrangère (anglais ou français) et les noms de maladies sont, pour la plupart, d'origine latine.

Il y a des pharmacies (**eczane**) un peu partout. On y trouve toutes sortes de médicaments, importés ou fabriqués sous licence, mais les pharmaciens ne sont souvent que de simples vendeurs ; on ne peut donc pas se fier à leurs conseils quand ils en donnent.

Geçmiş olsun ! [guètchmich olsoun] : *Bon rétablissement !* (m. à m. que cela passe)

<i>magasin, boutique</i>	dükkan	[dukkan]
<i>acheter</i>	satın almak	[saten almak]
<i>vendre</i>	satmak	
<i>client</i>	müşteri	[muchtéri]
<i>vendeur</i>	satıcı	[satedje]
<i>c'est combien ?</i>	kaç para ?/ne kadar ?	[katch para ? nè kadar]
<i>prix</i>	fiyat	
<i>cher/bon marché</i>	pahalı/ucuz	[pa'hale/oudjouz]
<i>marchander</i>	pazarlık etmek	[pazarlek ètmek]
<i>réduction</i>	indirim	
<i>baïsser</i>	indirmek	
<i>dernier prix</i>	son fiyat	
<i>solde</i>	indirimli satış	[indirimli satech]
<i>Je reviendrai plus tard</i>	Daha sonra geleceğim	[da'ha sonra guéledjé:im]
<i>payer</i>	ödemek	[eudémek]
<i>chèque de voyage</i>	seyahat çeki	[séya'hat tchéki]
<i>carte de crédit</i>	kredi kartı	
<i>liquide</i>	nakit	
<i>Avez-vous de la monnaie ?</i>	Bozuk paranız var mı ? [bozouk paranez var me]	
<i>caisse</i>	kasa	[kassa]
<i>ouvert/fermé</i>	açık/kapalı	[atchek/kapale]
<i>authentique</i>	hakiki	
<i>copie</i>	kopya	
<i>faux</i>	sahte	[sa'htè]
<i>imitation</i>	taklit	
<i>beau</i>	güzel	[guzèl]
<i>laid</i>	çirkin	[tchirkin]
<i>bracelet</i>	bilezik	
<i>collier</i>	kolye	
<i>bague</i>	yüzük	[yuzuk]
<i>vase</i>	vazo	
<i>plat</i>	tabak	
<i>plateau</i>	tepsi	
<i>or</i>	altın	[alten]
<i>argent</i>	gümüş	[gumuch]
<i>cuiivre</i>	bakır	[baker]

Comment dire en turc :

1. *C'est trop cher !*
2. *Pouvez-vous faire une réduction ?*
3. *Puis-je essayer ce blouson ?*
4. *Combien pèse ce bracelet ?*

SOLUTIONS

1. **Çok pahalı !**
2. **İndirim yapabilir misiniz ?**
3. **Bu montu deneyebilir miyim ?**
4. **Bu bilezik kaç gram ?**

Les tentations sont grandes et multiples. Difficile de résister à une telle profusion d'objets utiles et/ou décoratifs : *tapis (halı), kilims (kilim), vêtements de cuir (deri giyim), bijoux (mücevherat [mudjèv'hérat]) en or (altın) ou en argent (gümüş), cuivre (bakır eşya), onyx (oniks), poteries (çanak [tchanak], céramiques (seramik), objets en écume de mer (lüle taşı), tissus brodés (nakışlı kumaş [nakechle koumach], articles de laine tricotés main (yün örgü işleri [yun eurgu iclèri]), antiquités (antika eşya), sans oublier les vêtements (giyim.)* On peut se procurer ces objets dans des grands magasins pour touristes, dans des *boutiques (dükkanlar)* spécialisées, généralement regroupées dans un même secteur, ou encore dans les *bazars (kapalıçarşı [kapaletçarçe].*

Le marchandage (pazarlık)

C'est une institution et un plaisir dont le but est de donner à chacun des protagonistes l'impression d'avoir fait une bonne affaire. Il faut donc modifier son comportement d'*acheteur (müşteri)* ; on n'achète rien à la va-vite impunément.

On ne marchandise pas partout. On exerce cet art surtout dans les bazars, les magasins pour touristes et sur les marchés, mais pas dans les épiceries ou les magasins de chaussures, par exemple.

Il n'y a pas de règle pour *baïsser les prix (fiyatı düşürmek [fiate duchurmék])* à part sa seule estimation après comparaison. Par contre, il existe deux règles pour un bon marchandage :

- ne pas dévaloriser la marchandise en proposant un prix trop bas ;
- ne donner un prix que si l'on est certain d'acheter l'objet si le vendeur l'accepte ; baïsser après coup est inconcevable.

<i>s'habiller</i>	giyinmek	[giyinimək]
<i>essayer</i>	denemek	
<i>femme/homme</i>	bayan/erkek	[bayan/èrkèk]
<i>robe</i>	elbise	[èlbissè]
<i>chemisier</i>	bluz	[blouz]
<i>jupe</i>	etek	[ètèk]
<i>pantalon</i>	pantolon	
<i>chemise</i>	gömlek	[gueumlèk]
<i>veste</i>	ceket	
<i>costume</i>	takım elbise	
<i>cravate</i>	kravat	
<i>pull-over</i>	kazak	
<i>gilet</i>	yelek	
<i>blouson</i>	mont	
<i>manteau</i>	manto (femme), palto (homme)	
<i>chaussettes</i>	çorap	[tchorap]
<i>chaussures</i>	ayakkabı	[ayakkabe]
<i>short</i>	şort	[çort]
<i>foulard</i>	eşarp	[écharp]
<i>taille</i>	beden	[bédèn]
<i>grand/petit</i>	büyük/küçük	[buyuk/kutchuk]
<i>court/long</i>	kısa/uzun	[kessa/ouzoun]
<i>étroit/large</i>	dar/geniş	[dar/guénich]
couleurs	renkler	[rènkler]
<i>jaune</i>	sarı	[sare]
<i>bleu</i>	mavi	
<i>vert</i>	yeşil	[yéçil]
<i>rouge</i>	kırmızı	[kermeze]
<i>orange</i>	portakal rengi	[portakal rèngui]
<i>rose</i>	pembe	[pèmbè]
<i>marron</i>	kahve rengi	[kahvé rèngui]
<i>noir</i>	siyah	[siya'h]
<i>blanc</i>	beyaz	[béyaz]
matière	madde	
<i>soie</i>	ipek	[ipèk]
<i>coton</i>	pamuk	[pamouk]
<i>laine</i>	yün	[yun]
<i>velours</i>	kadife	[kadifè]
<i>cuir</i>	deri	
<i>daim</i>	süet	[suèt]

Comment dire en turc :

1. Je voudrais essayer cette jupe.
2. Je préfère le rouge.
3. Auriez-vous ce modèle en plus grand ?
4. Avez-vous des chemisiers de soie ?

SOLUTIONS

1. Bu eteği denemek istiyorum.
2. Kırmızıyı tercih ediyorum.
3. Bu modelin daha büyük bedeni var mı ?
4. İpek bluz var mı ?

• La Turquie est majoritairement peuplée de musulmans, mais on y pratique un islam plutôt tolérant et souple. Aussi, dans les grandes villes de l'ouest du pays et de la côte les Turques *s'habillent* (**giyiyorlar**) comme elles veulent : selon leurs convictions religieuses, on peut croiser des jeunes filles vêtues à l'occidentale, d'autres coiffées du *foulard* (**baş örtüsü** [bach eurtussu]) musulman, et d'autres, plus strictes, dissimulées sous de grands *voiles* (**çarşaf** [tcharchaf]) noirs. A l'intérieur du pays, les femmes portent en général le *pantalon bouffant* (**şalvar** [chalvar]), plus ou moins *coloré* (**renkli**) selon les régions. Elles couvrent leur tête avec des foulards blancs qu'elles décorent de broderies ou de perles. Dans le sud-est, les femmes portent une longue robe sur leur **şalvar**, le tout confectionné dans des tissus aux couleurs très vives.

• Les hommes, en ville, s'habillent à l'occidentale ; les hommes d'âge mûr affectionnent même le costume trois pièces et portent souvent la casquette. A la campagne, surtout dans l'est on porte encore le *pantalon bouffant* (**şalvar**) qui est toujours *noir* (**siyah**).

• Quant au visiteur étranger, il n'a pas de contraintes particulières, sauf pour la visite des mosquées, où une tenue correcte est de rigueur (voir A5).

• Compte tenu de la variété géographique et climatique de la Turquie (voir B18), il est conseillé d'emporter, outre des tenues d'été (de mai à octobre), un pull (les soirées peuvent être fraîches en altitude) et un vêtement de pluie.

visiter	gezmek	[guèzmèk]
mosquée	cami	[djami]
église	kilise	[kilissè]
musée	müze	
palais	saray	
exposition	sergi	[sèrgui]
jardin	bahçe	[ba'htché]
maison	ev	
bâtiment	bina	
plan de la ville	şehir planı	[ché'hir plane]
(se) perdre	kaybolmak	
renseignement	danışma	[danechma]
centre-ville	şehir merkezi	[ché'hir mèrkèzi]
banlieue	banliyö	
carrefour	kavşak	[kavchak]
périphérique	çevre yolu	[tchèvrè yolou]
sens interdit	ters yön	
sens unique	tek yön	
embouteillages	trafik sıkışıklığı	[sekechekle:e]
stationner	park etmek	
parking	oto park	
interdit	yasak	[yassak]
procès-verbal	ceza	[djéza]
marcher	yürümek	
prendre (un moyen de transport)	binmek	
autobus	otobüs	
numéro	numara	[noumara]
billet	bilet	[bilèt]
arrêt	durak	[dourak]
taxi collectif	dolmuş	[dolmouch]
taxi	taksi	
compteur	taksimetre	[taksimètrè]
train	tren	
gare	gar	
bateau	vapur	[vapour]
tramway	tramvay	
métro	metro	
funiculaire	tünel	
Comment aller ... ?	... nasıl gitmek ?	[nassel' guitmèk]
loin/près	uzak/yakın	[ouzak/yaken]
à droite/à gauche	sağda/solda	[sa:da/solda]

Voir aussi en A4 pour plus de vocabulaire sur la ville.

A Comment dire en turc ?

1. Comment peut-on aller à Sirkeci ?
2. Est-ce qu'il y a un bus pour Beyazit ?
3. Pouvez-vous me renseigner ?
4. Où est l'arrêt du bus no 12 ?

B Comprendre :

1. Durmak yasak.
2. Uzak, tramvaya binmek lazım.

SOLUTIONS

A 1. Sirkeci'ye ne ile gidebiliriz ?

2. Beyazit için otobüs var mı ?
3. Bilgi verebilir misiniz ?
4. On iki numaralı otobüs durağı nerede ?

B 1. Il est interdit de s'arrêter.

2. C'est loin, il faut prendre le tramway.

Circuler en ville

- En ville (şehirde) on trouve des autobus (otobüs).
- Il existe aussi un moyen de transport original qui est le dolmuş (m. à m. : plein, rempli), le taxi collectif. Ce peut être une voiture (araba), un minibus (minibüs) ou un car qui dessert une ligne (hat) bien définie, qui s'arrête à la demande mais ne part que lorsqu'il est complet !
- Les taxis sont reconnaissables au panneau lumineux qui sur leur toit indique taksi. Le prix de la course s'affiche sur un taximètre qui présente deux possibilités tarifaires : nuit (gece), jour (gün). Cependant, dans certaines villes de province, les taxis ne sont pas équipés de taximètres ; il faut alors négocier le prix avant de monter dans la voiture.
- Le bateau (vapur) est un moyen de transport encore très utilisé à Istanbul, car la ville est morcelée ; à cheval sur deux continents séparés par le Bosphore (Boğaz), elle est en plus divisée, dans sa partie occidentale, par la Corne d'Or (Haliç). Malgré la construction de plusieurs ponts (köprü), de nombreux Stambouliotes (İstanbulu) utilisent le bateau pour se rendre à leur travail, évitant ainsi les interminables embouteillages. On peut aussi circuler tout le long du Bosphore, et se rendre aux Iles aux Princes (Adalar), au milieu de la mer de Marmara.

route	asfalt yol	
piste	toprak yol	
chemin	yol	
sentier	patika, keçi yolu	[patika, kətchi yolou]
se promener	dolaşmak	[dolachmak]
lac	göl	[gueul]
montagne	dağ	[da:]
rivière/ruisseau	ırmak/dere	[ermak/dèrè]
pont	köprü	[keupru]
bateau	gemi	[guémi]
barque	kayık	
forêt	orman	
arbre	ağaç	[a:atch]
fleur	çiçek	[tchitchèk]
verger	meyve bahçesi	[méyvè ba'htchéssi]
champs	tarla	
paysan	köylü	[keuylu]
culture	ekim	
récolte	hasat	[hassat]
prairie	çayır, mera	
village	köy	[keuy]
maison	ev	
épicier	bakkal	
blé	buğday	[bou:day]
orge	arpa	
coton	pamuk	[pamouk]
pois chiche	nohut	[no'hout]
vigne	bağ	[ba:]
chasser	avlamak	
pêcher	balık tutmak	[balek toutmak]
se baigner	yüzmek	[yuzmèk]
scorpion	akrep	
serpent	yılan	[yelan]
insecte	böcek	[beudjèk]
animaux sauvages	vahşi hayvanlar	[va'hchi hayvanlar]
poule	tavuk	[tavouk]
coq	horoz	
âne	eşek	[échèk]
mouton	koyun	[koyun]
chèvre	keçi	[kètchi]
cheval	at	
chien	köpek	[keupèk]

Comment dire en turc :

1. Qu'est-ce qui pousse dans ce champs ?
2. Est-il possible de pêcher ici ?
3. Où mène ce chemin ?
4. Est-ce qu'il y a des serpents par ici ?

SOLUTIONS

1. Bu tarlada ne yetişiyor ?
2. Burada balık tutmak mümkün mü ?
3. Bu yol nereye gidiyor ?
4. Buralarda yılan var mı ?

Partout en Turquie, la vie à la campagne est très rude. Les *paysans* (**köylü**) sont le plus souvent métayers, ouvriers agricoles ou petits propriétaires. Ces derniers pratiquent une agriculture de subsistance : une *vigne* (**üzüm bağı**), un *verger* (**meyve bahçesi**), un *potager* (**sebze bahçesi**), quelques champs de céréales, quelques *moutons* (**koyun**) et *veaux* (**dana**). La mécanisation est peu répandue et les techniques plutôt archaïques. Le travail pénible et la rentabilité minimale poussent donc les paysans à quitter la terre pour trouver refuge dans les grandes villes.

Les campagnards sont plus conservateurs et certaines traditions sociales persistent, telles que l'**imece** (l'entraide, qui touche tous les domaines du quotidien) et l'hospitalité (**misafirperverlik**), qui fait office de loi.

Les *gens de la ville* (**şehirli**) sont encore assez hautains vis-à-vis des paysans qu'ils considèrent comme des *ignorants* (**cahil**) aux mœurs arriérées. Le mot même de **köylü** (*paysan*) est souvent employé de manière péjorative pour désigner quelqu'un de rustre, d'impoli ou de sale. Cette distance qui existe entre les ruraux et les citadins est encore accentué par le fait que ces derniers, quand il ont une *résidence secondaire* (**yazlık ev**), choisissent les bords de mer et non la campagne.

<i>habiter</i>	oturmak	[otourmak]
<i>centre ville</i>	şehir merkezi	[ché'hir mèrkézi]
<i>appartement</i>	daire	[daire]
<i>maison</i>	ev	
<i>immeuble</i>	apartman, bina	
<i>étage</i>	kat	
<i>escalier</i>	merdiven	[mèrdivèn]
<i>ascenseur</i>	asansör	
<i>porte</i>	kapı	[kape]
<i>pièce</i>	oda	
<i>chambre</i>	yatak odası	[yatak odasse]
<i>salon</i>	salon, oturma odası	[otourma odasse]
<i>salle à manger</i>	yemek odası	
<i>cuisine</i>	mutfak	[moutfak]
<i>salle de bain</i>	banyo	
<i>toilettes</i>	tuvalet	
<i>baignoire</i>	küvet	
<i>meubles</i>	mobilya	
<i>table</i>	masa	[massa]
<i>chaise</i>	sandalye	
<i>fauteuil</i>	koltuk	[koltouk]
<i>canapé</i>	kanape	
<i>lit</i>	yatak	
<i>armoire</i>	dolap	
<i>lampe</i>	lamba	
<i>téléviseur</i>	televizyon	
<i>magnétoscope</i>	video	
<i>cuisinière</i>	fırın	[feren]
<i>réfrigérateur</i>	buzdolabı	[bouzdolabe]
<i>machine à laver le linge</i>	çamaşır makinesi	[tchamacher makinéssi]
<i>machine à laver la vaisselle</i>	bulaşık makinesi	[boulachek makinéssi]
<i>fer à repasser</i>	ütü	[utu]
<i>chauffage centrale</i>	kalörifer	
<i>grand/petit</i>	büyük/küçük	[buyuk/kutchuk]
<i>clair/sombre</i>	aydınlık/loş	[aydenlek/loch]
<i>propriétaire</i>	ev sahibi	
<i>locataire</i>	kiracı	[kiradje]
<i>acheter/vendre</i>	satın almak/satmak	[saten almak/satmak]
<i>louer</i>	kiralamak	[kiralamak]
<i>concierge</i>	kapıcı	[kapedje]

Comment dire en turc :

1. Où habitez-vous ?
2. Dans une maison ou dans un appartement ?
3. Combien de pièces avez-vous ?
4. Nous sommes locataires.

SOLUTIONS

1. Nerede oturuyorsunuz ?
2. Bir evde mi, bir dairede mi ?
3. Kaç odanız var ?
4. Kiracıyız.

Dans les *appartements* (daire) ou des *maisons* (ev), la pièce principale est le *salon* (salon, oturma odası), car en Turquie on reçoit beaucoup !

Dans les immeubles, les *concierges* (kapıcı) jouent un rôle prépondérant : le matin, ils apportent le pain et le journal, ils s'occupent du ménage et surtout ils sont au courant de tout ce qui se passe dans les environs ! Le plus souvent ce sont des paysans immigrés qui trouvent dans cette fonction un moyen de se loger gratuitement et de gagner un peu d'argent.

Les populations défavorisées, généralement d'origine rurale, s'entassent dans des quartiers vétustes du centre et surtout dans les *gecekondular* (mot à mot : atterri de nuit, fait en une nuit), les *bidonvilles*.

A la campagne, on peut dire que, malgré de très nombreuses disparités, l'habitat est dans les *villages* (köy). La pièce principale de la maison est la cour (ou autre espace extérieur : terrasse, jardin...) ; c'est là que l'on fait tous les travaux : tissage, lessive, préparation des aliments à conserver pour l'hiver...

Les autres pièces de la maison abritent la ou les chambres : souvent une seule grande pièce où toute la famille dort sur des matelas de laine ou de coton, couverts de couettes. La journée, l'ensemble de la literie soigneusement pliée et entassée dans un coin de la pièce. Le mobilier est généralement composé de coffres de bois, de kilim et de tapis.

Attention : on se déchausse toujours avant d'entrer dans la maison.

mère	anne	
père	baba	
mari, époux	koca, eş	[kodja, èch]
épouse, femme	hanım, karı, eş	[‘hanem, èch]
enfant	çocuk	[tchodjouk]
frère ou sœur	kardeş	[kardèch]
filles	kız	[kez]
fil	oğul	[o:ou]
grand-mère paternelle	babaanne	
grand-mère maternelle	anneanne	
grand-père	büyük baba, dede	
sœur	kız kardeş	[kez kardèch]
frère	erkek kardeş	[èrkèk kardèch]
petit-fils, petite-fille	torun	[toroun]
tante maternelle	teyze,	[tèyzè]
tante paternelle	hala	
oncle maternel	dayı	[daye]
oncle paternel	amca	[amdja]
belle-fille, la mariée	gelin	[guélin]
gendre, beau-fils	damat	
beau-père	kayınpeder	[kayènpèdèr]
beau-frère	kayınbirader	[kayènbiradèr]
célibataire	bekar	
fiancé(e)	nişanlı	[nichanle]
marié(e)	evli	
divorcé(e)	boşanmış	[bochanmèch]
veuve ou veuf	dul	[doul]
mariage, noce	düğün	[du:un]
fiançailles	nişan	[nichan]
prénom	isim	[issim]
nom	soyad	
lieu de naissance	doğum yeri	[do:oum yéri]
date de naissance	doğum tarihi	[do:oum tari’hi]
âge	yaş	[yach]
homme	erkek	
femme	kadın	[kaden]
vieux, vieille	yaşlı	[yachle]
bébé	bebek	
enceinte	hamile	
anniversaire	doğum günü, yaş günü	[do:oum gunu, yach]
naître	doğmak	[do:mak]
mourir	ölmek	[eulmèk]

A Comment dire en turc :

1. Je vous présente ma femme.
2. J’ai deux enfants.
3. Quel âge ont vos enfants ?
4. Je suis veuf (veuve).

B Comprendre :

1. Evli misiniz ?
2. Çocuğunuz var mı ?
3. Düğüne gelmek istiyor musunuz ?
4. Eşim hamile.

SOLUTIONS

- A
1. Size eşimi tanıştırayım.
 2. İki çocuğum var.
 3. Çocuklarımız kaç yaşında ?
 4. Dulum.
- B
1. Etes-vous marié ?
 2. Avez-vous des enfants ?
 3. Voulez-vous assister à la fête de mariage ?
 4. Ma femme est enceinte.

• Le mot famille, aile, doit être compris au sens large : autour du traditionnel noyau, père (baba), mère (anne), enfants (çocuklar), gravitent tous les autres membres, même éloignés. Les personnes âgées (yaşlılar [yachtalar]) jouent un rôle prépondérant dans le groupe, car elles vivent chez l’un de leurs enfants (il n’existe quasiment pas de maisons de retraite : yaşlılar evi). La vie urbaine a parfois atténué ces liens mais elle ne les a pas supprimés.

• Attention aux préjugés concernant les mariages (düğün) : ils ne sont qu’exceptionnellement décidés depuis l’enfance ; ce phénomène survit parfois à la campagne.

Par contre, durant l’adolescence, les mères aiment à présenter à leur fils la fille de telle ou telle voisine au cas où... C’est pour cette raison aussi que les marieuses (çöpçatan [tcheuptchatan]) bénévoles continuent à agir. Quant aux rapports sexuels hors mariage, ils sont tolérés chez les garçons mais absolument condamnés chez les filles, car la virginité (bekaret) est encore un bien précieux.

Les divorces (boşanma [bochanma]), même s’ils sont en augmentation, restent peu nombreux.

• Toutes ces généralités sont bien sûr à nuancer, on ne peut pas comparer le comportement d’une famille aisée de tradition kémaliste vivant à Istanbul ou Ankara à celui d’une famille traditionnelle d’un village de montagne ; la première aura des rapports plus occidentaux, la seconde sera plus conservatrice et formaliste.

<i>printemps</i>	ilkbahar	[ilkba'har]
<i>été</i>	yaz	
<i>automne</i>	sonbahar	
<i>hiver</i>	kış	[keçh]
<i>ciel</i>	gök	[gueuk]
<i>nuage</i>	bulut	[boulout]
<i>soleil</i>	güneş	[gunèch]
<i>lune</i>	ay	
<i>pleine lune</i>	dolunay, bedir	[dolounay, bédir]
<i>pluie</i>	yağmur	[ya:mour]
<i>il pleut</i>	yağmur yağıyor	[ya:mour ya:eyor]
<i>inondation</i>	sel	
<i>averse</i>	sağnak yağmur	[sa:nak, ya:mour]
<i>humide</i>	nemli	
<i>chaleur</i>	sıcaklık	[sedjaklek]
<i>sécheresse</i>	kuraklık	[kouraklek]
<i>canicule</i>	aşırı sıcak	[achere sedjak]
<i>brouillard</i>	sis	
<i>brume</i>	pus	[pous]
<i>arc-en-ciel</i>	gök kuşağı	[gueuk koucha:e]
<i>neige</i>	kar	
<i>il neige</i>	kar yağıyor	[kar ya:eyor]
<i>il gèle</i>	don yapıyor	[don yapeyor]
<i>il grêle</i>	dolu yağıyor	[dolou ya:eyor]
<i>orage, tempête</i>	fırtına	[fertena]
<i>éclair</i>	şimşek	[chimchèk]
<i>foudre</i>	yıldırım	[yelderem]
<i>tonnerre</i>	gök gürlemesi	[gueuk gurlémessi]
<i>vent</i>	rüzgar	[ruzgar]
<i>poussière</i>	toz	
<i>il fait beau</i>	hava güzel	[hava guzèl]
<i>il fait mauvais temps</i>	hava kötü	[hava keutu]
<i>il fait chaud/il fait froid</i>	hava sıcak/hava kötü	[hava sedjak/keutu]
<i>ensesoleillé</i>	güneşli	[gunèchli]
<i>pluvieux</i>	yağmurlu	[ya:mourlou]
<i>brumeux</i>	puslu	[pouslou]
<i>venteux</i>	rüzgarlı	[ruzgarlı]

A Comment dire en turc :

1. *Quel temps fait-il à Marmaris ?*
2. *Va-t-il pleuvoir demain ?*
3. *Il fait trop chaud !*
4. *Est-ce qu'il neige l'hiver ?*

B Comprendre :

1. **Ankara'da yazın hava sıcak.**
2. **Fırtına gelecek.**

SOLUTIONS

- | | | |
|---|---|-----------------------------------|
| A | 1. Marmaris'te hava nasıl ? | 3. Fazla sıcak ! |
| | 2. Yarın yağmur yağacak mı. | 4. Kışın kar yağıyor mu ? |
| B | 1. A Ankara il fait chaud l'été. | 2. Il va y avoir un orage. |

Un peu de géographie

• La plus grande originalité de la Turquie est d'être à la fois européenne et asiatique ; en effet, la superficie totale, qui représente une fois et demie la France, est répartie pour 3 % sur le continent européen – c'est la *Thrace (Trakya)* – et 97 % sur le continent asiatique – c'est l'*Anatolie (Anadolu)*. Ces deux blocs sont séparés par le *Bosphore (İstanbul Boğazı)* et les *Dardanelles (Çanakkale Boğazı [tchanakkalé bo:aze])*.

La mer est partout : au *nord (kuzey)*, la *mer Noire (Karadeniz)*, à l'*ouest (batı)* la *mer de Marmara (Marmara Denizi)*, et la *mer Egée (Ege Denizi [èguè dénizi])* et, au *sud (güney)* la *mer Méditerranée (Akdeniz)*. Au total 8 000 kilomètres de côtes. L'intérieur du pays, lui, est très montagneux.

• Le caractère « charnière » du pays est encore accentué par ses frontières : à l'ouest, la *Bulgarie (Bulgaristan)* et la *Grèce (Yunanistan)*, au sud-est, la *Syrie (Suriye)* et l'*Irak (Irak)*, à l'est, l'*Iran (İran)* l'*Arménie (Ermenistan)* et la *Géorgie (Gürcistan)*.

• C'est probablement la présence des mers et des *montagnes (dağ [da:])* qui donne à la Turquie une si grande variété climatique : douceur de la Méditerranée, de l'Egée et de Marmara, longs hivers rigoureux de l'Est et pluie abondantes de la mer Noire. Il est préférable de visiter ce pays entre les mois de mai et septembre pour y trouver à coup sûr de bonnes conditions climatiques.

montagne	dağ	[da:]
ski	kayak	
mer	deniz	[déniz]
planche à voile	sörf	[seurf]
voile	yelken	
vent	rüzgar	[ruzgar]
plongée sous-marine	sualtı dalma	[soualte dalma]
pêche	balık avı	[balék ave]
louer un bateau	tekne kiralamak	[tèknè kiralamak]
nager	yüzmek	[yuzmèk]
piscine	yüzme havuzu	[yuzmè 'havouzou]
ski nautique	su kayağı	[sou kaya:e]
marcher	yürümek	[yurumèk]
se promener	gezmek,	[guèzmèk]
	dolaşmak	dolachmak]
vélo	bisiklet	
tennis	tenis	
raquette	raket	
court de tennis	tenis kortu	[ténis kortou]
équitation	binicilik	[binidjilik]
football	futbol	
basket-ball	basketbol	
terrain de	sahası	[sa'hasse]
ballon	top	
équipe	takım	[takem]
jouer un match	maç yapmak	[match yapmak]
marquer un but	gol atmak	
faire un match nul	berabere kalmak	
gagner/perdre	kazanmak/kaybetmek	
lutte	güreş	[gurèç]
pique-nique	piknik	
jouer aux cartes	kağıt oynamak	[ka:et oynamak]
jackpot	tavla	
dés	zarlar	
dames	dama	
échecs	satranç	[satanranch]
dominos	domino	

A Comment dire en turc :

1. Est-il possible de louer un vélo ?
2. Où peut-on faire de l'équitation ?
3. Puis-je jouer ?

B Comprendre :

1. Otelde yüzme havuzu var.
2. Satranç oynamayı biliyor musun ?
3. Futbolu seviyor musunuz ?

SOLUTIONS

A 1. Bisiklet kiralamak mümkün mü ?

2. Nerede binicilik yapabiliriz ?
3. Oynabilir miyim ?

B 1. Il y a une piscine dans l'hôtel.

2. Sais-tu jouer aux échecs ?
3. Aimez-vous le football ?

• On ne se trouve pas, en Turquie, dans une société de loisirs. C'est pourquoi bon nombre de sports ne sont pratiqués que par une minorité de privilégiés. Même si le football est extrêmement populaire, le manque d'installations en fait un jeu de balle pratiqué dans la rue ou sur des terrains vagues.

• Quand les Turcs ont du temps libre, ils préfèrent se reposer ; leurs principales activités sont : regarder la télévision (**televizyon seyretmek**) et rendre visite (**ziyaret etmek**) aux amis (**arkadaşlar** [arkadachlar]) et à la famille (**aile**).

Quand les conditions climatiques le permettent on peut voir, le dimanche, des familles entières qui se rendent dans les parcs pour y pique-niquer (**piknik yapmak**).

• Par contre, les turcs ont un sens très développé de la fête, à la moindre occasion ils mettent de la musique (**müzik**) et dansent (**dans ediyorlar**), organisent des soirées dans des tavernes (**gazino** ou **taverna**) où l'on boit et l'on danse...

De nombreuses fêtes (**bayramlar**) religieuses, laïques ou familiales ponctuent l'année et sont encore des prétextes à se retrouver : la fête du sucre (**Şeker Bayramı** [chèkèr bayrame]), la fête du Sacrifice (**Kurban Bayramı** [kourban bayrame]), les mariages (**düğün** [du:un]) et les circoncisions (**sünnet** [sunnèt]).

Voir page 69 pour les règles du **tavla** : backgammon.

<i>radio</i>	 radyo	
<i>écouter la radio</i>	 radyo dinlemek	
<i>speaker</i>	 sipiker	[sipikèr]
<i>auditeur</i>	 dinleyici	[dinlèyidji]
<i>émission</i>	 program	
<i>transistor</i>	 radyo	
<i>télévision</i>	 televizyon	
<i>regarder la télévision</i>	 televizyon seyretmek	
<i>écran</i>	 ekran	
<i>chaîne</i>	 kanal	
<i>antenne parabolique</i>	 uydu anten	[ouydou antèn]
<i>allumer</i>	 açmak	[atchmak]
<i>éteindre</i>	 kapatmak	
<i>journal télévisé</i>	 haberler	
<i>météo</i>	 hava durumu	[‘hava दौरoumou]
<i>film</i>	 sinema	
<i>feuilleton</i>	 dizi	
<i>sous-titré</i>	 altyazılı	[altyazèlè]
<i>magnétoscope</i>	 video	
<i>enregistrer une émission</i>	 bir programı kaydetmek	
<i>noir et blanc</i>	 siyah beyaz	[siya’h béyaz]
<i>journal</i>	 gazete	
<i>page</i>	 sayfa	
<i>hebdomadaire</i>	 haftalık	[‘haftalèk]
<i>mensuel</i>	 aylık	[aylèk]
<i>lecteur</i>	 okuyucu	[okouyoudjou]
<i>abonnement</i>	 abonelik	
<i>nouvelles</i>	 haberler	
<i>événements</i>	 olaylar	
<i>article</i>	 bir yazı	[bir yazè]
<i>journalistes</i>	 gazeteciler	[gazètèdjilèr]
<i>chronique</i>	 köşe yazısı	[keuchè yazessè]
<i>débat</i>	 açık oturum	[atchek otouroum]
<i>en direct</i>	 naklen, canlı	[naklèn, djanlè]
<i>documentaire</i>	 belgesel	[bèlguèssèl]
<i>satirique</i>	 hicivli	[hidjivli]
<i>faits divers</i>	 polisiye haberler	
<i>publicité</i>	 reklam	

A Comment dire en turc :

1. *Avez-vous un journal en français ?*
2. *Y a-t-il une chaîne en français ?*
3. *A quelle heure (passent) les informations ?*

B Comprendre :

1. **Bu diziyi çok seviyorum.**
2. **Bir gazete almaya gidiyorum.**
3. **Kaç kanal var ?**
4. **Uydu anteniniz var mı ?**

SOLUTIONS

A 1. Fransızca bir gazete var mı ?

2. Fransızca (bir) kanal var mı ?

3. Haberler saat kaçta ?

B 1. *J'aime beaucoup ce feuilleton.*2. *Je vais acheter un journal.*3. *Combien de chaînes avez-vous ?*4. *Avez-vous une antenne parabolique ?*

Les journaux (gazeteler)

Les Turcs aiment beaucoup les journaux ; ils en lisent plusieurs par jour. Les *kiosques* (**gazete bayisi**) croulent sous le nombre de titres dont les plus connus (parmi les généralistes) sont : **Sabah** (*Matin*), **Hürriyet** (*Liberté*), **Milliyet** (*Nation*), **Türkiye**, **Cumhuriyet** (*République*).

Le nombre de *quotidiens* (**günlük gazete**), *d'hebdomadaires* (**haftalık yayın**) et de *mensuels* (**aylık**) s'accroît chaque jour en ajoutant des titres spécialisés (sport, économie, *satire* (**mizah**), voyages...).

La télévision (televizyon)

Dans ces domaines aussi, les Turcs sont de grands consommateurs : plus de dix *chaînes* (**kanal**) (selon les régions) *privées* (**özel**) ou *publiques* (**resmi**), auxquelles il faut ajouter celles captées par les *antennes paraboliques* (**uydu anten**) qui fleurissent un peu partout, sans oublier celles diffusées par le *câble* (**kablolu yayın**).

Le contenu des *programmes* (**programlar**), lui, est plus restreint. La télévision diffuse principalement des *variétés* (**eğlence programı**), des *talk show* (**talk show**), et des *feuilletons* (**dizi**). Cela n'empêche pas les Turcs de laisser leur *téléviseur* (**televizyon**) *allumé* (**açık**) en quasi permanence !

Memento grammatical

1	Prononciation	127
2	Orthographe et prononciation	128
3	L'harmonie vocalique	128
4	Suffixes	128
	1 Les suffixes de cas	129
	2 Suffixes du possessif	129
	3 Les autres suffixes étudiés	129
	4 Ordre des suffixes	130
5	Numéraux	130
6	Pronoms	
	1 Les pronoms personnels	130
	2 Les pronoms possessifs	130
7	Le verbe	
	1 Infinitif et racine	131
	2 Le présent	131
	3 Le futur	132
	4 Le passé	133
	5 L'impératif	134

La langue turque

Elle fait partie du groupe ouralo-altaïque ; elle est parlée de la Turquie à la Chine par environ 180 millions de locuteurs, sous des formes diverses selon les régions, bien entendu.

La langue turque parlée en Turquie est à la fois très ancienne et très récente, car à l'époque ottomane (jusque dans les années 1920) cohabitaient en fait deux « langues » : celle de la cour et celle du peuple. La première, étant plus influencée par l'arabe et le persan, devenait quasi incompréhensible pour une importante partie de la population. L'alphabet utilisé était celui de l'arabe.

A partir de 1928, Mustafa Kemal Atatürk, chef d'Etat, entreprend une grande réforme linguistique qui vise à retrouver les « racines » turques, pour « épurer » la langue des influences de l'arabe et du persan. C'est le rôle de l'Institut de la langue turque (**Türk Dil Kurumu**). L'autre grand aspect de la réforme est de se tourner définitivement vers l'Occident en adoptant l'alphabet latin.

Prononciation

Pour des francophones, la lecture et la prononciation du turc ne présentent pas de difficulté ; depuis 1928, on utilise un alphabet de 29 lettres latines, dont certaines ont un son différent des nôtres. Un seul de ces sons n'existe pas en français.

- a** [a] : comme en français *papa*
- b** [b] : comme en français *barbe*
- c** [dj] : comme en français *Djibouti*
- ç** [tch] : comme en français *tchèque*
- d** [d] : comme en français *dindon*
- e** [é] ou [è] : comme en français *été* ou *fait*
- f** [f] : comme en français *fête*
- g** [gu] : comme en français *grève*, *guider* ; en turc, **g** n'a jamais le son [j] ; **gitmek** se dit [guitmèk] : *aller*
- ğ** : ne possède pas de son propre, mais sa présence indique qu'il faut allonger un peu le son de la voyelle qui précède, ce que nous représentons par [:].
- h** [h] : légèrement expiré
- ı** [e] : seule voyelle turque qui n'existe pas en français ; correspond à un son proche de « eu », articulé au fond de la bouche
- i** [i] : comme en français *ici*
- j** [j] : comme en français *jaune*
- k** [k] : comme en français *kilo*
- l** [l] : comme en français *lier*
- m** [m] : comme en français *mime*
- n** [n] : comme en français *nuit*
- o** [o] : comme en français *automobile*
- ö** [eu] : comme en français *peu*
- p** [p] : comme en français *partir*
- r** [r] : légèrement roulé
- s** [s] : comme en français *sortir* ; il n'a jamais le son [z], même quand il est placé entre deux voyelles : **masa** se dit [massa] : *table*
- ş** [ch] : comme en français *chouette*
- t** [t] : comme en français *tête*
- u** [ou] : comme en français *tout*
- ü** [u] : comme en français *une*
- v** [v] : comme en français *vacances*
- y** [y] : comme en français *yeux*, *raille*
- z** [z] : comme en français *crise*

- **q, w, x** n'existent pas dans l'alphabet turc ; ils sont remplacés par leurs équivalents euphoniques, respectivement : **k, v, ks**.
- Modifications orthographiques :
 - quand un suffixe commençant par un **d** ou un **c** suit un mot terminé par **ç, f, h, k, p, s, ş,** ou **t**, le **d** devient **t** et le **c** devient **ç**.
 - quand un mot terminé par **k, p, t** ou **ç** est suivi d'un suffixe commençant par une voyelle, **k** devient **ğ**, **p** devient **b**, **t** devient **d** et **ç** devient **c**.

La voyelle de la dernière syllabe d'un mot détermine la voyelle du suffixe. Il existe deux possibilités :

- 1 Après **e** ou **i** la voyelle du suffixe sera **i**

ö ou ü	ü
a ou ı	ı
o ou u	u

C'est cette règle que l'on applique pour, entre autres, les suffixes du verbe *être* **-(y)im...** (p. 8), de nationalité **-li** (p. 12), de l'accusatif **-(y)i** (p. 36), du présent **-iyor** (p. 24), du passé **-di** (p. 56), et pour la particule **mi** (p. 16).

- 2 Après **e, ı, ö, ü** la voyelle du suffixe sera **e**

a, ı, o, u	a
-------------------	----------

C'est le cas pour les suffixes du pluriel **-ler** (p. 20), du locatif **-de** (p. 16), du directif **-(y)e** (p. 16), du futur **-(y)ecek** (p. 60) et de beaucoup d'autres formes.

Ce sont des éléments porteurs de sens qui se placent à la fin de mots-racines en modifiant leur sens ; il en existe trois types :

- suffixes de cas
- suffixes possessifs
- suffixes formatifs (de noms dérivés, d'adjectifs...).

Quand un suffixe qui commence par une voyelle doit se placer après un mot qui se termine par une voyelle, on intercale une consonne de liaison que nous indiquons entre parenthèses.

- Le **locatif** sert à localiser (action, personne, objet) dans un lieu fixe (spatial, temporel ou situationnel). On peut le traduire par *dans, chez, sur, à, en* selon les cas. La marque du locatif est **-de** ou **-da** (voir 2 pour modification orthographique éventuelle).
- Le **directif** indique la direction et l'attribution. On peut le traduire par *vers, à, pour, chez, en, sur*. Les marques du directif sont : **-(y)e** ou **-(y)a**.
- Pour indiquer la **provenance**, on emploie les suffixes **-den** ou **-dan**. Ils peuvent être traduits par *de, de chez* (voir 2 pour d'éventuels changements orthographiques).
- L'**accusatif** est la marque du complément d'objet direct déterminé. Ses suffixes sont : **-(y)i, -(y)ı, -(y)ü, -(y)u** selon la règle d'harmonie vocalique n° 1.
- Le **génitif** indique le complément défini du nom, précise l'appartenance, la dépendance ; ses marques sont : **-(n)in, -(n)ın, -(n)ün, -(n)un** selon la règle d'harmonie vocalique n° 1.

-im	<i>mon, ma</i>	-lerim	<i>mes</i>
-in	<i>ton, ta</i>	-lerin	<i>tes</i>
-(s)i	<i>son, sa</i>	-leri	<i>ses</i>
-imiz	<i>notre</i>	-lerimiz	<i>nos</i>
-iniz	<i>votre</i>	-leriniz	<i>vos</i>
-leri	<i>leur</i>	-leri	<i>leurs</i>

Quand ces suffixes viennent après un mot terminé par une voyelle, la première voyelle du suffixe est élidée.

- **-li, -lı, -lü, -lu** : placé après le nom d'un pays ou d'une ville, en désigne les habitants (p. 12). Accolé à un nom, il sert à former des adjectifs. Il a alors le sens de *avec, muni de, qui comporte* (p. 44 et 52).
- **-siz, -sız, -süz, -suz** : *sans* (p. 44) : suivant un nom, il permet de former des adjectifs privatifs.
- **-ler, -lar**, suffixes du pluriel, (p. 20) ; on les estime « redondants » quand le substantif est précédé d'un interrogatif de quantité ou d'un nombre, et quand le ou les adjectifs déterminent un nom au pluriel (p. 28, 32, 76).
- **-ce, -ca** servent à former des noms de langues (p. 63).

4.4 Ordre des suffixes

Si un mot est suivi de plusieurs suffixes, ceux-ci sont placés dans un ordre bien déterminé :

mot + pluriel + possessif + cas
ex. : **ev** + **ler** + **im** + **de** : *dans mes maisons*

5 Numéraux

- Pour les **cardinaux**, voir page 29.
- Les **ordinaux** sont formés en accolant aux cardinaux le suffixe **-(i)nci**, qui suit la règle d'harmonie vocalique n° 1.
ex. : **birinci** : *premier*, **ikinci** : *deuxième*, **üçüncü** : *troisième*

6 Les pronoms

6.1 Les pronoms personnels

ben <i>je</i>	biz <i>nous</i>
sen <i>tu</i>	siz <i>vous</i>
o <i>il, elle</i>	onlar <i>ils, elles</i>

Les pronoms personnels sont facultatifs, et même sentis comme redondants devant une forme verbale qui comporte un suffixe de personne (p. 8).

6.2 Les pronoms possessifs

benim <i>mon, ma</i>
senin <i>ton, ta</i>
onun <i>son, sa</i>
bizim <i>votre</i>
sizin <i>votre</i>
onların <i>leur</i>

Le pluriel n'existe pas pour le pronom, puisque l'usage veut qu'on ne l'utilise que :

- pour insister sur le possesseur, et dans ce cas c'est le substantif qui porte la marque du pluriel : *ma voiture* : **arabam** ou **benim araba** (rare), *c'est ma voiture (à moi)* : **bu benim arabam**, *mes maisons* : **evlerim**, *mes maisons à moi* : **benim evlerim** ;
- pour répondre à la question : **kimin ?** *à qui ?* et le pluriel sera contenu dans la question : **Valizler kimin ?** *A qui sont les valises ?*
Benim : *A moi.*

7 Le verbe

7.1 Infinitif et racine

La marque de l'infinitif est **-mek** ou **-mak**, selon la règle d'harmonie vocalique n° 2. C'est à gauche de ce suffixe que l'on trouve l'élément fixe du verbe : la racine. Celle-ci sera la base des suffixation et des conjugaisons.

ex. : **gör-mek** : *voir*, **yap-mak** : *faire*

Attention : certains verbes verront l'orthographe et la prononciation de leur racine modifiées par les règles énoncées en 2.

7.2 Le présent

racine + **iyor** + terminaison de personne
gel + **iyor** + **um** → **geliyorum** : *je viens*

Les terminaisons de personne sont :

-um <i>je</i>	-il <i>elle</i>	-sunuz <i>vous</i>
-sun <i>tu</i>	-uz <i>nous</i>	-lar <i>ils/elles</i>

- Le **i** de **-iyor** se soumet à la règle d'harmonie vocalique n° 1.
- Si la racine verbale se termine par une voyelle, celle-ci est élidée.

YAPMAK : *faire*
yapıyorum
yapıyorsun
yapıyor
yapıyorsunuz
yapıyorsunuz
yapıyorlar

VERMEK : *donner*
veriyorum
veriyorsun
veriyor
veriyorsunuz
veriyorsunuz
veriyorlar

- la forme négative

racine + **-m-** + **iyor** + terminaison de personne
yaz + **m** + **iyor** + **sunuz** → **yazmıyorsunuz** : *vous n'écrivez pas*

OKUMAK : *lire*
okumuyorum
okumuyorsun
okumuyor
okumuyorsunuz
okumuyorsunuz
okumuyorlar

BINMEK : *monter*
binmiyorum
binmiyorsun
binmiyor
binmiyorsunuz
binmiyorsunuz
binmiyorlar

Le présent (suite)

- la forme interrogative
racine + **iyor** + **mi** + terminaison de personne
gez + **iyor** + **mu** + **sunuz** → **geziyor musunuz ?**
vous promenez-vous ?
- La particule interrogative **mi** suit la règle d'harmonie vocalique n° 1. Le groupe **mi** + terminaison de personne est séparé du bloc racine + **iyor**. Quand la terminaison de personne commence par une voyelle on la fait précéder d'un **y**.
- Attention : à la 3^e personne du pluriel, **mi** se place après l'ensemble du verbe conjugué.

GELMEK : <i>venir</i>	
geliyor muyum ?	geliyor muyuz ?
geliyor musun ?	geliyor musunuz ?
geliyor mu ?	geliyorlar mi ?

Le futur

racine + **-(y)ecek** + terminaison de personne
dön + **ecek** + **ler** → **dönecekler** : *ils tourneront*

-ecek devient **-acak** selon la règle d'harmonie vocalique n° 2. Le **y** apparaît après une racine terminée par une voyelle. Le **k** devient **ğ** entre deux voyelles. Les terminaisons de personnes sont les mêmes que pour le présent et leurs voyelles suivent la règle d'harmonie vocalique n° 1, sauf la 3^e du pluriel, qui suit la n° 2.

KOŞMAK : <i>courir</i>	DENEMEK : <i>essayer</i>
koşacağım	deneyeceğim
koşacaksın	deneyeceksin
koşacak	deneyecek
koşacağız	deneyeceğiz
koşacaksınız	deneyeceksiniz
koşacaklar	deneyecekler

Attention : le verbe **yemek** : *manger* voit sa racine devenir **yi-** : **yi-yeceğ-im**, *je mangerai*.

- la forme négative
racine + **me** + **-yecek** + terminaison de personne
yürü + **me** + **yecek** + **siniz** → **yürümeyeceksiniz** :
vous ne marcherez pas
- **-me-** suit la règle d'harmonie vocalique n° 2.

GİRMEK : *entrer*
girmeyeceğim
girmeyeceksin
girmeyecek
girmeyeceğiz
girmeyeceksiniz
girmeyecekler

ARAMAK : *chercher*
aramayacağım
aramayacaksın
aramayacak
aramayacağız
aramayacaksınız
aramayacaklar

- la forme interrogative
racine + **-(y)ecek** + **mi** + terminaison de personne
iste + **yecek** + **mi** + **sin** → **isteyecek misin ?** *voudras-tu ?*
Mi suit la règle d'harmonie vocalique n° 1. Si la terminaison de personne commence par une voyelle, on la fait précéder d'un **y**. Le groupe **mi** + terminaison de personne est séparé du groupe racine + **-(y)ecek**.
Exception : à la 3^e personne du pluriel, la particule **mi** vient après l'ensemble du verbe conjugué.
ex. : gelecekler mi ? viendront-ils ?

ALMAK : <i>acheter</i>	YÜRÜMEK : <i>marcher</i>
alacak mıyım ?	yürüyecek miyim ?
alacak mısın ?	yürüyecek misin ?
alacak mı ?	yürüyecek mi ?
alacak mıyız ?	yürüyecek miyiz ?
alacak musunuz ?	yürüyecek misiniz ?
alacaklar mı ?	yürüyecekler mi ?

Le passé

racine + **-di** + terminaison de personne
ye + **di** + **m** → **yedim** : *j'ai mangé*

Les terminaisons de personne sont :

-im je	-il elle	-niz vous
-in tu	-k nous	-ler ils/elles

- La marque de temps **-di** et les terminaisons de personnes suivent la règle d'harmonie vocalique n° 1, sauf la 3^e du pluriel qui suit la n° 2. Rappel : **d** devient **t** après **ç, f, h, k, p, s, ş, t**.

DEĞİŞTİRMEK : <i>changer</i>	
değiştirdim	değiştirdik
değiştirdin	değiştirdiniz
değiştirdi	değiştirdiler

• la forme négative

racine + **me** + **di** + terminaison de personne
sev + **me** + **di** + **m** → **sevmedim** : *je n'ai pas aimé*

• **-me** suit la règle d'harmonie vocalique n° 2.

DİNLEMEK : <i>entendre</i>	YAPMAK : <i>faire</i>
dinlemedim	yapmadım
dinlemedin	yapmadın
dinlemedi	yapmadı
dinlemedik	yapmadık
dinlemediniz	yapmadınız
dinlemediler	yapmadılar

• la forme interrogative

racine + **-di** + terminaison de personne + **mi**
uyu + **-du** + **-nuz** + **mu** → **uyudunuz mu ?**
avez-vous dormi ?

• La particule interrogative **mi** suit la règle d'harmonie vocalique n° 1, et est séparée de l'ensemble du verbe conjugué.

OKUMAK , <i>lire</i>	SEVMEK , <i>aimer</i>
okudum mi ?	sevdim mi ?
okudun mi ?	sevdiñ mi ?
okudu mi ?	sevdi mi ?
okuduk mi ?	sevdiğ mi ?
okudunuz mi ?	sevdiğiniz mi ?
okudular mi ?	sevdiğiler mi ?

On place après la racine les marques suivantes :

kal !	<i>reste !</i>	kal-ın(ız) !	<i>restez !</i>
kal-sın !	<i>qu'il reste !</i>	kal-sınlar !	<i>qu'ils restent !</i>
kal-alım !	<i>restons !</i>		

Quand la racine du verbe se termine par une voyelle, on intercale un **y**.
 A la 2^e personne du pluriel, on a deux possibilités : **kalın**, qui relève du langage oral, et **kalınız**, plus respectueux, qui s'impose dans la langue écrite.

Féminin		Masculin		
Ayşe	Gül	Seda	Ahmet	Selim
Deniz	Hamra	Semra	Ali	Semih
Esra	Necla	Sevda	Osman	Yasin

Lexique français-turc

<i>A votre santé !, Sıhhatinize !, Şerefe !</i>	<i>antenne parabolique, uydu anten</i>
<i>A votre service, Buyurun</i>	<i>août, ağustos</i>
<i>abonnement, abonelik</i>	<i>appartement, daire</i>
<i>abricot, kayısı</i>	<i>appel (téléphonique), arama</i>
<i>accident, kaza</i>	<i>après, sonra</i>
<i>achat, alış, alış-veriş</i>	<i>apporter, getirmek</i>
<i>acheter, almak, satın almak</i>	<i>après-demain, öbürsü gün</i>
<i>acteur, aktör</i>	<i>arabe (langue), arapça</i>
<i>addition, hesap</i>	<i>arbre, ağaç</i>
<i>adresse, adres</i>	<i>arc-en-ciel, gök kuşağı</i>
<i>aéroport, havaalanı</i>	<i>argent, (métal) gümüş ; para</i>
<i>agence bancaire, banka şubesi</i>	<i>argent liquide, nakit para</i>
<i>âge, yaş</i>	<i>Arménie, Ermenistan</i>
<i>aide-chauffeur, muavin</i>	<i>armoire, dolap</i>
<i>aider, yardım etmek</i>	<i>arrêt, durak, mola</i>
<i>aiguille, iğne</i>	<i>arriver, gelmek</i>
<i>Algérie, Cezayir</i>	<i>article (journal), yazı</i>
<i>Allemagne, Almanya</i>	<i>ascenseur, asansör</i>
<i>aller, gitmek</i>	<i>assiette, tabak</i>
<i>aller simple, gidiş</i>	<i>assister (spectacle), seyretmek</i>
<i>aller-retour, gidiş-dönüş</i>	<i>attendre, beklemek</i>
<i>allô !, alo !</i>	<i>au fond, arkada</i>
<i>allumer (élect), açmak</i>	<i>au revoir, allahusmarladık,</i>
<i>ambulance, ambulans</i>	<i>güle güle</i>
<i>amener, getirmek</i>	<i>aubergine, patlıcan</i>
<i>américain, amerikali</i>	<i>auditeur, dinleyici</i>
<i>ami, arkadaş</i>	<i>aujourd'hui, bugün</i>
<i>Anatolie, Anadolu</i>	<i>authentique, hakiki</i>
<i>anchois, hamsi</i>	<i>autobus, autocar, otobüs</i>
<i>ancien(ne), eski</i>	<i>automne, sonbahar</i>
<i>âne, eşek</i>	<i>Autriche, Avusturya</i>
<i>anglais, ingiliz</i>	<i>avant, önce</i>
<i>Angleterre, İngiltere</i>	<i>— à l'avant, önde</i>
<i>animal, hayvan</i>	<i>avant-hier, evvelki gün</i>
<i>animaux sauvages, vahşi hayvanlar</i>	<i>avec, ile</i>
<i>année, yıl, sene</i>	<i>avec alcool, alkollü</i>
<i>— l'année dernière, geçen yıl</i>	<i>avenue, cadde</i>
<i>anniversaire, doğum günü, yaş günü</i>	<i>averse, sağnak yağmur</i>
<i>annuaire téléphonique, telefon</i>	<i>Avez-vous de la monnaie ?, Bozuk</i>
<i>rehberi</i>	<i>paranız var mı ?</i>

avion, uçak
avoir de la fièvre, ateşi olmak
avoir des vertiges, başı dönmek
avoir la diarrhée, ihşal olmak
avoir la nausée, midesi bulanmak
avril, nisan

bagage, bagaj
bague, yüzük
baigner (se), yüzmek
baignoire, küvet
baïsser, indirmek
ballon, top
banane, muz
banlieue, banliyö
banque, banka
bar, levrek
barque, kayık
bas, alçak
— *en bas*, altta
basket-ball, basketbol
bateau, gemi, vapur
bâtiment, bina
beau, güzel
— *il fait beau*, hava güzel
beaucoup, çok
beau-fils, damat
beau-frère, kayınbirader
beau-père, kayınpeder
bébé, bebek
belge, belçikalı
Belgique, Belçika
belle-fille, la mariée, gelin
berger, çoban
beurre, tereyağ
bibliothèque, kütüphane
bidonville, gecekondü
bien, iyi
bientôt, yakında
bienvenue, hoş geldiniz
bière, bira
billet, bilet, kağıt para
blanc, beyaz
blé, buğday
blé concassé, bulgur
bleu, mavi
blouson, mont
bœuf (viande de), sığır eti
boire, içmek
boisson, içecek, içki

boisson à base d'orge fermenté, boza
boisson chaude à base d'orchidée,
salep
boîte, kutu
boîte aux lettres, posta kutusu
Bon appétit !, Afiyet olsun !
Bon courage !, Kolay gelsin !
bon marché, ucuz
Bon rétablissement !, Geçmiş olsun !
bonne nuit, iyi geceler
bonjour, günaydın, merhaba
bonsoir, iyi akşamlar
Bosphore, Boğaz
bouche, ağız
bouché, tıkalı
boulette, köfte
boulette de viande, köfte
bouteille, şişe
boutique, dükkan
bracelet, bilezik
bras, kol
brouillard, sis
brume, pus
brumeux, puslu
bruyant, gürültülü
Bulgarie, Bulgaristan
bureau, büro
bureau de change, döviz bürosu
but : *marquer un but*, gol atmak

C'est combien ?, Kaç para ?,
Ne kadar ?
C'est une erreur (tél.), Yanlış
numara
ça fait mal, acıyor
Ça ne répond pas, Cevap vermiyor
cabine, kabin
cabine extérieure, dışkabin
cabine inférieure, altkabin
cabine intérieure, içkabin
cabine téléphonique, telefon kabini
cabinet (méd.), muayenehane
cachet (méd.), hap
café, kahve
café au lait, sütlü kahve
café moyennement sucré, orta
(şekerli) kahve
café sans sucre, sade kahve
café sucré, şekerli kahve
caisse, kasa

calamar, kalamar
calendrier, takvim
calme, sakin
campagne, köy
canapé, kanape
canicule, aşırı sıcak
capitale, başkent
cardiologie, kalp hastalıkları
carotte, havuç
carrefour, kavşak
carte, kart
carte (géo), harita
carte de crédit, kredi kartı
carte postale, kartpostal
carton, karton, koli
cassé, bozuk
ceinture, kemer
célibataire, bekâr
cent, yüz
centre ville, şehir merkezi
cerise, kiraz
cervelle, beyin
chaîne (télévision), kanal
chaise, sandalye
chaleur, sıcaklık
chambre, oda, yatak odası
chambre double, çift kişilik oda
chambre simple, tek kişilik oda
champs, tarla
chance, şans
change, kambiyo
changer, değiştirmek
changer (argent), para bozdurmak,
döviz bozdurmak
changer de chambre, oda
değiştirmek
chapeau, şapka
chasse d'eau, sifon
chasser, avlamak
chat, kedi
chaud, sıcak
— *il fait chaud*, hava sıcak
chauffage, ısıtma
chauffage centrale, kalörifer
chauffeur, şoför
chaussettes, çorap
chaussure, ayakkabı
chemin, yol
chemise, gömlek
chemisier, bluz

chèque, çek
chèque de voyage, seyahat çeki
chéquier, çek defteri
cher, pahalı
chercher, aramak
cheval, at
chèvre, keçi
chien, köpek
chinchard, istavrit
chirurgie, cerrahiye
chocolat au lait, sütlü kakao
chou, lahanası
chronique, köşe yazısı
Chypre, Kıbrıs
ciel, gök
cinéma, sinema
cing, beş
cinquante, elli
circumcision, sünnet
citadin, şehirli
clair, aydın ; (temps, thé) açık
clarté, aydınlık
clef, anahtar
client, müşteri
climatisation, klima
code, kod
code postal, posta kodu
colis, paket
colle, yapışkan
collier, kolye
combien, kaç ; ne kadar
combien de jours ?, kaç gün ?
Combien dure le voyage ?, Seyahat ne
kadar sürüyor ?
comme, gibi
comment, nasıl
Comment aller ... ?, ... nasıl
gitmek ?
commerçant, esnaf
commission, komisyon
compagnie de car, otobüs şirketi
compartiment, konpartiman
composer (un numéro), (numarayı)
çevirmek
comptable, muhasebeci
compte bancaire, banka hesabı
compter, saymak
compteur, taksimetre
concierge, kapıcı
concombre, salatalık

conduire, sürmek
confiture, reçel
connaître, (qqch) bilmek,
(qqn) *tanımak*
conseillers, tavsiye etmek
consulter (méd.), muayene olmak
content, memnun
copie, kopya
coq, horoz
Corne d'Or, Haliç
corps, vücut
costume, takım elbise
côte d'agneau, pırzola
côté, taraf
côté couloir, koridor tarafı
côté fenêtre, cam tarafı
coton, pamuk
cou, boyun
couchette, kuşet
couleur, renk
couloir, koridor
cour, avlu
courage, cesaret
courgette, kabak
courir, koşmak
courrier, mektup
cours (devise), kur
court, kısa
court de tennis, tenis kortu
couteau, bıçak
couverture, battaniye, örtü
cravate, kravat
crevette, karides
cuillère, kaşık
cuir, deri
cuisine, mutfak
cuisinière, fırın
cuit, pişmiş
cuivre, bakır
culture (agriculture), ekim

d'accord, tamam, OK
daim (matière), süet
dame, bayan, hanım, kadın
dames (jeu), dama
Danemark, Danimarka
dangereux, tehlikeli
danser, dans etmek
Dardanelles, Çanakkale Boğazı
date, tarih
date de naissance, doğum tarihi

daurade, çipura, mercan
de jour, gündüz
De la part de qui ?, Kim arıyor ?
de nuit, gece
débat, açık oturum
décembre, aralık
décrocher (tél), açmak
déjà, daha önce
déjeuner (nom), öğle yemeği
demain, yarın
démarrer, kalkmak
demi-bouteille, yarım şişe
demi-pension, yarım pansiyon
dentiste, dişçi
dent, diş
— *en dérangement, arızalı, bozuk*
dermatologie, deri hastalıkları
dernier prix, son fiyat
derrière, arka
dessert, tatlı
dessiner, resim yapmak
destinataire, alıcı
dés, zar, zarlar
dette, borç
deux, iki
devant, ön
devenir, olmak
devise, döviz
diarrhée : avoir la diarrhée, ihسال
olmak
dimanche, pazar
dinde, hindi
dîner (nom), akşam yemeği
direct : en direct, canlı, naklen
directeur, müdür
dispensaire, dispanser
distributeur (argent), bankmatik
divorcé(e), boşanmış
dix, on
documentaire, belgesel
dominos, domino
donner, vermek
dormir, uyumak
dos, sırt
double, çift, duble
doucement, yavaş
douche, duş
drap, çarşaf
droite, sağ
— *à droite, sağda*
durée, süre

eau, su
eau chaude, sıcak su
eau froide, soğuk su
eau minérale, kaynak suyu
eau minérale gazeuse, maden suyu,
soda
échanger, değiştirmek
échecs, satranç
éclair, şimşek
écouter, dinlemek
écouter la radio, radyo dinlemek
écran, ekran
écrire, yazmak
église, kilise
Egypte, Mısır
embouteillages, trafik sıkışıklığı
émission, program
emmener, götürmek
employé, memur
emporter, götürmek
en dérangement, arızalı, bozuk
en direct, canlı, naklen
enceinte, hamile
enfant, çocuk
enregistrer une émission, bir
programı kaydetmek
enseignant, öğretmen
ensoleillé, güneşli
ensuite, ondan sonra
entrée (repas), meze
entrer, girmek
enveloppe, zarf
envie de vomir, mide bulantısı
envoyer, göndermek
envoyer une télécopie, faks
göndermek
épicier, bakkal
épinard, ıspanak
épouse, femme, eş, hanım, karı
époux, mari, eş, koca
équipe, takım
équitation, binicilik
escale, uğrak
escalier, merdiven
Espagne, İspanya
espagnol, ispanyol
essayer, denemek
est, doğu
estomac, mide
étage, kat

éteindre, kapatmak, söndürmek
été, yaz
étoile, yıldız
étroit, dar
étudiant, öğrenci
événements, olaylar
expéditeur, gönderen
exposition, sergi
express, ekspres

facteur, postacı
faim : j'ai faim, karnım aç
faire, yapmak, etmek
faire des achats, alış-veriş yapmak
faire un match nul, berabere
kalmak

faits divers, polisiye haberler
famille, aile
fatigué, yorgun
fauteuil, koltuk
faux, sahte
femme, bayan, kadın
femme (épouse), eş, hanım, karı
fenêtre, cam, pencere
fer à repasser, ütü
fermé, kapalı
fermer, kapatmak
fête, bayram, eğlence
fête de sacrifice, kurban bayramı
fête du sucre, şeker bayramı
feuilleton, dizi
février, şubat
fiançailles, nişan
fiancé(e), nişanlı
ficelle, ip
fièvre : avoir de la fièvre, ateşi olmak
fille, kız
film, sinema
fil, oğul
Finlande, Finlandiya
fleur, çiçek
foie, ciğer
foncé, koyu
fonctionnaire, memur
fond : au fond, arkada
fontaine, çeşme
football, futbol
forêt, orman
foudre, yıkırım
foulard, eşarp

fourchette, çatal
 frais (climat), serin
 fraise, çilek
 franc belge, belçika fransı
 franc français, Fransız fransı
 franc suisse, İsviçre fransı
 français, Fransız
 français (langue), Fransızca
 France, Fransa
 frère, erkek kardeş
 frère, sœur, kardeş
 froid, soğuk
 — il fait froid, hava soğuk
 fromage, peynir
 fruits, meyveler
 fruits de mer, deniz mahsulleri
 fumeur, sigara içilir
 funiculaire, tünel

gagner, kazanmak
 gant, eldiven
 gare (ferroviaire), gar, istasyon
 gare routière, otogar
 gâteau, pasta
 gâteau sec, kuru pasta
 gauche, sol
 — à gauche, solda
 geler : il gèle, don yapıyor
 gendre, damat
 généraliste (méd.), dahiliyeci
 Géorgie, Gürcistan
 gilet, yelek
 glaçon, buz
 gombos, bamya
 goûter, tatmak
 grand, büyük
 grand lit, büyük yatak
 grand-mère maternelle, anneanne
 grand-mère paternelle, babaanne
 grand-père, büyük baba, dede
 grave, önemli
 grec, Yunanlı
 Grèce, Yunanistan
 grêle : il grêle, dolu yağıyor
 grillade, ızgara, kebab
 guérir, iyileşmek
 guichet, gişe
 guide, rehber
 gynécologie, kadın hastalıkları

habiller (s'), giyinmek
 habiter, oturmak
 hameau, mezra
 haricot, fasulye
 haricot sec, kuru fasulye
 haricot vert, taze fasulye
 haut, üst
 hebdomadaire, haftalık, haftalık
 yayın
 heure, saat
 heure d'arrivée, varış saati
 heure de départ, kalkış saati
 heures d'ouverture, açılış saatleri
 hier, dün
 hiver, kış
 homme, erkek, adam
 Hongrie, Macaristan
 hôpital, hastane
 horaire, saat
 hospitalité, misafirperverlik
 hôtel, otel
 huile, yağ
 huit, sekiz
 humide, nemli

ici, burada
 il fait beau, hava güzel
 il fait chaud, hava sıcak
 il fait froid, hava soğuk
 il fait mauvais temps, hava kötü
 il faut, gerek, lazım
 il gèle, don yapıyor
 il grêle, dolu yağıyor
 il neige, kar yağıyor
 il pleut, yağmur yağıyor
 il y a, var
 — il n'y a pas, yok
 îles des Princes, Adalar
 imitation, taklit
 immeuble, apartman, bina
 important, önemli
 inclus, dahil
 indicatif de la ville, şehir kodu
 indicatif du pays, ülke kodu
 infirmière, hemşire
 information, renseignement, bilgi,
 danışma, istihbarat
 ingénieur, mühendis
 injection, iğne
 inondation, sel

insecte, böcek
 interdit, yasak
 international, uluslararası
 interurbain, şehirlerarası
 invité, misafir
 Irak, Irak
 Iran, İran
 Irlande, İrlanda
 Islande, İzlanda
 Italie, İtalya
 italien, İtalyan

jacket, tavla
 jamais, asla, hiç bir zaman
 jambe, bacak
 jambon de veau, pastırma
 janvier, ocak
 jardin, bahçe
 jaune, sarı
 Je rappellerai plus tard, Daha sonra
 ararım.
 Je reviendrai plus tard, Daha sonra
 geleceğim.
 Je voudrais parler à ..., ... ile
 görüşmek istiyorum.
 jeter (les dés), (zar) atmak
 jeton, jeton
 jeu, oyun
 jeudi, perşembe
 jordanien, ürdünlü
 jouer, oynamak
 jouer aux cartes, kağıt oynamak
 jouer un match, maç yapmak
 jour, gün
 — de jour, gündüz
 journal, gazete
 journal télévisé, haberler
 journaliste, gazeteci
 jours d'ouverture, açılış günleri
 juillet, temmuz
 juin, haziran
 jupe, etek
 jus d'abricot, kayısı suyu
 jus d'orange, portakal suyu
 jus de fraise, çilek suyu
 jus de fruit, meyva suyu
 jus de griotte, vişne suyu
 jus de pamplemousse, greylift suyu
 jus de pêche, şeftali suyu
 jus de pomme, elma suyu

kilo, kilo
 kilomètre, kilometre
 kiosque à journaux, gazete bayisi

là-bas, orada
 lac, göl
 laid, çirkin
 laine, yün
 laisser, bırakmak
 laisser un message, mesaj bırakmak
 lait, süt
 laitue, marul
 lampe, lamba
 langouste, böcek
 langue, dil
 laquelle, lequel, hangisi
 large, geniş
 lavabo, lavabo
 lecteur, okuyucu
 légume, sebze
 lendemain, ertesi gün
 lequel, laquelle, hangisi
 lettre, mektup
 lever (se), kalkmak
 liberté, hürriyet
 libre, boş
 lieu de naissance, doğum yeri
 limonade, gazoz
 liquide, nakit
 lire, okumak
 lit, yatak
 livre, kitap, lira (monnaie)
 livre de cuisine, yemek kitabı
 livre turque (monnaie), türk lirası
 locataire, kiracı
 loger, kalmak, konaklamak
 loin, uzak
 loisirs, eğlenceler
 long, uzun
 louer, kiralamak
 louer un bateau, tekne kiralamak
 lundi, pazartesi
 lune, ay
 lutte, güreş
 luxe, lüks

machine à laver la vaisselle, bulaşık
 makinesi
 machine à laver le linge, çamaşır
 makinesi

madame, hanımefendi
magasin, dükkan
magétoscope, video
mai, mayıs
main, el
maintenant, şimdi
maison, ev
mal, kötü
malade, hasta
maladie, hastalık
malheureusement, maalesef
mandat, havâle
manger, yemek yemek
manteau, manto (femme), palto (homme)
maquereau, uskumru
marchander, pazarlık etmek
marcher, yürümek
mardi, salı
mari, époux, eş, koca
mariage, düğün
marié(e), evli
marquer un but, gol atmak
marron, kahve rengi
mars, mart
matière, madde
matin, sabah
mauvais, kötü
— *il fait mauvais temps*, hava kötü
médecin, doktor
médias, medya
médicament, ilaç
mélangé, karışık
melon, kavun
mensuel, aylık
menu, menü, yemek listesi
mer, deniz
mer de Marmara, Marmara Denizi
mer Egée, Ege Denizi
mer Méditerranée, Akdeniz
mer Noire, Karadeniz
merci, sağol, teşekkür ederim,
mersi
mercredi, çarşamba
mère, anne
merlan, mezgit
message, mesaj
météo, hava durumu
mètre, metre
métro, metro

meubles, mobilya
midi, öğle
mille, bin
milliard, milyar
million, milyon
ministre, bakan
minute, dakika
modifier, değiştirmek
mois, ay
monnaie, para
monnaie(petite), bozuk para
monsieur, bay, bey, beyefendi
monter, binmek
montagne, dağ
mosquée, cami
moule, midye
mourir, ölmek
mouton, koyun
mouton (viande de), koyun eti
mulet (poisson), kefal
musée, müze
musique, müzik

nager, yüzmek
naître, doğmak
nation, milliyet
nausée : *avoir la nausée*, midesi bulanmak
navette, servis
Ne quittez pas !, Ayrılmayın !
nefle, muşmula
neige, kar
— *il neige*, kar yağıyor
Nescafé, neskahve
neuf, (chiffre) dokuz ; (adj) yeni
noce, düğün
noir, siyah
noir et blanc, siyah beyaz
nom, soyad
non, hayır, yok
non fumeur, sigara içilmez
non inclus, hariç
non valable, geçersiz
nord, kuzey
normal, normal
Norvège, Norveç
nourriture, yiyecek
nouvelles, haberler
novembre, kasım
nuage, bulut

nuit, gece
— *de nuit*, gece
numéro, numara
numéro de siège, koltuk numarası

oblitérer, mühürlemek
occupé, meşgul
octobre, ekim
œil, göz
oignon, soğan
olive, zeytin
omnibus, posta treni
oncle maternel, dayı
oncle paternel, amca
opération, ameliyat
or, altın
orage, fırtına
orange, portakal, portakal rengi
ordonnance, reçete
oreiller, yastık
oreille, kulak
orge, arpa
oublier, unutmak
ouest, batı
oui, evet
ouvert, açık
ouvrier, işçi
ouvrir, açmak
où, nerede
oui, evet

page, sayfa
pain, ekmek
palais, saray
pamplemousse, greylfurt
pantalon, pantolon
papier, kağıt
papier toilette, tuvalet kağıdı
par avion, uçak ile
parapluie, şemsiye
parce que, çünkü
pardon, pardon, affedersiniz
parisien, parisli
parking, otopark
parler, konuşmak
partir, gitmek
partir (véhicule), kalkmak
pas trop cuit, az pişmiş
pastèque, karpuz
pâtes, makarna

payer, ödemek
paysan, köylü
Pays-Bas, Hollanda
PCV, ödemeli
pêche, (poissons) balık avı ; (fruit) şeftali
pêcher, balık tutmak
pelamide, palamut
pelouse, çim
pension, pansiyon
pension complète, tam pansiyon
perdre, se perdre, kaybetmek
père, baba
périphérique, çevre yolu
personne, kişi
personnes âgées, yaşlılar
petit, küçük
petit déjeuner, kahvaltı
petite monnaie, bozuk para
petite-fille, *petit-fils*, torun
petit-fils, *petite-fille*, torun
petits pois, bezelye
peu, az
peut-être, belki
pharmacie, eczane
photographier, resim çekmek
pièce, oda
pièce de monnaie, demir para
piéd, ayak
pimenté, acılı
pique-nique, piknik
piscine, yüzme havuzu
piste, toprak yol
place, yer
place (ville), meydan
place assise, pulman
plage, plaj
plan, plan
plan de l'autobus, otobüs planı
plan de la ville, şehir planı
planche à voile, sörf
plat, (ustensile) tabak ; (nourriture) yemek
plateau, tepsi
pleine lune, bedir, dolunay
plongée sous-marine, sualtı dalma
pluie, yağmur
— *il pleut*, yağmur yağıyor
plus tard, daha sonra
pluvieux, yağmurlu

point, sayı
poire, armut
pois chiche, nohut
poisson, balık
poitrine, göğüs
poivre, biber
poivron, biber
Pologne, Polonya
pomme, elma
pomme de terre, patates
pont, köprü
port, iskele, liman
porte, kapı
Portugal, Portekiz
possible, mümkün
poste, postahane, postane
poste restante, postrestant
poster, postalamak
potager, sebze bahçesi
poule, tavuk
poulet, tavuk
pourquoi, niçin
poussière, toz
prairie, çayır, mera
préférer, tercih etmek
Premier ministre, Başbakan
prendre (qqc), tutmak ; almak
prendre (un moyen de transport),
binmek
prendre l'autocar, otobüse binmek
prénom, isim
près, yakın
prestation, servis
printemps, ilkbahar
privé, özel
prix, fiyat
problème, problem, sorun
procès-verbal, ceza
prochain, gelecek
proche, yakın
promener (se), dolaşmak, gezmek
propre, temiz
propriétaire, ev sahibi
prune, erik
publicité, reklam
pullman, pullman
pull-over, kazak

quai (bateau), iskele
quai (train), peron

quarante, kırk
quartier, mahalle
quatre, dört
quatre-vingts, seksen
quatre-vingt-dix, doksan
que, ne
quel jour ?, hangi gün
quel, quelle, hangi
quelle destination ?, nereye ?
qui, kim
Qui est à l'appareil ?, Kiminle
görüşüyorum ?
quitter, ayrılmak
quoi, ne
quotidien, günlük

raccrocher, kapatmak
radio, radyo
ragoût, güveç, sulu yemek, türlü
raisin, üzüm
raki, rakı
raquette, raket
récolte, hasat
recommandé (poste), taahhütlü
reçu, makbuz
réduction, indirim
réfrigérateur, buzdolabı
regarder (télévision), seyretmek
régler (note), ödemek
règle, kural
rein, böbrek
rembourser, iade etmek
remplir (un formulaire), doldurmak
renseignement, bilgi, danışma,
istihbarat
renseigner, bilgi vermek
rentrer, geri gelmek
repas, yemek
répondeur, telesekreter
réponse, cevap
république, cumhuriyet
réservation, rezervasyon
restaurant, lokanta, restoran
rester, kalmak
réveiller, uyandırmak
rivière, ırmak
riz, pirinç, pilav
robe, elbise
robinet, musluk
rose, (couleur) pembe, (fleur) gül

rosé, pembe
rouge, kırmızı
rouget, barbunya
Roumanie, Romanya
route, asfalt yol, yol
ruban adhésif, seloteyp
rue, sokak
ruisseau, dere
Russie, Rusya

sac, çanta
sac à main, el çantası
salade, salata
sale, pis
salle à manger, yemek odası
salle de bains, banyo
salon, oturma odası, salon
samedi, cumartesi
sandwich, sandöviç
sans alcool, alkolsüz
santé, sağlık
— *A votre santé !*, Sıhhatinize !,
Şerefe !
sardine, sardalya
satirique, hicivli
saussisson de veau, sucuk
savon, sabun
scorpion, akrep
sécheresse, kuraklık
sel, tuz
semaine, hafta
sens interdit, ters yön
sens unique, tek yön
sentier, keçi yolu, patika
sept, yedi
septembre, eylül
seringue, iğne
serpent, yılan
serviette de toilette, havlu
short, şort
signer, imzalamak
simple, tek
six, altı
ski, kayak
ski nautique, su kayağı
sœur, kız kardeş
sœur, frère, kardeş
soie, ipek
soif: *j'ai soif*, susadım
soin, tedavi

soir, akşam
soixante, altmış
soixante-dix, yetmiş
solde, indirimli satış
soleil, güneş
solide, sağlam
sombre, loş
son (bruit), ses
sortir, çıkmak
soupe, çorba
sous-titré, altyazılı
speaker, sipiker
spécialiste (méd.), mütehassis
sports, spor
stambouliote, istanbullu
standardiste, santral
stationner, park etmek
stylo, tükenmez kalem
succursale, şube
sucre, şeker
sucre, şekerli
sud, güney
Suède, İsveç
Suisse, İsviçre
suppositoire, fitil
Syrie, Suriye

table, masa
taille, beden
tante maternelle, teyze
tante paternelle, hala
tapis, halı
tard, geç
— *plus tard*, daha sonra
tarif, ücret
tasse, fincan
taux de change, döviz kuru
taxi, taksit
taxi collectif, dolmuş
télécarte, telefon kartı
télécopie, faks
télégramme, telegraf
téléphone, telefon
téléphoner, aramak, telefon etmek
téléviseur, televizyon
télévision, televizyon
tempête, fırtına
temps, (durée) vakit, zaman ;
(climat) hava
tenir, tutmak

tennis, tenis
 terrain de, sahası
 tête, baş, kafa
 thé, çay
 thé à l'orange, oralet
 thé à la pomme, elma çay
 thé fort, koyu çay
 thé léger, açık çay
 Thrace, Trakya
 timbre, pul
 tirer, çekmek
 tissu, kumaş
 toilettes, tuvalet
 tomate, domates
 tonalité, çevir sesi
 tonnerre, gök gürlemesi
 tôt, erken
 toujours, hep
 tourner, dönmek
 tousser, öksürmek
 tout de suite, hemen
 tout droit, dümdüz
 train, tren
 tramway, tramvay
 transistor, radyo
 travail, iş
 travailler, çalışmak
 trente, otuz
 trois, üç
 trouver, bulmak
 truite, alabalık
 turbot, kalkan
 turc, türk
 Turquie, Türkiye
 TVA, KDV

un, bir
 unité, ünite
 urbain, şehirci
 urgence, acil
 urgent, acele
 USA, ABD

vacances, tatil
 valable, geçerli
 valise, valiz
 vase, vazı
 veau (viande de), dana eti
 velours, kadife
 vélo, bisiklet
 vendeur, satıcı

vendre, satmak
 vendredi, cuma
 venir, gelmek
 vent, rüzgar
 vente, satış
 venteux, rüzgarlı
 ventre, karın
 verger, meyve bahçesi
 verre, bardak
 verre à thé, çay bardağı
 vert, yeşil
 vertige : avoir des vertiges, başı
 dönmek

veste, ceket
 vêtement, kıyafet
 veuf ou veuve, dul
 viande, et
 viande hachée, kıyma
 vide, boş
 vieux, vieille, yaşlı ; eski
 vigne, bağ, üzüm bağı
 village, köy
 ville, şehir
 vin, şarap
 vin blanc, beyaz şarap
 vin rosé, pembe şarap
 vin rouge, kırmızı şarap
 vinaigre, sirke
 vingt, yirmi
 virage, viraj
 virginité, bekaret
 visiter, gezmek
 vitre, cam
 voile (marine), yelken
 voir, görmek
 voix, ses
 voiture, araba
 vomir, kusmak
 vouloir, istemek
 voyage, seyahat
 voyager, seyahat etmek
 voyageur, yolcu
 vue, manzara

wagon, vagon
 wagon lit, yataklı vagon
 wagon restaurant, vagon restoran

yagourt battu avec l'eau et du sel,
 ayran
 yogourt, yoğurt

Lexique turc-français

Remarque : dans l'ordre alphabétique turc,

c précède ç,
 g précède ğ,
 ı précède i,

o précède ö,
 s précède ş,
 u précède ü.

ABD, USA
 abonelik, abonnement
 acele, urgent
 acılı, pimenté
 acıyor, ça fait mal
 acil, urgence
 açmak, allumer ; décrocher
 açık, ouvert ; (temps, thé) clair
 açık çay, thé léger
 açık oturum, débat
 açılış günleri, jours d'ouverture
 açılış saatleri, heures d'ouverture
 Adalar, îles des Princes
 adam, homme
 adres, adresse
 ağaç, arbre
 Afiyet olsun !, Bon appétit !
 affedersiniz, pardon
 ağustos, août
 ağız, bouche
 aile, famille
 Akdeniz, mer Méditerranée
 akrep, scorpion
 akşam, soir
 akşam yemeği, dîner
 aktör, acteur
 alabalık, truite
 alçak, bas
 alıcı, destinataire
 alış, alış-veriş, achat
 alış-veriş yapmak, faire des achats
 alkollü, avec alcool
 alkolsüz, sans alcool
 alkolsüz içkiler, boissons
 allahusmarladık, au revoir
 almak, acheter ; prendre
 Almanya, Allemagne
 alo !, allô !
 altı, six
 altın, or
 altkabin, cabine inférieure
 altmış, soixante

altta, en bas
 altyazılı, sous-titré
 ambulans, ambulance
 amca, oncle paternel
 ameliyat, opération
 amerikalı, américain
 Anadolu, Anatolie
 anahtar, clef
 anne, mère
 annearne, grand-mère maternelle
 apartman, immeuble
 araba, voiture
 aralık, décembre
 arama, appel (téléphonique)
 aramak, chercher ; téléphoner
 arapça, arabe (langue)
 arızalı, en dérangement
 arka, derrière
 arkada, au fond
 arkadaş, ami
 armut, poire
 arpa, orge
 asansör, ascenseur
 asfalt yol, route
 asla, jamais
 aşırı sıcak, canicule
 at, cheval
 ateşi olmak, avoir de la fièvre
 atmak, jeter
 avlamak, chasser
 avlu, cour
 Avusturya, Autriche
 ay, lune ; mois
 ayak, pied
 ayakkabı, chaussure
 aydın, clair
 aydınlık, clarté
 aylık, mensuel
 ayran, yagourt battu avec l'eau et du
 sel
 ayrılmak, quitter
 ayrılmayın !, ne quittez pas !

az, peu
az pişmiş, pas trop cuit

baba, père
babaanne, grand-mère paternelle
bacak, jambe
bagaj, bagage
bağ, vigne
bahçe, jardin
bakan, ministre
bakır, cuivre
bakkal, épicier
balık, poisson
balık avı, pêche (de poissons)
balık tutmak, pêcher
bamyâ, gombos
banka, banque
banka hesabı, compte bancaire
banka şubesi, agence bancaire
bankmatik, distributeur (argent)
banliyö, banlieue
banyo, salle de bains
barbunya, rouget
bardak, verre
basketbol, basket-ball
baş, tête
Başbakan, Premier ministre
başkent, capitale
başı dönmek, avoir des vertiges
batı, ouest
battaniye, couverture
bay, monsieur
bayan, femme, dame
bayram, fête ; jour férié
bebek, bébé
beden, taille
bedir, pleine lune
bekâr, célibataire
bekaret, virginité
beklemek, attendre
Belçika, Belgique
belçika fransı, franc belge
belçikalı, belge
belgesel, documentaire
belki, peut-être
berabere kalmak, faire un match nul
beş, cinq
bey, monsieur
beyefendi, monsieur

beyaz, blanc
beyaz şarap, vin blanc
beyin, cervelle
bezelye, petits pois
bıçak, couteau
bırakmak, laisser
biber, poivre, poivron
bilet, billet
bilezik, bracelet
bilgi, information, renseignement
bilgi vermek, renseigner
bilmek, connaître (qqch)
bin, mille
bina, bâtiment, immeuble
binicilik, équitation
binmek, prendre (un moyen de transport) ; monter
bir, un
bir programı kaydetmek, enregistrer une émission
bira, bière
bisiklet, vélo
bluz, chemisier
Boğaz, Bosphore
borç, dette
boş, libre ; vide
boşanmış, divorcé(e)
boyun, cou
boza, boisson à base d'orge fermenté
bozuk, cassé ; en dérangement
bozuk para, petite monnaie
Bozuk paranız var mı ?, Avez-vous de la monnaie ?
böbrek, rein
böcek, insecte
böcek, langouste
buğday, blé
bugün, aujourd'hui
bulaşık makinesi, machine à laver la vaisselle
Bulgaristan, Bulgarie
bulgur, blé concassé
bulmak, trouver
bulut, nuage
burada, ici
buyurun, à votre service
buz, glaçon
buzdolabı, réfrigérateur
büro, bureau
büyük, grand

büyük baba, grand-père
büyük yatak, grand lit

cadde, avenue
cam, fenêtré ; vitre
cam tarafı, côté fenêtré
cami, mosquée
canlı, en direct
ceket, veste
cerrahiye, chirurgie
cesaret, courage
cevap, réponse
Cevap vermiyor, Ça ne répond pas
ceza, procès-verbal
Cezayir, Algérie
ciğer, foie
cuma, vendredi
cumartesi, samedi
cumhuriyet, république

çalışmak, travailler
çamaşır makinesi, machine à laver le linge
Çanakkale Boğazı, Dardanelles
çanta, sac
çarşaf, drap
çarşamba, mercredi
çatal, fourchette
çay, thé
çay bardağı, verre à thé
çayır, prairie
çek, chèque
çek defteri, chéquier
çekmek, tirer
çeşme, fontaine
çevirmek, composer (un numéro)
çevir sesi, tonalité
çevre yolu, périphérique
çıkmaq, sortir
çiçek, fleur
çift, double
çift kişilik oda, chambre double
çilek, fraise
çilek suyu, jus de fraise
çim, pelouse
çipura, daurade
çirkin, laid
çoban, berger
çocuk, enfant
çok, beaucoup

çorap, chaussettes
çorba, soupe
çünkü, parce que

dağ, montagne
daha önce, déjà
daha sonra, plus tard
Daha sonra ararım, Je rappellerai plus tard
Daha sonra geleceğim, Je reviendrai plus tard
dahil, inclus
dahiliyecî, généraliste (méd.)
daire, appartement
dakika, minute
dama, dames (jeu)
damat, beau-fils, gendre
dana eti, veau (viande de),
danışma, information, renseignement
Danimarka, Danemark
dans etmek, danser
dar, étroit
dayı, oncle maternel
dede, grand-père
değiştirmek, changer, modifier ; échanger
demir para, pièce de monnaie
denemek, essayer
deniz, mer
deniz mahsulleri, fruits de mer
dere, ruisseau
deri, cuir
deri hastalıkları, dermatologie
dışkabin, cabine extérieure
dil, langue
dinlemek, écouter
dinleyici, auditeur
dispanser, dispensaire
diş, dent
dişçi, dentiste
dizi, feuilleton
doğmak, naître
doğu, est
doğum günü, anniversaire
doğum tarihi, date de naissance
doğum yeri, lieu de naissance
doksan, quatre-vingt-dix
doktor, médecin
dokuz, neuf (chiffre)
dotap, armoire

dolaşmak, *promener (se)*
doldurmak, *remplir (un formulaire)*
dolmuş, *taxi collectif*
dolu yağıyor, *il grêle*
dolunay, *pleine lune*
domates, *tomate*
domino, *dominos*
don yapıyor, *il gèle*
dönmek, *tourner*
dört, *quatre*
döviz, *devise*
döviz bozdurmak, *changer*
döviz bürosu, *bureau de change*
döviz kuru, *taux de change*
duble, *double*
dul, *veuf, veuve*
durak, *arrêt*
duş, *douche*
düğün, *mariage, noce*
dükkan, *boutique, magasin*
dümdüz, *tout droit*
dün, *hier*

eczane, *pharmacie*
Ege Denizi, *mer Egée*
eğlence, *fête*
eğlenceler, *loisirs*
ekim, *culture (agriculture) ; octobre*
ekmek, *pain*
ekran, *écran*
ekspres, *express*
el, *main*
el çantası, *sac à main*
elbise, *robe*
eldiven, *gant*
elli, *cinquante*
elma, *pomme*
elma çay, *thé à la pomme*
elma suyu, *jus de pomme*
erik, *prune*
erkek, *homme*
erkek kardeş, *frère*
erken, *tôt*
Ermenistan, *Arménie*
ertesi gün, *lendemain*
eski, *ancien*
esnaf, *commerçant*
eş, *épouse, femme, époux, mari*
eşarp, *foulard*
eşek, *âne*

et, *viande*
etek, *jupe*
etmek, *faire*
ev, *maison*
ev sahibi, *propriétaire*
evet, *oui*
evli, *marié(e)*
evvelki gün, *avant-hier*
eylül, *septembre*

faks, *télécopie*
faks göndermek, *envoyer une télécopie*
fasulye, *haricot*
fırtına, *orage, tempête*
fırın, *cuisinière*
fincan, *tasse*
Finlandiya, *Finlande*
fitil, *suppositoire*
fiyat, *prix*
Fransa, *France*
fransız, *français*
fransız frangi, *franc français*
fransızca, *français (langue)*
futbol, *football*

gar, *gare (ferroviaire)*
gazete, *journal*
gazete bayisi, *kiosque à journaux*
gazeteci, *journaliste*
gazoz, *limonade*
gece, *nuit ; de nuit*
gecekondu, *bidonville*
geç, *tard*
geçen yıl, *l'année dernière*
geçerli, *valable*
geçersiz, *non valable*
Geçmiş olsun !, *Bon rétablissement !*
gelecek, *prochain*
gelin, *belle-fille, la mariée*
gelmek, *arriver ; venir*
gemi, *bateau*
geniş, *large*
gerek, *il faut*
geri gelmek, *rentrer*
getirmek, *apporter, amener*
gezmek, *se promener ; visiter*
gibi, *comme*
gidiş, *aller simple*
gidiş-dönüş, *aller-retour*

girmek, *entrer*
gişe, *guichet*
gitmek, *aller, partir*
giyinmek, *s'habiller*
gol atmak, *marquer un but*
göğüs, *poitrine*
gök, *ciel*
gök gürlemesi, *tonnerre*
gök kusağı, *arc-en-ciel*
göl, *lac*
gömlek, *chemise*
gönderen, *expéditeur*
göndermek, *envoyer*
görmek, *voir*
götürmek, *emmener, emporter*
göz, *œil*
greyfurt suyu, *jus de pamplemousse*
gül, *rose (fleur)*
güle güle, *au revoir*
gümüş, *argent*
gün, *jour*
gündüz, *de jour*
günaydın, *bonjour*
güneş, *soleil*
güneşli, *ensoleillé*
güney, *sud*
günlük, *quotidien*
güreş, *lutte*
Gürcistan, *Géorgie*
gürültülü, *bruyant*
güvec, *ragoût*
güzel, *beau*

haberler, *journal télévisé ; nouvelles*
hafta, *semaine*
haftalık, *hebdomadaire*
haftalık yayın, *hebdomadaire*
hakiki, *authentique*
hala, *tante paternelle*
halı, *tapis*
Haliç, *Corne d'Or*
hamile, *enceinte*
hamsi, *anchois*
hangi, *quel, quelle*
hangi gün ?, *quel jour ?*
hangisi, *lequel, laquelle*
hanım, *dame ; épouse, femme*
hanımefendi, *madame*
hap, *cachet (méd.)*
hariç, *non inclus*

harita, *carte (géo.)*
hasat, *récolte*
hasta, *malade*
hastalık, *maladie*
hastane, *hôpital*
hava, *temps (climat)*
hava durumu, *météo*
hava güzel, *il fait beau*
hava kötü, *il fait mauvais temps*
hava sıcak, *il fait chaud*
hava soğuk, *il fait froid*
havaalanı, *aéroport*
havâle, *mandat*
havlu, *serviette de toilette*
havuç, *carotte*
hayır, *non*
hayvan, *animal*
haziran, *juin*
hemen, *tout de suite*
hemşire, *infirmière*
hep, *toujours*
hesap, *addition*
hicivli, *satirique*
hiç bir zaman, *jamais*
hindi, *dinde*
Hollanda, *Pays-Bas*
horoz, *coq*
Hoş geldiniz !, *Bienvenue !*
hürriyet, *liberté*

Irak, *Irak*
ırmak, *rivière*
ıspanak, *épinard*
ısıtma, *chauffage*
ızgara, *grillade*

iade etmek, *rembourser*
içecek, *boisson*
içkabin, *cabine intérieure*
içki, *boisson*
içmek, *boire*
iğne, *injection ; seringue, aiguille*
ihshal olmak, *avoir la diarrhée*
iki, *deux*
ilaç, *médicament*
ile, *avec*
... ile konuşmak istiyorum, *Je voudrais parler à ...*
ilkbahar, *printemps*
imzalamak, *signer*

indirim, *réduction*
indirimli satış, *solde*
indirmek, *baissier*
ingiliz, *anglais*
İngiltere, *Angleterre*
ip, *ficelle*
ipek, *soie*
İran, *Iran*
İrlanda, *Irlande*
isim, *prénom*
iskele, *port ; quai (d'un port)*
İspanya, *Espagne*
İspanyol, *espagnol*
İstanbul, *stambouliote*
İstasyon, *gare (ferroviaire)*
İstavrit, *chinchard*
istemek, *vouloir*
İstihbarat, *information, renseignement*
İsvç, *Suède*
İsviçre, *Suisse*
İsviçre frangi, *franc suisse*
iş, *travail*
işçi, *ouvrier*
İtalya, *Italie*
İtalyan, *italien*
iyi, *bien*
iyi akşamlar, *bonsoir*
iyi geceler, *bonne nuit*
iyi günler, *bonjour*
iyileşmek, *guérir*
İzlanda, *Islande*

jeton, *jeton*

kabak, *courgette*
kabin, *cabine*
kaç, *combien*
Kaç gün ?, *Combien de jours ?*
Kaç para ?, *C'est combien ?*
kadın, *dame ; femme*
kadın hastalıkları, *gynécologie*
kadife, *velours*
kafa, *tête*
kağıt, *papier*
kağıt oynamak, *jouer aux cartes*
kağıt para, *billet*
kahvaltı, *petit déjeuner*
kahve, *café*
kahve rengi, *marron*

kalamar, *calamar*
kalkan, *turbot*
kalkış saati, *heure de départ*
kalkmak, *démarrer ; partir (véhicule) ; se lever*
kalmak, *loger ; rester*
kalorifer, *chauffage centrale*
kalp hastalıkları, *cardiologie*
kambiyo, *change*
kanal, *chaîne*
kanape, *canapé*
kapalı, *fermé*
kapatmak, *éteindre ; raccrocher ; fermer*
kapı, *porte*
kapıcı, *concierge*
kar, *neige*
kar yağıyor, *il neige*
Karadeniz, *mer Noire*
kardeş, *frère, sœur*
karı, *épouse, femme*
karın, *ventre*
karışık, *mélangé*
karides, *crevette*
karnum aç, *j'ai faim*
karpuz, *pastèque*
karton, *carton*
kartpostal, *carte postale*
kart, *carte*
kasa, *caisse*
kasım, *novembre*
kaşık, *cuillère*
kat, *étage*
kavşak, *carrefour*
kavun, *melon*
kayak, *ski*
kaybetmek, *perdre, se perdre*
kaydetmek, *enregistrer*
kayık, *barque*
kayınbirader, *beau-frère*
kayınpeder, *beau-père*
kayısı, *abricot*
kayısı suyu, *jus d'abricot*
kaynak suyu, *eau minérale*
kaza, *accident*
kazak, *pull-over*
kazanmak, *gagner*
KDV, *TVA*
kebab, *grillade*
keçi, *chèvre*

keçi yolu, *sentier*
kedi, *chat*
kefal, *mulet*
kemer, *ceinture*
Kıbrıs, *Chypre*
kırk, *quarante*
kırmızı, *rouge*
kırmızı şarap, *vin rouge*
kusa, *court*
kuş, *hiver*
kıyafet, *vêtement*
kıyma, *viande hachée*
kız, *fille*
kız kardeş, *sœur*
kilise, *église*
kilo, *kilo*
kilometre, *kilomètre*
kim, *qui*
Kim arıyor ?, *De la part de qui ?*
Kiminle görüşüyorum ?, *Qui est à l'appareil ?*
kiracı, *locataire*
kiralamak, *louer*
kiraz, *cerise*
kitap, *livre*
kişi, *personne*
klima, *climatisation*
koca, *époux, mari*
kod, *code*
kol, *bras*
Kolay gelsin !, *Bon courage !*
koli, *carton*
koltuk, *fauteuil*
koltuk numarası, *numéro de siège*
kolye, *collier*
komisyon, *commission*
konaklamak, *loger*
konpartiman, *compartiment*
konuşmak, *parler*
kopya, *copie*
koridor, *couloir*
koridor tarafı, *côté couloir*
koşmak, *courir*
koyu, *foncé*
koyu çay, *thé fort*
koyun, *mouton*
koyun eti, *mouton (viande de)*
köfte, *boulette, boulette de viande*
köpek, *chien*
köprü, *pont*

köşe yazısı, *chronique*
kötü, *mal ; mauvais*
köy, *campagne, village*
köylü, *paysan*
kravat, *cravate*
kredi kartı, *carte de crédit*
kulak, *oreille*
kumaş, *tissu*
kur, *cours (devises)*
kuraklık, *sécheresse*
kural, *règle*
Kurban Bayramı, *fête du Sacrifice*
kuru fasulye, *haricot sec*
kuru pasta, *gâteau sec*
kusmak, *vomir*
kutu, *boîte*
kuşet, *couchette*
kuzey, *nord*
küçük, *petit*
kütüphane, *bibliothèque*
küvet, *baignoire*

lahana, *chou*
lamba, *lampe*
lavabo, *lavabo*
lazım, *il faut*
levrek, *bar*
liman, *port*
lira, *livre*
lokanta, *restaurant*
loş, *sombre*
lüks, *luxe*

maalesef, *malheureusement*
Macaristan, *Hongrie*
maç yapmak, *jouer un match*
madde, *matière*
maden suyu, *eau minérale gazeuse*
mahalle, *quartier*
makarna, *pâtes*
makbuz, *reçu*
manto, *manteau (femme)*
manzara, *vue*
Marmara Denizi, *mer de Marmara*
mart, *mars*
marul, *laitue*
masa, *table*
mavi, *bleu*
mayıs, *mai*
medya, *médias*

mektup, *courrier* ; *lettre*
memnun, *content*
memur, *employé* ; *fonctionnaire*
menü, *menu*
mera, *prairie*
mercana, *daurade*
merdiven, *escalier*
merhaba, *bonjour*
mersi, *merci*
mesaj, *message*
mesaj bırakmak, *laisser un message*
meşgul, *occupé*
metre, *mètre*
metro, *métro*
meydan, *place (ville)*
meyva suyu, *jus de fruit*
meyve bahçesi, *verger*
meyveler, *fruits*
meze, *entrée (repas)*
mezgit, *merlan*
mezra, *hameau*
Mısır, *Egypte*
mide, *estomac*
mide bulantısı, *envie de vomir*
midesi bulanmak, *avoir la nausée*
midye, *moule*
milliyet, *nation*
milyar, *milliard*
milyon, *million*
misafir, *invité*
misafirperverlik, *hospitalité*
mobilya, *meubles*
mola, *arrêt*
mont, *blouson*
muavin, *aide-chauffeur*
muayene olmak, *consulter (méd.)*
muayenehane, *cabinet (méd.)*
muhasebeci, *comptable*
musluk, *robinet*
muşmula, *nefle*
mutfak, *cuisine*
muz, *banane*
müdür, *directeur*
mühendis, *ingénieur*
mühürlemek, *oblitérer*
mümkün, *possible*
müşteri, *client*
mütchassis, *spécialiste (méd.)*
müze, *musée*
müzik, *musique*

nakit, *liquide*
nakit para, *argent liquide*
naklen, *en direct*
nasıl, *comment*
... nasıl gitmek ?, *Comment aller*
... ?
ne, *que* ; *quoi*
ne kadar, *combien* ; *c'est combien ?*
nemli, *humide*
nerede, *où*
nereye ?, *quelle destination ?*
neskahve, *Nescafé*
niçin, *pourquoi*
nisan, *avril*
nişan, *fiançailles*
nişanlı, *fiancé(e)*
nohut, *pois chiche*
normal, *normal*
Norveç, *Norvège*
numara, *numéro*
numarayı çevirmek, *composer (un*
numéro)
ocak, *janvier*
oda, *chambre* ; *pièce*
oda değiştirmek, *changer de*
chambre
oğul, *fils*
okumak, *lire*
okuyucu, *lecteur*
olay, *événement*
olmak, *devenir*
on, *dix*
ondan sonra, *ensuite*
orada, *là-bas*
oralet, *thé à l'orange*
orman, *forêt*
orta (şekerli) kahve, *café*
moyennement sucré
otel, *hôtel*
oto park, *parking*
otobüs, *autobus, autocar*
otobüs planı, *plan de l'autobus*
otobüs şirketi, *compagnie de car*
otobüse binmek, *prendre l'autocar*
otogar, *gare routière*
oturma odası, *salon*
oturmak, *habiter*
otuz, *trente*

oynamak, *jouer*
oyun, *jeu*

öbürsü gün, *après-demain*
ödemek, *payer, régler (note)*
ödemeli, *PCV*
öğle, *midi*
öğle yemeği, *déjeuner*
öğrenci, *étudiant*
öğretmen, *enseignant*
öksürmek, *tousser*
ölmek, *mourir*
önce, *avant*
ön, *devant*
önde, *à l'avant*
önemli, *grave* ; *important*
örtü, *couverture*
özel, *privé*

pahalı, *cher*
paket, *colis*
palamut, *pêlamide*
paltı, *manteau (homme)*
pamuk, *coton*
pansiyon, *pension*
pantolon, *pantalon*
para, *argent* ; *monnaie*
para bozdurmak, *changer (argent)*
pardon, *pardón*
parisli, *parisien*
park etmek, *stationner*
pasta, *gâteau*
pastırma, *jambon de veau*
patates, *pomme de terre*
patika, *sentier*
patlıcan, *aubergine*
pazar, *dimanche*
pazarlık etmek, *marchander*
pazartesi, *lundi*
pembe, *rose* ; *rosé*
pembe şarap, *vin rosé*
pencere, *fenêtre*
peron, *quai (train)*
perşembe, *jeudi*
peynir, *fromage*
piknik, *pique-nique*
pilav, *riz*
pirinç, *riz*
pirzola, *côte d'agneau*
pis, *sale*

plaj, *plage*
plan, *plan*
polisliye haberleri, *journal*
Polonya, *Pologne*
portakal, *orange*
portakal rengi, *orange*
portakal suyu, *jus d'orange*
Portekiz, *Portugal*
posta kodu, *code postal*
posta kutusu, *boîte aux lettres*
posta treni, *omnibus*
posta kutusu, *boîte aux lettres*
postacı, *facteur*
postalamak, *poster*
postane, *poste*
postrestant, *poste restante*
problem, *problème*
program, *émission*
pul, *timbre*
pulman, *place assise* ; *pullman*
pus, *brume*
puslu, *brumeux*

radio, *radio, transistor*
radyo dinlemek, *écouter la radio*
raket, *raquette*
raki, *raki*
reçel, *confiture*
reçete, *ordonnance*
rehber, *annuaire* ; *guide*
reklam, *publicité*
renk, *couleur*
resim çekmek, *photographier*
resim yapmak, *dessiner*
restoran, *restaurant*
rezervasyon, *réservation*
Romanya, *Roumanie*
Rusya, *Russie*
rüzgar, *vent*
rüzgarlı, *venteux*

saat, *heure* ; *horaire*
sabah, *matin*
sabun, *savon*
sade kahve, *café sans sucre*
sağ, *droite*
sağda, *à droite*
sağlam, *solide*
sağlık, *santé*
sağnak yağmur, *averse*
sağol, *merci*

sahası, terrain de
sahte, faux
sakin, calme
salata, salade
salatalık, concombre
salep, boisson chaude à base
d'orchidée
salon, salon
salı, mardi
sandalye, chaise
sandöviç, sandwich
santral, standardiste
saray, palais
sardalya, sardine
sarı, jaune
satmak, vendre
satranç, échecs
saticı, vendeur
satın almak, acheter
satış, vente
sayfa, page
sayı, point
saymak, compter
sebze, légumes
sebze bahçesi, potager
sekiz, huit
seksen, quatre-vingts
sel, inondation
seloteyp, ruban adhésif
sene, année
sergi, exposition
serin, frais (climat)
servis, navette ; prestation
ses, voix ; son
seyahat, voyage
seyahat çeki, chèque de voyage
seyahat etmek, voyager
Seyahat ne kadar sürüyor ?,
Combien dure le voyage ?
seyretmek, assister (spectacle) ;
regarder (télévision)
sıcak, chaud
sıcak su, eau chaude
sıcaklık, chaleur
sığır eti, bœuf (viande de)
Sihhatinize !, A votre santé !
sırt, dos
sifon, chasse d'eau
sigara içilir, fumeur
sigara içilmez, non fumeur

sinema, cinéma ; film
sipiker, speaker
sirke, vinaigre
sis, brouillard
siyah, noir
siyah beyaz, noir et blanc
soda, eau minérale gazeuse
soğan, oignon
soğuk, frais, froid
soğuk su, eau froide
sokak, rue
sol, gauche
solda, à gauche
son fiyat, dernier prix
sonbahar, automne
sonra, après
sorun, problème
soyad, nom
söndürmek, éteindre
sörf, planche à voile
spor, sports
su, eau
su kayağı, ski nautique
sualtı dalma, plongée sous-marine
sucuk, saussisson de veau
sulu yemek, ragoût
Suriye, Syrie
susadım, j'ai soif
süet, daim (matière)
sünnet, circoncision
süre, durée
sürmek, conduire
süt, lait
sütlü kahve, café au lait
sütlü kakao, chocolat au lait

şans, chance
şapka, chapeau
şarap, vin
şeftali, pêche (fruit)
şeftali suyu, jus de pêche
şehir, ville
şehir kodu, indicatif de la ville
şehir merkezi, centre ville
şehir planı, plan de la ville
şehirliği, urbain
şehirlerarası, interurbain
şehirli, citadin
şeker, sucre
Şeker Bayramı, fête du sucre

şekerli, sucré
şekerli kahve, café sucré
şemsiye, parapluie
Şerefe !, A votre santé !
şimdi, maintenant
şimşek, éclair
şişe, bouteille
şoför, chauffeur
şort, short
şubat, février
şube, succursale

taahhütlü, recommandé (poste)
tabak, assiette
taklit, imitation
taksi, taxi
taksimetre, compteur
takvim, calendrier
takım elbise, costume
takım, équipe
tam pansiyon, pension complète
tanımak, connaître (qqn)
tamam, d'accord
taraf, côté
tarih, date
tarla, champs
tatil, vacances
tatlı, dessert
tatmak, goûter
tavla, jacket
tavsiye etmek, conseiller
tavuk, poule, poulet
taze fasulye, haricot vert
tedavi, soin
tehlikeli, dangereux
tek, simple
tek kişilik oda, chambre simple
tek yön, sens unique
tekne kiralamak, louer un bateau
telefon, téléphone
telefon etmek, téléphoner
telefon kabini, cabine téléphonique
telefon kartı, télécarte
telefon rehberi, annuaire
téléphonique
telegraf, télégramme
teleskreter, répondeur
televizyon, téléviseur, télévision
televizyon seyretmek, regarder la
télévision

temiz, propre
temmuz, juillet
tenis, tennis
tenis kortu, court de tennis
tepsi, plateau
tercih etmek, préférer
tereyağ, beurre
ters yön, sens interdit
teşekkür ederim, merci
teyze, tante maternelle
tıkalı, bouché
top, ballon
toprak yol, piste
torun, petit-fils, petite-fille
toz, poussière
trafik sıkışıklığı, embouteillages
Trakya, Thrace
tramvay, tramway
tren, train
tutmak, attraper, prendre
tuvalet, toilettes
tuvalet kağıdı, papier toilette
tuz, sel
tükenmez kalem, stylo
tünel, funiculaire
türk, turc
türk lirası, livre turque (monnaie)
Türkiye, Turquie
türlü, ragoût

ucuz, bon marché
uçak, avion
uçak ile, par avion
uğrak, escale
uluslararası, international
unutmak, oublier
uskumru, maquereau
uyandırmak, réveiller
uydu anten, antenne parabolique
uyumak, dormir
uzak, loin
uzun, long

ücret, tarif
üç, trois
ülke kodu, indicatif du pays
ünite, unité
ürdünlülük, jordanien
üst, haut
ütü, fer à repasser

üzüm, *raisin*
üzüm bağı, *vigne*

wagon, *wagon*
wagon restoran, *wagon restaurant*
vahşi hayvanlar, *animaux sauvages*
vakit, *temps (durée)*
valiz, *valise*
vapur, *bateau*
var, *il y a*
varış saati, *heure d'arrivée*
vazo, *vase*
vermek, *donner*
video, *magnétoscope*
viraj, *virage*
vişne suyu, *jus de griotte*
vücut, *corps*

yağ, *huile*
yağmur, *pluie*
yağmur yağıyor, *il pleut*
yağmurlu, *pluvieux*
yakın, *près, proche*
yakında, *bientôt*
Yanlış numara, *C'est une erreur (téléphone)*
yapmak, *faire*
yapışkan, *colle*
yardım etmek, *aider*
yarım pansiyon, *demi-pension*
yarım şişe, *demi-bouteille*
yarın, *demain*
yasak, *interdit*
yastık, *oreillers*
yaş, *âge*
yaş günü, *anniversaire*
yaşlı, *vieux, vieille*
yaşlılar, *personnes âgées*
yatak, *lit*
yatak odası, *chambre*

yataklı vagon, *wagon lit*
yavaş, *doucement*
yaz, *été*
yazı, *article (journal)*
yazmak, *écrire*
yedi, *sept*
yelek, *gilet*
yelken, *voile*
yemek, *repas ; plat (nourriture)*
yemek kitabı, *livre de cuisine*
yemek listesi, *menu*
yemek odası, *salle à manger*
yemek yemek, *manger*
yeni, *neuf (adj)*
yer, *place*
yeşil, *vert*
yetmiş, *soixante-dix*
yıl, *année*
yılan, *serpent*
yıldırım, *foudre*
yıldız, *étoile*
yirmi, *vingt*
yiyecek, *nourriture*
yoğurt, *yogourt*
yok, *il n'y a pas ; non*
yol, *chemin, route*
yolcu, *voyageur*
yorgun, *fatigué*
Yunanistan, *Grèce*
yunanlı, *grec*
yün, *laine*
yürümek, *marcher*
yüz, *cent*
yüzme havuzu, *piscine*
yüzmek, *baaigner (se), nager*
yüzük, *bague*
zaman, *temps (durée)*
zar, *dés*
zarf, *enveloppe*
zeytin, *olive*

Index grammatical

acheter 52
accusatif 36, 44, 52, 56, 60, 72, 129
article 16, 20
avec 44, 48, 60, 129
avoir 28
binmek 37, 56
–ce, –ca langue 63, 129
changer (de l'argent) 52
complément d'objet direct 36, 44
complément de nom 76
değil 12
démonstratif 16, 48, 80
–den, –dan 24, 80, 129
directif 16, 80, 56, 129
être 8, 12, 20, 32, 40
épeler 99
féminin 8
futur 60, 64, 68, 132
génitif 76, 129
genre 8, 28
gezmek 48
hadi 80
harmonie vocalique 8, 128
heure 36, 37
ile 48, 60
impératif 80, 134
infinitif 44, 52, 131
interrogatifs 40, 48
interrogation 16, 24, 40, 64, 72, 132-134
–ler 20
–li nationalité 12, 129

–li avec 44, 52, 129
locatif 16, 20, 36, 80, 129
maalesef 85
maşallah 85
merci 68, 84
mümkün 72, 84
masculin 8
négation 12, 40, 68, 72, 80, 131, 132, 134
nerede 20, 24
nombres 29, 130
nominalisation 44
passé 56, 64, 68, 133
place du verbe 52
pluriel 20, 28, 32, 76, 129
présent 24, 36, 40, 52, 64, 68, 72, 131
possessif 28, 32, 76, 129, 130
possession 28, 76
possibilité 72
pronoms personnels 8, 72, 130
provenance 24, 80, 129
racine 24, 44, 131
sans 44, 129
–siz 44, 129
suffixe 8, 12, 128
— ordre des suffixes 20, 44, 130
tane 32
var 16, 28
yapmak 56
yarım 36, 52
yok 16, 28, 68

Index thématique

achats 109
adresse 21
argent
Atatürk 33
autobus 113
autocar 103
bain turc 49
banque 97
bateau 105, 113
bazars 13, 61

bidonville 117
boissons 17, 87
café 87
calendrier 13
caravansérail 61
climat 121
corps 107
desserts 65
divorce 119
dolmuş 113

eau 87
 famille 119, 123
 fêtes 13, 123
 géographie 121
 Grand Bazar 13, 61
 hammam 49
 heure 35, 37
 heures d'ouverture 13, 89, 97
 hôpital 107
 hôtel 95
 Islam 25, 111
 jeux 69
 jours 41
 journaux 119
 jus de fruit 119
 kilim 73
 langue turque 126
 loisirs 123
 lokanta 89, 91
 marchandage 109
 mariage 119, 123
 médecin 107
 médias 119
 meze 91, 93
 mois 41
 monnaie 33
 mosquée 25
 nombres 29

nourriture 65, 91, 92, 93, 95
 pâtisserie 65
 pays (noms de) 9
 pension 95
 petit déjeuner 95
 pharmacie 107
 politesse 84, 68
 politique 77
 poste 101
 prénoms 135
 raki 17
 restaurant 89, 91
 santé 107
 souhaits 81, 85
 sumak 73
 sports 123
 tapis 73
 tavla 68, 69
 taxi 113
 téléphone 99
 télévision 119
 thé 87
 train 105
 vêtements 25, 111
 ville 20, 21, 112
 vin 17
 virginité 119
 voyage 103

Imp. Bussière à Saint-Amand (Cher) – septembre 2007
 N° d'imp. : 71633 – Dépôt légal : mai 1997.
 Suite du premier tirage : septembre 2007.

Imprimé en France

The TurkishLSGara font used to print this work is available from
 Linguist's Software, Inc., PO Box 580, Edmonds, WA 98020-0580, USA.
 Tel (206) 775-1130.

Cet ouvrage a été composé par Peter Vogelpoel

